

اجاثا كريستي



امراة في مازق



أجاثا كريستي

{1976 - 1890}

-الكاتبة التي ترجمت رواياتها إلى 103 لغات.

- كاتبة روايات بوليسية، ولدت في إنجلترا تتميز عن جميع الروائيين البوليسيين، مما نصّبها ملكة عليهم جميعاً. تميّزت أيضاً بأنّ أشخاص رواياتها أشخاص عاديون، ولكنهم تعرضوا في الرواية لظروف أزالّت القناع الحضاري عن الوحوش القابعة في أعماق كل إنسان. كذلك لم تلجأ الكاتبة العظيمة إلى عنصر الجنس في رواياتها، على عكس ما اتبعه الآخرون. ولم تهدف إلى الإثارة، ولا تلجأ إليها. ورواياتها تضمّنت أيضاً أهدافاً إنسانية فحوّاهّا أنّ (الجريمة لا تفيد) وأنّ الخير هو المنتصر في النهاية.

امرأة في مأزق

Curtain (Poirot's last case)

على الرغم من أنّ داء الروماتيزم قد أقعده حتى أنه أصبح يتنقّل بكرسي مُتحرك، إلا أن عقله كان محتفظاً بقوته وصفائه. بالإضافة إلى أنه كان يُجري البحث كعادته وهو على المقعد المتحرك. من جانب آخر كانت جميع الأماكن مألوفة له في القصر الريفي في «ستيل»... ولقد حصل «بوارو» على شهرة هنا أيضاً فيما مضى؛ إذ كان في وسّعه أن يتواجد في هذا المكان بصفة زائر، لكن لا؛ لقد أتى لمواجهة سفّاح قاسٍ عنيد. كان هذا الشخص مرتبباً بخمُس حالات إجرامية - استدعى «بوارو» صديقَه القديم «هاستنج» لما يتمتّع به من خبرة وصفات بدنية تُؤهله للقيام بمساعدة «بوارو» على الوصول إلى السفّاح مرتكب هذه الحالات الإجرامية الخمُس.

ثمن الكتاب

ISBN 995338319-7



9 789953 383194

قطر 10 ريات
عُمان 1.5 ريال
مصر 10 جنيهات
المغرب 30 درهما
ليبيا 5 دنانير
تونس 4 دنانير
اليمن 400 ريال

لبنان 5000 ل.ل.
سوريا 100 ل.س.
الأردن 1.5 دينار
السعودية 10 ريات
الكويت 1 دينار
الإمارات 10 درهم
البحرين 1.5 دينار

امراة في مازق

- 3 -

برنارد الأسطه

يقدم

الرواية المعربة

امراة في مازق
(31)

تأليف الكاتبة والأديبة العالمية
أجاثا كريستي

تعريب الأديب الراحل
عمر عبد العزيز أمين

الناشر

دار ميوزيك

للصحافة والطباعة والنشر والتوزيع ش.م.م.
ص.ب 374 جونية - لبنان

فاكس 00 961 9 212 665

تلفون 00 961 9 212 666

Email:info@inter-press.org

www.inter-press.org

وكلاء التوزيع

المركز الدولي للصحافة - دار البشير - دار إي بي سي

جميع الحقوق محفوظة للناشر

يمنع منعاً باتاً نقل أي جزء من هذا الكتاب وبأيلة وسيلة مرئية أو صوتية... إلخ
إلا بعد الحصول على موافقة خطية من الناشر

الاسم الأصلي للرواية
Curtain
(Poirots Last Case)
(1975)

الغلاف بريشة الفنان
عبد العال

أهم الشخصيات

- "هركيل بوارو" : ضابط المخابرات العجوز المتقاعد .
- القائد "هاستنج" : صديق قديم لـ"بوارو" وخبير في الكشف عن الجريمة .
- الدكتور "فرانكلين" : طبيب وخبير أبحاث .
- السيدة "برابرا فرانكلين" : زوجة الدكتور "فرانكلين" .
- السيدة "كرافين" : ممرضة تقوم بمساعدة الدكتور "فرانكلين" .
- السيدة "جوديت" : ابنة "هاستنج" فنانة جميلة، يعشقها "أليرتون" تعمل مع الدكتور "فرانكلين" ويأتمنها على أسرارها .
- السيد "أليرتون" : (دون جوان) ينجذب نحو النساء .
- السيد "نورتون" : رجل مذبذب في سلوكه، هوايته صيد الطيور، والاهتمام بالزهور .
- "جورج" : خادم خاص للسيد "بوارو" ويتصف بالذكاء .
- "كورتيس" : خادم يقوم بخدمة السيد "بوارو" ويتصف بالغباء .

الفصل الأول

من ذا الذي لم يشعر بالضيق عندما يسترجع تجربة كان قد اجتازها أو لم يحس
بالم نفسي طارئ؟ "لقد حدث لي ذلك"

لماذا نتأثر بمثل هذا العمق إزاء هذه الكلمات البسيطة؟! هذا هو السؤال الذي كنت
أتساءله، في أثناء فترة تواجدي في عربتي. ناظراً إلى المناظر الريفية المتشابهة وهي تمر
أمامي في منطقة الـ "إسيس" Esses. كم من الزمن مضى منذ أن قمت بهذه الرحلة
مع هذا الإحساس الغبي بأن أفضل ما في حياتي قد سبقني. وإذا جرححت خلال هذه
الحرب التي ستظل دائماً الحرب، على الرغم من أنها قد تلتها غيرها، كنت مقتنعة
بأنني نضجت وكان ذلك في عام 1916. وشعرت حينئذ بأنني عاجز عن إدراك أن هذه
هي بداية حياتي.

كنت حينئذ ودون أن أدري، ذاهباً للقاء الرجل الذي سيكون له تأثير في، لقاء
الرجل الذي سيعمل على تشكيل حياتي. في الواقع إنني كنت ذاهباً إلى صديقي
القديم "جون كافنديش" منذ كانت أمه قد تزوجت حديثاً للمرة الثانية وكانت
تمتلك منزلاً في الريف قد منحته اسم "ستيل كور" ولم يكن لهذه الرحلة هدف إلا
العمل على إعادة العلاقات الودية القديمة، بعيداً عن الشك في أنني أعرض نفسي
للوقوع في مواقف معقدة مظلمة لجريمة غامضة.

إذن كان لقائي بـ "هركيل بوارو" في "ستيل" هذا الشخص القصير القامة، من
كنت قد تعرفت إليه في "بلجيكا". تذكرت كذلك ذهولي عندما رأيته صاعداً
شارع "القرية" الكبير، وهو يسير بخطى متعرجة ويزين وجهه شاربان غريباً الشكل.
إنه "هركيل بوارو" الشخص الذي دامت لي صداقته منذ أن تقابلنا وهو الشخص
الذي حصلت معه -عندما كنا نطارِد سفاوحاً آخر- على من كانت يجب أن تكون
زوجتي أرق امرأة وأشرف فتاة وأروع رفيقة كما لم يحصل على مثلها رجل آخر.
وهي تستريح حالياً في "الأرجنتين"، بعد أن ماتت -كما كانت تتمنى- دون معاناة
آلام طويلة وكذلك عدم المرور بمتاعب الشيخوخة. لكن، وا أسفاه... لقد تركت من
بعدها رجلاً يعاني الوحدة واليأس.

آه، ليتني قادر على العودة إلى الخلف والبدء في مسيرة حياتي من جديد. كم من

تغييرات كانت ستحصل منذ ذلك الحين لو أنني تمكنت من التواجد -بطريقة سحرية- ذات يوم من أيام عام 1916 . عندما كنت ذاهباً للمرة الأولى إلى "ستيل" . يا للتغييرات التي طرأت على الوجوه المألوفة! أما بالنسبة إلى المنزل ذاته، فكان قد بيع . كان "جون كافنديش" قد توفي في ذلك الحين، لكن زوجته "ماري" تلك المخلوقة الساحرة والفاتنة واللغزية قد كانت على قيد الحياة هناك في مدينة "ديفون" . أما "لورانس" فكان يسكن في "جنوب إفريقيا" مع زوجته وأبنائه .

تغييرات "نعم" ، تغييرات في كل مكان . عدا شيء واحد ظل مشابهاً لما كنت قد شاهدته من قبل لقد عدتُ إلى "ستيل" لكي ألتقي بـ "هركيل بوارد" .

كم كانت دهشتي -قبل ذلك بأيام - عندما وصلني منه خطاب عليه : "ستيل" كعنوان ؛ لأنني لم أراه منذ أكثر من عام . مع ذلك لقد أحزنني هذا اللقاء : كان ينبغي لي أن أعبر بلغة أقوى كان أقول : "لقد ارتبكت . ها هو "بوارد" -من لحقت به الشيخوخة حالياً- وقد حطمه داء الروماتيزم . كان قد ذهب إلى "مصر" بغية تحسين حالته الصحية، لكن - كما وافاني في خطابه - لم يطرأ عليه أي تطور . على الرغم من ذلك كان خطابه لا يخلو من الحماس

".... ألم تحتر يا صديقي، عندما شاهدت العنوان الذي أحرر لك منه خطابي؟! وهو ما يجددُ عندك بعض الذكريات، أليست حقيقة؟! بللى، أنا في "ستيل"، تخيل! إن هذا المكان أصبح حالياً فندقاً عائلياً يشرف على إدارته أحد ضباط مدرستك القديمة . ومن تهتم بالناحية المالية هي زوجته . وهو أمر متوقع؛ لأنها خير من تجيد التصرف في مثل هذه الأمور، إلا أنها ثرثرة، الأمر الذي يضايق زوجها . أؤكد لك أنني لو كنت مكانه لمنعتها من أسلوبها هذا .

عندما اكتشفت الإعلان الذي غُمرت به الصحف، اشتقت إلى العودة إلى هذا المكان الذي كان ملجئي الأول في "إنجلترا" . في مثل عمري يميل المرء إلى استرجاع أحداث حياته . من جانب آخر، لقد وجدت هنا باروناً صغيراً، وهو صديق لرئيس ابنتك في العمل . ولقد حثَّ آل "فرانكلين" على قضاء موسم الصيف هنا . وهانا بدوري أسعى إلى إقناعك، وبذلك نكون معاً جميعاً، أسرة واحدة . كم ستكون فرصة ممتعة! لذلك أنصحك أيها العزيز "هاستنغ"، أن تسرع بالحضور لقد حجزت

لك حجرة بحمام لقد تطور العزيز "ستيل" القديم (أي المنزل القديم)، ولقد عملت على تخفيض قيمة الإقامة حتى تصبح مناسبة لك.

لقد وصل آل "فرانكلين" مع الفتاة "جوديت" منذ بضعة أيام. وكل الأمور مستقرة، وبالتالي لن تجد لك أي مبرر للهرب من هذا العرض.

إلى اللقاء المخلص

"هركيل بوارو"

كانت الفكرة جذابة وخضعت دون أن أضع عراقيل أمام تمنيات صديقي القديم، وإن لم تكن لي أي ارتباطات بهذا المكان؛ كان أحد أبنائي في البحرية. أما الآخر، فهو متزوج، وكان يهتم بمزرعة الأرجنتين. أما ابنتي "جراس" التي كانت قد تزوجت بأحد رجال الحربية، فكانت في تلك الفترة في "الهند"، وابنتي الأخيرة "جوديت"، كانت هي التي أأتمنها على أسراري على الرغم من أنني لم أفهمها قط. كانت فتاة عجيبة ومتحفظة، تميل إلى الامتلاك ولا تعمل بنصيحة أحد. وكثيراً ما قلقت لهذا الوضع -هكذا كان يردد- لكن زوجتي كانت تفهم ابنتنا أكثر مني، وكانت تؤكد لي أنه ليس بدافع عدم الثقة إنما بالافتقار إلى الثقة وأنه نوع من الحياء غير المتعمد. ومع ذلك كثيراً ما كانت -مثلي- تتصور هموماً غير موجودة؛ إذ كانت تقول إن مشاعر "جوديت" قوية ومكثفة وتحفظها غير الواعي كان يتسبب في حرمانها من الثقة بالنفس، كما كانت تبدو كشيء بدون مبرر، وبالعكس كانت تبدو -عن بعد- أنها أكثر أبنائنا ذكاءً، وكنا قد خضعنا لها عن طيب خاطر لمتابعة دراستها الجامعية. كانت قد حصلت على بكالوريوس العلوم في العام الماضي وقبلت وظيفة مساعدة طبيب مهتم بإجراء أبحاث عن الأمراض المستوطنة في المناطق الاستوائية.

كثيراً ما كنت أتساءل -مع شيء من الخوف- عما إذا كانت "جوديت" تعاني في عملها، وإخلاصها لصاحب العمل ليس دليلاً على بداية استسلامها لمغامرة عاطفية. غير أن تصرفاتها الجادة كانت تطمئنني، كما أنني أعتقد أن "جوديت" تحبني من الأعماق، إلا أنها كانت من هذه الفئة المتحفظة، وبالتالي كانت تحتقر أفكارها العاطفية. بصراحة كنت أشعر بقلق شديد بشأنها. وبينما كنت مسترسلاً في

تأملاتي هذه، توقف القطار في محطة "ستيل سان ماري". هناك، على الأقل لم يحدث أي تغيير حقاً، لقد مضى الوقت، والزمن يمر؛ لكن المحطة الضئيلة كانت -بلا سبب واضح- كانت ومازالت ظاهرة وسط الحقول.

وعندما كانت السيارة الأجرة التي كنت بداخلها تخترق القرية، تحققت من مرور الزمن. لقد وجدت أن "ستيل سان ماري" قد تغيرت تغييراً شاملاً. محطات خدمة ودار سينما وفنادق إضافية وصفوف من المساكن المعلن عنها أنها للإيجار ذات أسعار معتدلة.

بعد قليل تخطت السيارة سور "ستيل كور". هناك، بدا لي فجأة أننا نستعيد الزمن. وجدت الحديقة تقريباً كما عرفتُها وكما كنت أتذكرها، غير أنها كانت مهملة والأعشاب الرديئة تخترق بلاط الممرات، بعد قليل لحنا المنزل عند أحد المنحنيات. حقاً كانت الواجهة قد تبدلت، إلا أن النوافذ والابواب كانت تحتاج إلى طبقة من الطلاء.

أتذكر منذ عدة أعوام مضت -عندما وصلت للمرة الأولى إلى هناك- أنني شاهدت هيكل سيدة تنحني على أحد مسطحات الزهور. وهذا ما حدث أيضاً في هذه المرة ولقد بدا لي أن قلبي يكاد يتوقف عن النبض. ثم انتصبت السيدة وأقبلت عليّ، ابتسمت سراً؛ لأن الفرق كبير جداً بين "إيفيلين هوارد" الفارعة القوية التي رأيته في الماضي وتلك التي تقف أمامي، تلك المخلوقة الهزيلة ذات الشعر الأبيض والوجنتين الورديتين والعينين الزرقاوين ذواتي النظرة الفاترة. بادرته بالسؤال:

- أنت القائد "هاستنج"، أليس كذلك؟ يا إلهي! الغبار يعلو يدي. إن وجودك هنا يمنحنا الشرف؛ لأننا سمعنا عنك الكثير. اسمح لي أن أقدم لك نفسي: السيدة "ليتريل". لقد اشترت أنا وزوجي هذا المنزل فجأة وها نحن نسعى حالياً إلى استثماره. لم يسبق لي التفكير ذات يوم في أنني سوف أكون مديرة فندق صغير، وكما أنني أرى أنه لزاماً عليّ أن أندرك يا سيادة القائد "هاستنج"؛ لأنني سيدة أعمال وأنني على قدر استطاعتي أعمل على استثناء الكماليات.

وضحك كلانا، كما لو كنا بعد عبارة مزاح، ثم ورد إلي ذهني أن ما أدلت به السيدة "ليتريل" ليس بعيداً عن الواقع، أي أنها حقيقة مؤكدة. ولقد لمستُ فيها مثلاً للسيدة الصارمة خلف هذا القناع الذي لسيدة مسنة جذابة، أو بمعنى أصح

تسعى إلى أن تبدو جذابة . سألتها عن أحوال صديقي، وكان ردها :

- آه، مسكين السيد "بوارو". آه لو علمت مدى اشتياقه إلى رؤيتك، خلعت قفاز العمل الخاص بأعمال الفلاحة واتجهنا معاً نحو المنزل، ثم واصلنا الحديث، قالت :
- إن ابنتك حقاً فتاة رائعة الجمال، إنها موضع إعجاب الجميع هنا، من جانبي أرى أن ما هي فيه الآن يُعتبر جرماً في حقها، نعم، إن إجبار فتاة في ريعان شبابها على قضاء معظم وقتها منحنية على مجهر، يُعتبر جريمة في حق شبابها؛ إذ كان المفروض أن تستمتع بهذه الفترة من العمر في الخروج مع أقرانها للرقص والغناء والمرح كما هو متبع .

- أين هي الآن، أين هي في هذه اللحظة؟! ترى هل هي في أي مكان من الأماكن المجاورة؟

- المسكينة، إنها دائماً في أحد المعامل التي استأجرها الدكتور "فرانكلين"، حيث توجد كميات من الفئران والأرانب . أعترف لك بأني لا أحب هذا النوع من الدراسة... آه... ها هو زوجي مقبل...

في تلك اللحظة ظهر القائد "ليتريل" عند ناصية المنزل وكان هذا الشخص فارعاً ونحيفاً ذا وجه مربع... وعينين زرقاوين تشع منهما نظرات حانية . مع ذلك كان يبيدي في أثناء حديثه حركات تدل على أنه شخص عصبي؛ لأنه كان يشد شاربيه الأبيضين القصيرين وهو يتحدث . أقبل إليّ ومدّ لي يده للمصافحة . قال :

- لقد وصلت في قطار ال... ساعة الخامسة والأربعين دقيقة؟ وإذا بزوجته تتدخل قائلة بنبرة حادة :

- بأي قطار غيره كان في إمكانه أن يصل؟! وما الداعي إلى ذكر ذلك؟ الأفضل أن تريحه حجرته وبعد ذلك لا شك في أنه سيرغب في مقابلة صديقه السيد "بوارو" . هذا إلا إذا كنت تفضل تناول الشاي أولاً يا سيد "هاستنج" . أكدت لها أنني لا أحتاج إلى تناول الشاي وأني أفضل لقاء صديقي . استطرد زوجها :

- تفضل اتبعني... ثم سأل :

- "ديزي"، هل تم إصعاد حقايبه؟ حينئذ أردفت السيدة "ليتريل" :
- هذا من اختصاصك يا "جورج"، هانت ترى أنني مهتمة بشؤون الحديقة ولا أستطيع إتمام كل شيء في آن واحد .

- لا، مفهوم، ساعمل على التأكد من الحقائق. ارتقيت السلم من بعده. وقابلنا عند عتبة الباب رجلاً ذا شعر أبيض، هزياً، وقد بدت الدهشة على وجهه الطفولي، كان يعرج قليلاً في أثناء السير، كما كان ممسكاً بنظارة مكبرة. قال بنبرة متلعثمة:

- يوجد عش أو عشان... هنا بالقرب من شجرة التمر الهندي. وفور تواجدنا في القاعة الفسيحة التفت إليّ السيد "ليتريل". وقال:

- إنه "نورتون"، إنه شاب ممتاز، ومن هواياته اهتمامه البالغ بالعصافير والزهور. وكان في الرواق رجل فارغ القامة واقفاً بالقرب من التليفون.

- كم أتمنى أن أقوم بشئ أو بانتزاع أحشاء كل أولئك المعتدين على الطيور... إنهم فعلاً غير قادرين على إنجاز ما هو نافع.

ولما كانت طريقة انفعاله مضحكة جداً، انطلقنا في الضحك في الحال بدا لي ظريفاً، هذا بالإضافة إلى أنه كان على قدر من الجمال على الرغم من أنه تجاوز الخمسين من عمره. كانت بشرة وجهه تدل على أنه قضى فترة طويلة من حياته في الهواء الطلق. من جانب آخر كان يبدو على هذا الشخص أنه من تلك الفئة النادرة: البريطاني المنتمي إلى المدرسة القديمة، وهو شخص صريح لا يعرف اللف ولا الدوران، مستقيم الرأي، لذلك لم أدهش عندما قدمه لي القائد "ليتريل" باسم السيد "ويليام بويد كارينجتون"، كما أنني كنت لا أجهل أنه كان يوماً ما محافظاً لمقاطعة "الهند" حيث حاز على نجاح لا مثيل له. وأعلم كذلك أنه صياد ماهر، وفكرت في أنه من أولئك الرجال من لا ينجبهم جيلنا هذا. عندما رأيته صاح بأعلى صوته:

- آه، كم أنني سعيد لرؤيتك - بلحمك وعظامك - أيها الشخص الشهير! وهو صديق عمري "هاستنغ" إن صديقنا العجوز "بيلج" يتكلم كثيراً عنك. وأكثر من ذلك معنا كذلك - بيننا - ابنتك الرائعة الجمال. حقاً إنها جميلة جداً هذه الابنة. ثم أضاف مبتسماً:

- لا أعتقد أنها، أي "جوديت" تكلمك عني.

- لا بداهة. إنها أرقى من ذلك. في أيامنا هذه نلاحظ أن الشابات يجدن حرجاً شديداً في الاعتراف بأن لهن آباء، وأمهات. أطلقت زفيراً وأردفت:

- إنها حقيقة. أصبحت النظرة إلى الوالدين كمن ينظر إلى نكبة. مرة أخرى انطلق

"بويد كارينجتون" في الضحك.

- عن نفسي إنني أجهل هذا النوع من خيبة الأمل الذي تعانيه؛ لأنني -لسوء حظي- لم أنجب أبناء. حقاً أن ابنتك رائعة الجمال، لكنها شديدة الاعتزاز بالنفس. ومن جانبي أرى أن مثل هذه الحالة تدعو إلى القلق. ثم تناول آلة التليفون مرة أخرى. وقال:

- أقسم ألا يكون في ذلك إزعاج لك يا "ليتريل"؛ لأنني شخص قلق. أجباني صديقي وهو متجه إلى السلم:

- هذا يسعدهم كثيراً. تبعته وكان يقودني نحو الجناح الأيسر من المنزل، توقف أمام باب عند نهاية الدهليز. منحني "بوارو" الحجرة نفسها التي كنت أشغلها فيما مضى. كانت الحجرات قد تمت فيها تغييرات، كان تم فتح أبواب بطول هذا الممر. ولقد لاحظت أنهم عملوا على غلق الحجرات ذات الأحجام الكبيرة، لعمل حجرات ذات مساحة أصغر، لكن حجرتي (المخصصة لي) لم تكن يوماً ما واسعة، لذلك ظلت كما هي، غاية ما في الأمر كانوا قد أضافوا إليها حماماً. كما أنني لاحظت أن الأثاث القديم ذا الطراز الذي كنت معتاداً رؤيته، قد استُبدل به أثاث حديث. وكانت حقائبي قد وضعت في الحجرة. وضع لي القائد بأن حجرة "بوارو" تقع في مواجهة حجرتي وكان متأهباً لاصطحابي إليها عندما سمعنا نداء من أسفل، نداء بنبرة أمرة.

- "جورج"!

- هأنات يا صديقتي. أنا أت. وإذا هو يبتعد عني بسرعة. ثم -وكان قلبي يخفق في تلك اللحظة- اخترقت الدهليز وذهبت إلى حجرة "بوارو" وقرعت الباب.

الفصل الثاني

بحسب رأيي لا يوجد ما يدعو إلى الإحساس بحالة حزن أو اكتئاب أكثر مما يأتي به التقدم في العمر من تدهور! كم من مرة وصفت صديقي المسكين، وهأناً حالياً لا يسعني إلا أن أذكر ما طرأ عليه من تغيير. وقد تأثر بداء روماتيزم المفاصل، أصبح لا يتنقل إلا على مقعد متحرك. وبعد أن كان ممتلئ القوام أصبح نحيفاً هزيلًا، وظهرت

التجاعيد بوضوح على وجهه، غير أن شاربيه وشعره مازالا محتفظين باللون الأسود. وبالتأكيد، وجدت أنه من باب اللياقة ألا أخرج شعوره بأن الصبغة التي يستخدمها في هذه المرة ذات سواد داكن؛ لأنني لاحظت منذ فترة مضت أن "بوارو" مواظب على استخدام صبغة الشعر، لكن حالياً أصبحت الخدمة واضحة، فيما مضى كان من يراه يظن أنه يضع باروكة وأنه لم يعمل على طلاء شفته العليا إلا لتسلية الصغار. وما لم يتغير عنده حقاً، عيناه المحتفظتان ببريقهما.

- آه صديقي "هاستنج" صديقي "هاستنج". انحنيت وملت عليه وكعادته قبلني بحرارة، مكرراً.

- يا صديقي "هاستنج". ثم استند إلى ظهر مقعده، وأمال رأسه قليلاً على الجانب وأخذ يتفحصني. قال:

- نعم، إنك كنت مستقيماً، عريض المنكبين وشعرك الذي خطه الشيب، كلها عوامل تضيفي عليك مظهراً متميزاً. تُرى، هل أنت مع ذلك تحظى بإعجاب النساء؟! حينئذ اعترضت قائلاً:

- أحقاً يا "بوارو" هل يجب أن ...

- في إمكاني أن أؤكد لك يا صديقي أنه اختبار. الاختبار رقم واحد. وبالعكس عندما تقبل عليك الفتيات الصغيرات تقول إنها النهاية. وهن يفكرن في داخلهن قائلات: «مسكين، يجب أن نبدي نحوه مشاعر المودة. لا بد وأنه في حالة صعوبة مع حالته هذه». لكن أنت يا "هاستنج"، أنت مازلت شاباً، والفرص مازالت متاحة أمامك. ضحكت وقلت:

- إنك يا "بوارو" تتجاوز الحدود. وأنت، كيف حالك، بم تشعر؟

- أنا، لقد أصبحت خطأماً. أنا غير قادر على المشي، وأكاد أن أكون معوقاً، أو عاجزاً، لكن حمداً لله، في إمكاني تناول طعامي دون معاونة أحد ... وأما ما هو بعد ذلك فيجب أن يُعتنى بي مثل الطفل الرضيع: كان يصطحبوني للنوم وأن يوقظوني ويبدلوا لي ملابس ... في النهاية، لا غرابة في ذلك. لحسن الحظ، في حين أن الخارج يغني، والداخل يبقى في أحسن حال كما هو.

- أكيد؛ إنني مقتنع بأنك مازلت تتمتع بقلب متين.

- القلب؟! لم يكن تفكيري في ذلك لقد كنت أقصد المخ في حديثي هذا وليس

القلب يا "هاستنغ". حمداً لله، مازال عقلي يعمل بدقة. ولقد تبين لي ذلك — على الأقل — مما يظهره من تواضع كعادته. سألته:

— هل تجد متعة هنا؟ هزّ كتفيه وقال:

— على الأقل أجده كافياً بالنسبة إليّ. ليس الـ "ويتز". كانت الحجرة التي مُنحت إياها صغيرة جداً وأثاثها قليلاً، ولقد تمكنت من الحصول على هذه الحجرة دون زيادة في قيمتها. أما عن المطبخ فهو المطبخ الإنجليزي في أردن حالاته. عليّ سبيل المثال: كرنب "بروكسل" (الملفوف) الذي كم يقدره البريطانيون، أجده يابساً جداً، أما عن البطاطس فهي تارة ناضجة أكثر من اللازم وتارة أخرى غير ناضجة بالقدر الكافي. وأخيراً، بالإجماع، لجميع الخضراوات مذاق واحد ألا وهو مذاق المياه. ولا داعي إلى ذكر غياب الملح والفلفل.

— كل هذه الأخبار ليست مبهجة في نظري.

— أنا لا أشكو ولا أتذمر، لاحظ ذلك جيداً. غير أن "بوارو" يواصل سرد متاعبه.

— يوجد كذلك ما يدعونه تطوراً أو مدنية. "حمامات"، وكم من الصنابير؟ إنها حقيقة. لكن هل تريد معرفة ما يخرج من هذه الصنابير؟ في أغلب الأحيان مياه ساخنة أو فاترة يا صاحبي. ومناشف الحمام يا لها من رقيقة! أردفت:

— فيما مضى كان كل شيء مختلفاً.

إذ إنني في الواقع تذكرت سحابة البخار الصادرة عن صنوبر الماء الدافئ في الحمام الوحيد في "ستيل". كان في هذا الحمام (بانيو) كبير وبجواره مناشف سميكة. ثم واصل "بوارو" حديثه فقال:

— غير أن هذا لا يدعو إلى التذمر، إنني راضٍ عن عذابتي هذا؛ لسبب واحد... فجأة أتت إلى ذهني فكرة، جعلتني أقطع عليه حديثه، قلت له:

— أخبرني يا "بوارو". ألسنت محرّجاً؟ هل أنت تعاني متاعب مالية؟ إنني أعلم أن الحرب تسببت في رفع أسعار أغلبية السلع، والظروف الاقتصادية منذ ذلك الحين... طمأنني صديقي فوراً:

— لا، لا يا صديقي. إنني في غاية الاستقرار من هذه الناحية وفي إمكانني أن أخبرك باني ثري. إذن أنا لم آت إلى هنا بدافع أسباب مالية.

— في هذه الحالة. كل شيء يسير إلى ما هو أفضل. أعتقد أنني بدأت أدرك

موقفك . إننا كلما تقدمنا في العمر، ملنا إلى استرجاع أيامنا السابقة، فنحاول تذكر المؤثرات القديمة، عن نفسي يشق عليّ تواجدي هنا من جديد، ومع ذلك فهي فرصة تذكرني بأشياء كثيرة وتعمل على تجديد مشاعر ومؤثرات قديمة، ربما لم ألفت إليها فيما مضى . أعتقد أنك تجتاز مثل هذه المرحلة .

– لا، لا بالمرّة أنا لا أشعر بكل ما ذكرته، قلت وقد بدا الحزن في نبرتي :
– غير أنها كانت الفرصة المناسبة .

– تكلم فيما يخصك يا "هاستنج" . أما فيما يخصني لقد كان وصولي إلى "ستيل سان ماري" أصعب لحظة في حياتي . كنت قد أصبت في الحرب وأصبحت لاجئاً ضمن كثيرين، منفياً من بيتي ووطني، أعيش على تعطف بلد غريب . أؤكد لك أنها كانت فترة صعبة وكنت وقتئذٍ لا أعرف أن "إنجلترا" ستكون في النهاية مقرّي وأني سأجد فيها سعادتي، قلت معترفاً :
– لقد غفلت حقاً عن كل ذلك .

– بالتأكيد، إن من عادتك أن تنسب إلى الآخرين الأحاسيس الخاصة بك .
"هاستنج" كان سعيداً؛ وبالتالي الكل كانوا سعداء . حينئذٍ اعترضت ضاحكاً :
– لا، على الرغم من ذلك

– كما أنها لم تكن حقيقة . إنك تنظر خلفك وعيناك مغرورتان بالدموع وأنت تنتهد : "آه .. يا لتلك الأيام السعيدة" كنت وقتئذٍ سعيداً على قدر ما تتخيل . وكنت جريحاً في تلك الفترة وحالتك النفسية مهزوزة ومعنوياتك هابطة لإقامتك في منزل للنقا، وأذكر كذلك أنك عملت على تعقيد الأمور بوقوعك في حب فتاتين في الوقت نفسه . مرة أخرى ضحكت وعلت الحمرة وجنتي .
– يا لقوة ذاكرتك يا "بوارو" !

– اسمع، أتذكر كذلك تنهدات الأسى التي كنت تبديها في أثناء سردك لي عن تفاهات خاصة بالفتاتين .

– وهل تتذكر قولك لي ؟! "لن تكون لك إحداهما . لكن تشجع يا صاحبي، من يدري ربما نصطاد معاً من جديد" . وبعد ... من يدري ؟!
توقفت، وفعلاً لاحقنا الفتيات معاً . في "فرنسا" هذه المرة . وحدث في هذا البلد

اني قابلت المرأة الوحيدة... ربت "بوارو" ذراعي برفق. وقال:
- أعلم يا "هاستنج"، أعلم. مازال الجرح دافئاً، لكن لا يجب أن تتخاذل. انظر
أمامك وليس خلفك. فما كان مني إلا أن أبديت حركة يأس فاستطرد قائلاً:
- إني أنظر أمامي، يا صديقي، أمامي أولاً مهمة يجب أن أتمها.
- مهمة؟! أين؟! -

- هنا. ألقيت إليه نظرات دهشة. بعد قليل واصل حديثه:
- لقد سألتني عن سبب تواجدي في "ستيل"، لعلك قد تكون لاحظت أنني
تجنبت الرد عليك، لكنني سأرد عليك حالياً. أنا هنا يا "هاستنج" لملاحقة سفاح
ومطاردته. مرة أخرى ألقيت إليه نظرات دهشة. وخلال لحظة -أعترف بذلك وكلّي
خجل- ظننته يهذي. أخيراً تمتت:

- هل أنت جاد في كلامك؟
- بالتأكيد، ولاي سبب آخر كنت سأستدعيك؟ لقد ضعفت أطرافي، لكن عقلي
مازال في حالته الطبيعية. ومازلت محتفظاً بقاعدتي وهي أن أسترخي في مقعد ذي
مساند وأن أفكر. وهذا أيضاً في إمكانني القيام به، بل وهو الشيء الوحيد الذي
أستطيع القيام به. وبالنسبة إلى الجانب الفكري لأبحاثي، سيكون صديقي
"هاستنج" بالقرب مني. كررت:

- هل أنت جاد في كلامك؟
- بالتأكيد، وأنت يا "هاستنج" هيا بنا نطارده معاً. لم أقتنع بأن "بوارو" لا يمزح
إلا بعد بضع دقائق. ولم أشك في حكمه، على الرغم مما بدا لي في اعترافه هذا. ثم
استطرد مع ابتسامة خفيفة قائلاً:

- ترى هل أنت أخيراً اقتنعت؟! هل ظننت في بدء الأمر أن عقلي أصابه شيء من
الخلل؟ أسرع في إبداء اعتراضي:

- لا، لا، لكن يبدو لي أن هذا المكان غير مناسب للجريمة.

- أعتقد ذلك؟

- بالتأكيد؛ أنا لم أر الجميع حتى الآن.

- من هم الذين قابلتهم؟

- آل "ليتريل" فقط، ثم رجل باسم "نورتون" - وهو يبدو لي مسالماً - وأخيراً "بويد كارينجتون"، ولقد وجدته ظريفاً جداً. هنا أوما "بوارو" برأسه تأييداً لقولي هذا.

- الآن يا "هاستنغ"، سأخبرك بالآتي: إنك ستتحقق من صدق تأكيدي لك الذي تعتبره خيالياً، بعد مقابلتك لباقي سكان هذا المنزل.

- من هو الشخص الموجود أيضاً؟

- الدكتور "فرانكلين" وزوجته، والآنسة "كرافين" -المرضة التي تعتنى بزوجـة "فرانكلين" - وابنتك "جوديت"، وآنسة تدعى "كول" تبلغ من العمر حوالي خمسة وثلاثين عاماً؛ وأخيراً رجل يدعى "أليرتون" وهو من نوع "دون جوان". أضيف: إنهم جميعاً جذابون.

- وأحدهم سفاح؟ ثم أعلن "بوارو" بنبرة جادة:

- أحدهم سفاح!

- لكن كيف يحدث ذلك؟! أقصد ما الذي يدفعك إلى هذا الاعتقاد؟! كنت أوجه إلى "بوارو" أسئلتي هذه بكل مشقة من فرط دهشتي. قال لي:

- اهـذا يا "هاستنغ". ولنبدأ من البداية. لبتك تعطيني هذه الحافظة الموجودة على "الكومودينو". حسناً، والآن أعطني المفتاح. قام بفتح حافظة الوثائق الجلدية، وتناول منها قصاصات من الصحف وبعض الأوراق المكتوبة على الآلة الكاتبة. قال لي:

- لبتك تهتم بقراءة هذا الملخص الذي أعدده، ولا تشغل بالك بالأوراق المنزوعة من الصحف اليومية. وقد اشتدت حيرتي، وبدأت أقرأ:

الموضوع الأول (أ): "ليونارد إثيرينجتون" من خصاله: عادات سيئة: احتساء خمر وتعاطي مخدرات. زوجته الشابة الجذابة تحيا حياة تعميسة بالقرب منه. هذا الشخص مات ظاهرياً بالتسمم الغذائي، غير أن شكوك أحد الأطباء جعلته يطالب بتشريح جثته مما أكد أن الوفاة مسببة من تسمم بالزرنيخ. وكانت المتهمة في هذه القضية هي زوجة "إثيرينجتون". وكان قد تم القبض عليها بتهمة "قتل". وكانت قد ارتبطت بشاب موظف مسافر إلى "الهند". لم يكن هناك أبسط دليل على وجود خيانة، إنما غاية ما في الأمر كانت علاقة تألف. والشاب خطب فتاة شابة جميلة،

وكانا قد تقابلا عند عودته إلى "الهند". ولا يُعرف بالضبط ما إذا كان الخطاب الذي يعلن الحادثة إلى زوجة "إتيرينجتون" وصل وتسلمته بعد، وفاة زوجها أم قبلها. ولقد أكدت أن التسلم كان قبل الوفاة. وكانت الأدلة التي تدينها أغلبها غير مباشرة:

عدم وجود شك محتمل آخر.... باختصار جاء حكم القاضي في صالح الزوجة لما كانت تعانيه من عدم تألف معه وبناءً على شراسة في معاملته لها وبذلك بُرئت قانونياً، أما الرأي العام بين المحيطين بها فكان يدينها، الأمر الذي دفعها إلى الابتعاد تماماً عن معارفها واتباع حياة العزلة التامة حتى أصبحت حياتها صعبة جداً. ولقد تُوفيت بعد ذلك بعامين من تأثير الأقراص المنومة التي ابتلعها بكميات مكثفة. ولقد اعتبر التحقيق هذه الوفاة مسببة، أي أنها تخفي جريمة.

الموضوع الثاني (ب): السيدة "ساريليس".

وهي فتاة عانس مسنة، تعاني آلاماً عنيفة. والتي تعتني بها ابنة أخيها (أو ابنة أختها) "فريدا كلاي". توفيت إثر حقنها بمادة المورفين بكمية غير مناسبة لها. فما كان من "فريدا" إلا أنها اعترفت بغلطتها. مؤكدة أنها كانت تبغي التخفيف من آلام عمتها التي كانت تبدو غير محتملة. وكانت لا ترى خطأ في ذلك؛ غير أن الأدلة كانت غير كافية حتى يحتاج الأمر إلى متابعة.

الموضوع الثالث (ج): "إدوارد ريجس".

عامل زراعي يشك في زوجته، معتقداً أنها تخونه مع المستاجر "بن كريج". عثر عليه هو وزوجة السيد "ريجس" مقتولين برصاص بندقية يمتلكها "ريجس". قدم "ريجس" نفسه للشرطة مدعياً أنه لا بد وأن يكون هو الجاني وإن كان لا يتذكر شيئاً. حكم عليه بالسجن المؤبد.

الموضوع الرابع (د): "ديريك برادلي".

كان على علاقة بفتاة. عندما اكتشفت زوجته خيانتها هددته بالقتل توفي "برادلي" بمادة "سيانيد البوتاسيوم" السامة التي وضعت له في مشروب. تم القبض على زوجته التي حكم عليها بتهمة اغتيال بعد اعترافها التام بذلك.

الموضوع الخامس (هـ): "ماتيو ليتشفيلد".

شخص طاغية. له أربع بنات. يعيش حياة الحرمان من أبسط متعة، وكان قد حدث

مساءً عند عودته إلى منزله، أن أصيب بضربة قاضية على رأسه. بعد تحقيق الشرطة، سلمت ابنته الكبرى "مرجريت" نفسها معترفة بجريمتها، مبررة تصرفها هذا، بأنها قتلت والدها حتى لا تعاني أخواتها الثلاث الصغيرات طغيانه وأن بموته تصبح أمامهن الفرصة للاستمتاع بالحياة قبل فوات الأوان. وكان "ليتشفيلد" يمتلك ثروة طائلة. وإذا اعتبرت "مرجريت" غير مسؤولة عن القيام بهذه الجريمة لأجل أخواتها، فقد تم إيفادها إلى "برادموور" حيث تُوفيت بعد فترة قصيرة.

بعد اطلاعي على هذه الأوراق ودهشتي تزداد من حالة إلى أخرى وضعتها على المائدة ونظرت إلى "بوارو" نظرة استجواب. قال لي:

— ما رأيك يا صديقي؟

— أتذكر موضوع "برادلي"؛ لأنني كنت قد تابعته وقتئذ، وأعتقد أن الفتاة كانت جميلة جداً. أيد "بوارو" كلماتي بإيماءة من رأسه. قلت له:

— ليتك تمنحني بعض الإيضاح، ما معنى كل ذلك؟

— أخبرني أنت أولاً عن نظرتك إلى الأمور. لقد كنت بداهة في حيرة، وقلت:

— إن ما قرأته عبارة عن تقارير عن خمس جرائم مختلفة، تحدث في أماكن متفرقة وفي أوساط اجتماعية متفاوتة. من جانب آخر، أنا لا أرى أي وجه تشابه بينها. الأولى مأساة غيرة، والأخرى تشير إلى زوجة تعيش في حياتها الزوجية ورغبت في التخلص من زوجها، والثالثة جوهرها المال، والرابعة هدفها عجيب بما أن الجاني لم يسمع إلى الهرب من العقاب؛ أما بالنسبة إلى الخامسة، فبصراحة قد تكون قد تمت تحت تأثير احتساء الخمر. توقفت لوضع ثوانٍ قبل الاستفسار دون تردد عن الآتي:

— هل هناك عامل مشترك أكون قد غفلت عن إدراكه؟!

— لا، بتأناً؛ لقد كنت واضحاً تماماً، غير أن التفصيل الإضافي الذي كان يجب أن تضيفه هو أن الشك كان غير قائم. أعترف لك بأنني لم أتابع بدقة.

— على سبيل المثال، زوجة السيد "إثيرينجتون" برئت. ومع ذلك كان الجميع يدينونها معتبرين إياها جانية... و"فريدا كلاي" لم تُدَن، غير أنه لم يتوقع أحد أي جانٍ آخر غيرها. و"ريجس" ادعى أنه لا يتذكر أنه قتل زوجته وعشيقها أما بالنسبة

إلى "مجرى لیتشفیلد" فقد اعترفت . هل لاحظت يا "هاستنچ" أن في كل حالة احتمالاً واحداً؟ حينئذ تقطب جبيني . وقلت :

– إنها حقيقة، لكنني لا أرى ما تستخلصه أنت من ذلك .

– انتظر . لقد وصلت إلى نقطة أنت لم تدركها حتى الآن كان هناك عامل مشترك خارجي لكل حالة . ما رأيك؟! دعني أستعرض الأمر على النحو الآتي . هناك شخص مُعَيَّن، فلتعتبره (س) . ولم يبدُ على هذا (الـ س) أي علامة أو مبرر لقتل الضحية . وأن في إحدى هذه الحالات – هذا إن صحّت معلوماتي – كان هذا الشخص متواجداً على بعد 250 كيلومتراً من المكان الذي تمت فيه الجريمة . غير أنه يجب عليّ أن أؤكد أنه كان مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بـ "تيرينجتون" . لقد قضى فترة معيّنة في القرية نفسها التي يقيم فيها "ريجس" ، كما أنه كان يعرف أيضاً زوجة "برادلي" ، وعندني له صورة وهو في الشارع وبرفقته "فريدا كلاي" . أخيراً فهو كان موجوداً بالقرب من منزل "لِيتشفيلد" في اللحظة التي تمت فيها الجريمة . والآن ما رأيك في ذلك؟ ألقيت إليه نظرة دهشة . وأردفت قائلاً :

– حقاً يجب احتمال وجود مصادفات في أمرين وقد يكونان ثلاثة أمور، لكن خمسة فهذا غير محتمل . ومع ذلك لابد من وجود صلة معيّنة بين تلك الجرائم المختلفة .

– هانت إذن وصلت إلى الخاتمة نفسها مثلي تماماً .

– بذلك يكون هذا (الـ س) هو الجاني . برّبي ، نعم إنه هو .

– لذلك يا "هاستنچ" . يجب أن أخبرك بأن هذا (الـ س) موجود حالياً هنا في المنزل .

– هنا، في "ستيل"؟!

– في "ستيل" . وأي منطق نستطيع استنتاجه من ذلك . كنت أتوقع ما كان سينطق به . واستطرد "هركيل بوارو" قائلاً :

– نعم يا صديقي ، سوف تتم جريمة اغتيال أخرى هنا، وعن قريب .

الفصل الثالث

نظرتُ إليه .. خلال لحظة .. دون أن أتكلم، مذهولاً إلى أقصى درجة. وأخيراً بدت علي ردة الفعل.

- آه . ستمنع ذلك . حينئذ ألقى إلي نظرة تفيض مودة :

- آه يا صديقي المخلص، لو علمت مدى ثقتي بك .

- غير أنني أرى أنها لا تتفق مع الموقف الحالي .

- لا تتكلم بمثل هذا الغباء . إنك كفيل بمقاومة مثل هذا الأمر . واستطرد بنبرة

جادة قائلاً :

- فُكر دقيقة يا "هاستنغ"، من الممكن القبض على الجاني، لكن كيف نتصرف للحيلولة دون القبض على أيّ جان؟

- حسناً... أنت... أنت... أقصد إذا كنت على علم مسبق.... وتوقفت

فجأة؛ إذ كنت على دراية بما سيصادفني من متاعب .

- أترى ذلك؟ ليس بمثل هذه البساطة . لا يوجد في الواقع سوى ثلاث خطوات

للقيام بهذه المهمة . الأولى، هي وضع الضحية المتوقعة تحت الرقابة وإن كانت هذه

الطريقة لا تأتي دائماً بنتيجة كافية؛ لأنه من الصعب إقناع بعض الأفراد بأنهم

مهدّدون بخطر جسيم خاصة عندما يصدر الأذى عن شخص قريب لهم أو عزيز

لديهم، يجب كذلك إنذار الجاني، وأن يقال له بأسلوب مقتنع :

إنني على دراية بكل نياتك وإذا مات "أنفيل"، ستكون أنت موضع شبهة أو قد

يحكم عليك . عامة هذا الأسلوب يأتي بنتيجة أفضل من الأسلوب الأول . من

الملاحظ أن الجاني يتميز بذكاء متميز، بالتالي لا أحد يشك فيه، فهو كفيل بخداع

الشرطة . نتيجة ذلك، فهو يتابع خطته غير مبالي بشيء وما يرضيك بعد ذلك هو

القبض عليه . توقف برهة واستطرد بعد قليل وقد بدا ساهماً، مفكراً ثم قال :

- لقد أئذرت أحد الجناة مرتين خلال فترة قياسي بعملي : مرة في "مصر" والأخرى

في مكان آخر .. وكان في الحالتين مصراً على ارتكاب جريمة قتل . ومن الممكن أن

يكون هنا مثل هذه الحالة .

- لقد ذكرت أسلوباً ثالثاً .

- نعم، وهذا الأسلوب يتطلب تحديد -بحرص شديد- مكان مشروع الجاني وكيفيته في تنفيذ جريمته بحيث يتم ذلك في لحظة نفسية والقبض عليه، ليس بعد قيامه بجريمته إنما قبل إقباله على تنفيذها. ومن البديهي أن النية في ارتكاب الجريمة لا تثير أي شك، وأقول لك -مؤكدًا- إن ذلك يشكل صعوبة من الصعب التخلص منها. قد أكون أنا أيضاً مغروراً إلى حد ما. سألته:

- وأي الأساليب تقترح اتباعها هنا؟

- من البديهي، الثلاثة. في الوضع الحالي، الأول هو الذي يقدم صعوبات أكثر.

- أتوقع أن الأسلوب الأول هو الأسهل.

- على شرط أن يكون الشخص الضحية معروفاً، لكن ألا تصدق أنني أنا ذاتي أجهل هويته، ولا أدري مَنْ هو.

- ماذا تقول؟! كنت قد نطقت بذلك متعجباً دون تفكير. ثم بدأت في إدراك صعوبة المهمة. لا بد أنه كانت هناك صلة بين الجرائم المختلفة التي كنت قد قرأت ملخصها. ولم يظهر لي أي شأن في مثل هذه الظروف، ما هو السبيل إلى معرفة الشخص المهدد؟ أيد "بوارو" كلامي بإيماءة من رأسه؛ إذ وثق بأنني تفهمت صعوبة الموقف.

- هل أدركت الآن يا صديقي، ما قلته لك منذ لحظة بأن الأمر ليس سهلاً إلى هذا الحد؟

- ألم تجد حتى الآن أية صلة بين هذه الأمور المختلفة؟

- ولا واحدة.

قضيت بعد ذلك لحظة في التفكير، إننا في الجريمتين أ- ب- جرقمنا بالبحث في الأعمال التي كانت تبدو وكأنها تتقدم بترتيب حروف الهجاء في حين أنه، في الواقع، إشارة إلى أمر آخر مختلف تماماً. سألت:

- هل أنت واثق بعدم وجود محرك بعيد على النطاق الاقتصادي كما ورد في موضوع "إيفيلين كارليس"؟

- تأكد يا "هاستنغ" أن أول ما أبحث عنه هو كل ما يتصل بالمال. وكانت حقيقة؛ إذ كان "بوارو" قد أثبت ذلك. فكرت مرة أخرى، تُرى، أؤمن الممكن أن يكون الأمر مختصاً بالأخذ بالشار أو بحالة انتقام؟ يبدو أن مثل هذه الفكرة تتفق مع

الأحداث، لكن، حتى مع هذا الاحتمال، لا وجود لأي ارتباط بين الأحداث المذكورة. أتذكر بالمناسبة أنني قرأت قبل الآن بياناً عن سلسلة حالات اغتيالات خالية ظاهرياً من المحرك أو الدافع لارتكابها. ثم تم اكتشاف -بعد ذلك- أن جميع الضحايا إنما جميعها يشكل جزءاً من لجنة تحكيم وأن جميع الجرائم صادرة عن الشخص الذي أدانته هذه اللجنة. غير أنني اعترف بأنني -وكلي خزي- قد احتفظت بهذه الفكرة لنفسني. ثم سألت "بوارو" :

- والآن من هو هذا (الـ س) العجيب؟ حينئذٍ هزّ "بوارو" رأسه وأجاب قائلاً:
- هذا ما لن أفصح لك عنه يا صديقي.

- لمَ لا؟ هنا بدا شعاع فكر في عيني الضابط العجوز. وقال:
- لأنك أنت دائماً "هاستنج"، هو، هو: إنك محتفظ بوجهك الشفاف ولست متمسكاً بما يبدو على وجهك- وأنت تنظر دهشاً إلى من نتوقع أنه هو- هذا الشخص المشبوه - من كلمات هذا الذي أراه سفاهاً.

- في وسعك أيضاً منحي القدرة على الإخفاء عندما يكون ذلك بالضرورة.
- في محاولة الإخفاء يا صاحبي، ما هو أسوأ. لا، على كلينا أن نحتفظ بالسر الكبير. بعد ذلك، نتصرف عندما نتاح لنا الفرصة. تمتت قائلاً:

- يا لك من جنيّ عجوز! إنني أرغب في..... وتوقفت عن الكلام عندما سمعت قرعاً على الباب. قال "بوارو":

- ادخل. وكانت "جوديت" هي التي ظهرت على عتبة الباب، بدت بمحياها الجميل الشامخ. قالت والابتسامة تعلو شفيتها:

- صباح الخير يا أبي. لكنها لم تأت لتقبيلي: إنها ليست من هذا النوع. غير أنني لاحظت أن في ابتسامتها شيئاً من الخجل والحرص، ومع ذلك أحسست بأنها مسرورة لمشاهدتي.

- هانذا... هانذا هنا. أحسست حينئذٍ بأنني شاذ في تصرفي هذا، كما يحدث لي عادةً عندما أخطب الشباب. قالت "جوديت":

- هذا لطف منك أنك حضرت إلي هنا. ولما كان "بوارو" لا يتأثر بآية كذبة يسمعا قال:

— أنا كنت أتكلم عن المطبخ في "ستيل". سألته ابنتي:

— هل هو رديء؟

— لا يجب يا بنتي أن توجهي إليّ مثل هذا السؤال. ألا تفكرين في شيء سوى أنابيب الاختبار والمجهر؟ ها هي سبابتك بها بقعة زرقاء من مادة الـ "ميثيلين". يجب مراعاة الاهتمام بمعدة زوجك.... أنت تعلمين أن الرجال.... أجابت:

— من المحتمل ألا يكون لي زوج.

— كلاً بالتأكيد، سيكون لك زوج. لماذا إذن خلقك الله (سبحانه وتعالى)؟

— أتعشم أن يكون ذلك من أجل أمور كثيرة.

— أولها الزواج.

— حسناً جداً. إذن، أوجد لي زوجاً لطيفاً وساعمل على الاهتمام بمعدته. التفت إليّ "بوارو" وقال:

— إنها تسخر مني، لكنها ستعرف ذات يوم كيف تقدر حكمة الشيوخ.

مرة أخرى، سمع صوت قرع على الباب، في هذه المرة كان الدكتور "فرانكلين". وكان هذا الشخص فارعاً ونحيفاً ذا عيين زرقاوين وشعر أبيض. كان يبدو أنه يبلغ من العمر خمسة وثلاثين سنة، كان هذا الشخص متعثراً في خطواته حتى أنه كان يصطدم بكل ما يتواجد في طريقه، مقدماً الاعتذار بكلمات غير مسموعة فاعترتني رغبة في الضحك، إلا أنني لاحظت أن "جوديت" محتفظة بجديتها، بداهةً فالفتاة معتادة هذه الأحداث البسيطة. قالت:

— هل تتذكر والدي؟ اقشعر الدكتور "فرانكلين" وقطب جبهته وتفحصني. ثم مدّ لي يده وقال وقد بدا الحرج في عينيه:

— بالتأكيد، بالتأكيد. لقد سمعت أنك آت. قال هذا والتفت نحو "جوديت" وقال:

— أخبريني، أعتقدين أنه يجب أن نذهب لتبديل ملابسنا؟ وإلا يكون في وسعنا مواصلة عملنا بعد تناول العشاء، ليتنا نتمكن من إعداد صفائح أخرى. أجابت "جوديت":

— لا، أود أن أتحدث مع أبي.

— آه، مفهوم. وأبدى ابتسامة اعتذار. ابتسامة تحتوي على براءة الطفولة مع بعض

الحجل. ثم قال :

- آسف، إنني مستغرق في تجاربي إلى الحد الذي جعلني أنانياً. سامحوني. في هذه الأثناء كانت ساعة الحائط ترن فألقى "فرانكلين" إليها نظرة خاطفة وقال :
- يا إلهي! أهكذا الوقت متأخر؟! سيتسبب لي ذلك في بعض المضايقات : كنت قد وعدت "بريارا" بتلقينها القراءة قبل العشاء. قام وألقى إلينا ابتسامة أخرى وترك الحجرة بسرعة، بعد أن اصطدم كعادته بإفريز الباب. سألها :
- كيف حال السيدة "فرانكلين" ؟ أجابت "جوديت" :
- كما هي.

- لا شك في أن ذلك فيه ما يحزنها. أردفت الفتاة قائلة :
- بالنسبة إلى الطبيب يُعتبر هذا الوضع مؤسفاً؛ لأن الأطباء يحبون من هم بصحة جيدة. حينئذ أطلقت زفيراً وأنا أقول :

- كم أنتم قساة أيها الشباب ! واستطردت ابنتي قائلة بنبرة فاترة :
- غاية ما في الأمر، أنني أبدي مشاهدتي لأمر ما. واستطرد "بوارو" قائلاً :
- مع ذلك، هذا الدكتور لا يتأخر عن الذهاب إلى زوجته لكي يقرأ لها. قالت "جوديت" :

- وأيضاً في ذلك سخف؛ لأن من الممكن أن تقوم الممرضة بهذا العمل. ثم أردفت قائلة :

- يجب أن نعتبر أذواق الناس تختلف من شخص إلى آخر. ثم أردفت "جوديت" قائلة :

- حقاً، إنها غبية، زوجة "فرانكلين" هذه. قال "بوارو" :
- لا يا بنتي، في ذلك أنا لا أشاركك الرأي.
- إنها لا تقرأ سوى الروايات الرخيصة ولا تهتم بأعمال زوجها، كما أنها لا تلم بأخبار المجتمع ولا بالمحليات، ومن يرغب في مبادلتها الحديث، لا يسمع منها سوى ما يخص صحتها. استطرد "بوارو" قائلاً :

- ما زلت أقر بانها تستخدم مواهب لا تتمتعين أنت بها يا بنتي، كما أنك تجهلينها.

- إنها بالتأكيد تفيض أنوثة، يُخِيلُ إليَّ يا عمي "هركيل" أن هذا هو النوع الذي تحبه أنت أيضاً. قلت :

- لا بتاتاً، إنه يحب النساء المثلثات وهو يفضل الروسيات. ثم استطرد "هركيل" قائلا :

- أهكذا تكشف عن أسراري يا "هاستنغ"؟ إن والدك يا "جوديت"، كان يميل دائماً إلى ذوات الشعر الذهبي، وهو ما خاب ظنه فيه كثيراً. فما كان من "جوديت" إلا أنها ابتسمت لكلينا. ثم انصرفت، ومن جانبي نهضت قائلاً :

- يجب أن أفتح حقائبي وأن آخذ حماماً قبل العشاء. ومد "بوارو" يده إلى الجرس، وبعد دقيقة أقبل خادمه الخاص، حينئذ فوجئت عندما وجدت أنه مجهول لي. سألت مستفسراً :

- لكن أين "جورج"؟! وكان "جورج" هذا قد قضى سنوات عديدة مع "بوارو" لخدمته. فأجاب قائلاً :

- لقد عاد إلى أسرته؛ لأن والده مريض، غير أن عندي الأمل في أنه سيعود ذات يوم. وحتى يأتي ذلك اليوم ها هو "كورتيس" يقوم بخدمتي. وابتسم لخدمه الجديد، وكان هذا الخادم رجلاً فارعاً، قويّ البنية، ذا وجه ملامحه توحى بالغباء. عندما همَّ "بوارو" بالخروج، لاحظت أنه يغلق بعناية الحافظة المحتوية على الأوراق التي أراني إياها. خرجت متأثراً متجهاً إلى حجرتي.

الفصل الرابع

نزلت في تلك الليلة إلى حجرة الطعام مع إحساس بأن الحياة أصبحت فجأة غير حقيقية. تساءلت -وأنا أرتدي ملابسٍ- أكثر من مرة عما إذا كان "بوارو" قد تخيل هذه القصة. على أية حال، إنه حالياً شيخ وصحته قابلة للتدهور، ولا شك في أن ذهنه مازال متمتعاً بكامل الصحة، كقوله: ترى هل هي حقيقة؟ كان "بوارو" قد قضى حياته في ملاحقة الجناة والسفاحين، ومن المحتمل أن يتخيل جريمة لم تحدث. وأن يتخيل مطاردةً لسفاح وهمي وبالتالي القبض عليه. لقد قتلت زوجة

"إتيرينجتون" زوجها، والعامل الزراعي قتل زوجته، وفتاة وضعت لعمتها جرعة مكشوفة من "المورفين"، وزوجة غيور قتلت زوجها بعد أن هددته بذلك مراراً، وفتاة مجنونة ارتكبت جريمة قتل وسلّمت نفسها للعدالة. في الواقع كانت هذه الجرائم حقيقية. وفقاً لهذه النظرية - تلك التي - بحسب رأيي - لها المعنى المشترك - كان عليّ أن أقابلها بثقتي الكاملة بـ "بوارو"، وكان قد أكد لي أنه سوف تتم جريمة في هذا المكان، وستكون "ستيل" للمرة الثانية مسرحاً لمأساة جديدة. لكن إذا كان الأمر حقيقياً كان علينا أن نعمل على تفادي حدوثه. وإذا كنت أجهل شخصية الجاني، إلا أن "بوارو" كان يعرفها. كنت كلما فكرت بعمق ازددت ضيقاً. بصراحة، كان صديقي في مثل هذا الوضع، نموذجاً لشخص غيبي. كان يحتاج إلى مشاركتي إياه في المهمة، لكنه كان رافضاً لوضع ثقته كاملة فيّ لماذا؟ لم يكن الدليل الذي يقدمه كافياً. ولقد مللت المزاح من أجل وجهي ذي الشفافية؛ إذ إنني كفاء للتكتم على سرّ كأي شخص. وقد تكون الفكرة التي كونها "بوارو" عني مرتكزة على مالي من صراحة تامة وعدم الميل إلى الغش والخداع. وبالتأكيد لو كان هذا الأمر وليد خياله ليس إلا، للاحظنا أن تكتمه دليل على ذلك. وإلى حين إعلان ساعة تناول العشاء، لم أكن قد توصلت إلى أي حل. نزلت يقظ الذهن وعينائي ساهرتان مع عدم نية اكتشاف سرّ هذا الشخص (س) المجهول. وحالياً أجد نفسي على استعداد لتقبل ما قاله "بوارو". إذا كان تحت هذا السقف شخص سفّاح كان قد ارتكب جرائم قتل عدة مرّات قد تصل إلى خمس، وهو الآن مستعد لاستئناف الجرائم، لكن تُرى من هو هذا الشخص؟!

وما كان منهم - ونحن في الصالون قبل التوجه إلى حجرة الطعام - إلا أن قدّموني إلى الآنسة "كول" وإلى القائد "أليرتون". وكانت الأولى سيدة تبلغ من العمر ثلاثة وثلاثين عاماً تقريباً، كانت محتفظة بحيوية الشباب، جميلة. أما بالنسبة إلى القائد "أليرتون" فكان شعوري نحوه هو عدم استلطافه وكان رجلاً جميلاً في أربعينياته، عريض المنكبين، ذا وجه برنزي، يتحدث بلهجة مرحة، وغالباً ما كانت عباراته تحمل معنى مزدوجاً. وكانت تحت عينيه تلك الحبوب التي ينسبونها عامة إلى اتباع حياة عابثة، وفي الحال اعتبرته من تلك الفئة التي تفرط في احتساء الخمر ولعب الميسر وملاحقة الفتيات والسيدات.

بدالي أن القائد "ليتريل" لم يكن يحبه هو أيضاً، وأن "بويد كارينجتون" يقابله بفتور. في الحقيقة لم يكن "أليرتون" شخصاً ناجحاً إلا في المجال الأنثوي، لكنني شعرت بالضيق عندما لاحظت أن "جوديت" هي أيضاً تجد لذة في صحبة هذا الرجل وأنها تسعى إلى إيجاد فرص للأحاديث التي لم تكن من عاداتها قبل ذلك. وكثيراً ماتساءلت عن سبب إقبال السيدات وحتى أكثرهن رزانة على تلك الفئة الحقيمة من الرجال. لقد عرفت بحاستي أن "أليرتون" شخص سيئ وقد يؤيدني تسعة رجال من عشرة رجال في هذا الرأي بينما تسع سيدات من عشر سيدات وربما العشر سيدات كلهن يتضايقن عند سماع رأبي هذا.

عندما جلسنا إلى المائدة ووضعت أمامنا الأطباق، عملتُ على تفحص وجوه الحاضرين لعلني أحصل على أية إمكانية لوجود ما يشير إلى هذا المجرم السّفاح. لو أن "بوارو" كان محتفظاً بصحته فعلاً، وأن أحد أولئك الأفراد مجرم مسجل خطر ومن البديهي أن يكون مجنوناً، أو قد يكون مجنوناً. على الرغم من أنه لم يفصح لي عما يساعدني على الاستنتاج، قررت أن يكون هذا الشخص الذي نفترضه (س) رجلاً. ومن بين الحاضرين من المحتمل أن يكون مجرمًا؟ ليس بالتأكيد القائد "ليتريل" العجوز بما له من عدم استقرار عند اتخاذ أي قرار وما يبدو عليه من ضعف شخصيته، وكذلك الرجل الذي يدعى "فورتون" الذي قابلته عند عتبة الباب، والذي كان ممسكاً بمنظار مكبر، هو أيضاً يبدو بعيداً عن كل شبهة أو احتمال، حقاً كان شاباً لطيفاً، إلا أن وجهه كان غير معبر، كما أنه كان عديم الحيوية. حدثت نفسي حينئذ قائلاً إن هناك جُناة، ليسوا مجرمين بطبيعتهم إنما يحاولون إثبات ذواتهم بارتكاب الجرائم. إنهم يتضايقون لإحساسهم بأنهم مهملون أو مهمّلون من المحيطين بهم. وقد يكون "فورتون" من هذه الفئة، غير أن له تلك العاطفة نحو الطيور والزهور. وفي يقيني أن حب الطبيعة يتصف بها الرجل الذي يتمتع بمعنويات سليمة.

وعن "بويد كارينجتون"؟ هذا الشخص بعيدٌ عن التساؤلات. فهو رجل معروف في العالم كله، وهو باحث عن الجناة حاذق ومطبق متميز للقانون، وهو يحظى باحترام الجميع، إذن لا يمكن أن يكون مجرمًا. استبعدت كذلك "فرانكلين" من

كانت ابنتي "جوديت" - وأنا أعلم بذلك - تُكَنّ له كل الاحترام وأيضاً الإعجاب . بعد ذلك أطلت النظر إلى القائد البريطاني "أليرتون" . إنه رجل قذر . هذا النوع الكفيل بقتل جدته . وهو حالياً منهمك في سرد قصة إحدى حالات خيبة الأمل التي مرَّ بها والتي أثارت ضحك الحاضرين جميعاً . حدثت نفسي بأنه لو كان هو (س) فإن جرائمه تكون قد تمت بالتأكيد بهدف الحصول على منفعة من أي نوع .

ولما كان "بوارو" قد أكد أن (س) ليس بالضرورة رجلاً ، حينئذ ركزت اهتمامي في الآنسة "كول" باعتبارها قريبة للشبهة . كانت تبدو طبيعية ، غير أنها كانت دائماً مضطربة وعصبية . ولم تكن من النساء الحاضرات معنا سوى السيدة "ليتريل" و "جوديت" و "كول" . إذ في الواقع كانت زوجة "فرانكلين" تتناول طعامها في حجرتها والممرضة التي تعتني بها تتناول طعامها بعدنا . ثم بعد أن انتهى العشاء ، مكثت لحظة واقفاً بالقرب من الباب الموجود بالبهو ، أفكر في ذلك اليوم الذي كنت قد رأيت فيه "سينتيا ميردوك" - التي كانت فتاة رائعة الجمال - في أثناء أن كانت تجتاز جرياً مسطح الخضرة نفسه الذي كنتُ أمرُّ به . كم كانت رائعة جذابة في بلوزتها البيضاء . . . وبينما كنت غارقاً في التفكير ، انتفضت فجأة عندما تابطت "جوديت" ذراعي وقادتني إلى الشرفة . سألتني بدون مقدمات :

- ماذا في الأمر؟ اقشعر بدني

- ماذا في الأمر؟ ماذا تقصدين؟

- لقد كنت شاذاً طوال السهرة ، لماذا كنت تتفرّس في الحاضرين طوال الوقت؟ أحسست بالحرج؛ مع ذلك لم أشعر بأن اهتمامي بتفحص المدعوين ، كان واضحاً . قلت :

- آه ، صدقيني لقد كنت وقتئذ أفكر في الماضي ، وربما اني شاهدت أشباحاً .

- لقد سبق لك الإقامة هنا قبل الآن ، في مرحلة شبابك ، أليس كذلك؟ وكان قد تم اغتيال سيدة عجوز ، أليست حقيقة؟

- حدث ذلك فعلاً ، لقد ماتت إثر حالة تسمم بـ "الستريكنين" .

- كيف كانت هذه السيدة؟ فكرتُ في السؤال .

- كانت سيدة طيبة جداً وكريمة جداً ، تكثر من الإسهام في أعمال البر .

- آه! هذا النوع المعطاء... كانت "جوديت" قد تكلمت بلهجة ازدراء. ثم واصلت كلامها بتوجيه سؤال قد فوجئت به.

- هل الناس كانوا سعداء هنا؟ كنت أعلم أنهم لم يتمتعوا بالسعادة هناك. أجبت:

- لا.

- لماذا؟!

- لأنهم كانوا يشعرون بأنهم أسرى. للعلم كانت السيدة "إنجلتروب" التي كانت تملك كل النقود... وكانت توزعها بديارية. لم تَكُنْ لابناء زوجها حياة كريمة بالمرّة. حينئذ أمسكت "جوديت" بذراعي وقبضت عليه بشدة. قالت:

- هذا الوضع سيئ، سيئ جداً. إنه نوع من استغلال السلطة، كان يجب ألا تكون مسيطرة. كان يجب ألا يعمل المسنون والمرضى على تحطيم حياة الشباب ومن هم بصحة جيدة، وعلى الدفع بهم إلى فقد الطاقة التي كان يمكنهم أن يستخدموها فيما هو نافع. وليس في ذلك نوعٌ من الأنانية. استطردت بلهجة جافة قائلاً:

- ليس للمسنين أسلوب الأنانية!

- أعلم ذلك يا أبي، ومن البديهي أنك تعتقد أن الشباب عامة أنانيون وقد نكون هكذا، لكنها أنانية شخصية. إننا لا نرغب في القيام إلا بما نتمنى ولا نريد غيرنا أن يقوم بها عوضاً عنا. إننا لا نريد الهبوط بغيرنا إلى مستوى العبودية.

- لا، إنما أنتم تكتفون بأن تدوسوهم تحت أقدامكم إذا تواجدوا على طريقكم. حينئذ ضغطت "جوديت" على ذراعي. وقالت:

- لا تكن جافاً بهذا المقدار. أنا لا أطا أحداً، بالإضافة إلى أنه عليّ أن أعترف بأنك لم تحاول التأثير في أيّ واحد منا. إننا معترفون بجميلك: أختي وأخوأي وأنا ذاتي. قلت:

- أعتقد أنني فعلاً قمت بذلك. إنها والدتك التي كانت حريصة على جعلك مسؤولة عن تصرفاتك وكذلك عن أخطائك. مرةً أخرى شعرتُ بيد ابنتي تتقلص على ذراعي.

- أعلم ذلك. إنك تود أن تضمنا إليك كما تضم الدجاجة فراخها تحت جناحيها وهذا يضايقني. أعتقد أنني لا أستطيع احتماله، غير أنك متفق معي في الرأي أن

على الأشخاص غير النافعين أن يكونوا مكرسين للنافعين.

- هذا يحدث أحياناً، لكن ليس إلزاماً على الكل، إذ على كل فرد أن يعمل ما يحلو له وأن يتراجع عند الضرورة.

- نعم، لكن هل ما ينتج من ذلك يُعتبر نافعاً؟! ولما كانت نبرات صوتها تتسم بالحدة رَفَعْتُ عينيَّ إليها، لكنني لم أتمكن من تمييز قسَمَات وجهها لظلمة المكان. واصلت كلامها بصوت خافت ومضطرب:

- كم من الاعتبارات ذات الطابع المالي؟ إنها عديدة جداً. إحساس بالمسؤولية.... عدم الميل إلى جرح المحب... وبعض الأفراد نراهم مجردين من الشكوك لا يعرفون إلا اللعب بكل هذه المشاعر. حينئذٍ صحت:

- يا عزيزتي "جوديت"! كنتُ قد فزعت مما في لهجتها من عنف، غير أنها بدت كمن تحققت من أنها تجاوزت حدودها؛ لأنها أخذت تضحك. قالت:

- لاشك في أنك تراني مندفعة، وهذا لأنني مهتمة بالأمر كثيراً.... لقد عرفت إحدى الحالات. آه! كان رجلاً عجوزاً فظاً، وعندما حاول أحد الأفراد مقاومة هذا الرجل وتحرير من كان يحبهم عاملوه كامرأة مجنونة. مجنونة؟! وكان هذا ما يمكن معاملته به لأنه هكذا يبدو منطقياً. أحسست بمزيد من التأثر. تُرى أين سمعت مثل هذا الكلام منذ فترة طويلة؟! سألته بحمىة:

- عَمَّن تتكلمين يا "جوديت"؟

- عن الأفراد الذين قد تعرفهم، عن أصدقاء "فرانكلين". عجوز لقبه "ليتشفيلد". هذا الشخص المقتّر الذي كان يحرم بناته على الرغم مما له من ثراء، كما كان يحرمهن من مخالطة الناس، ولا يدعهن يخرجن. كان حقاً رجلاً مجنوناً لكن ليس بالتعبير الطبي.

- ولقد اغتالته ابنته الكبرى، أليس كذلك؟!!

- آه! أعتقد أنك قرأت التقرير الوارد في الصحف اليومية. في إمكانك اعتبار هذا الموقف اغتيالاً، لكن أود أن ألفت نظرك إلى أنه ليس هناك دافع إلى هذه الجريمة، ذات الطابع الشخصي. أؤكد أن هذه الفتاة كانت جسورة؛ أما أنا فلم تكن لدي شجاعة كافية.

- شجاعة لكي تستسلم أم لكي ترتكب جريمة؟ أجبني بلهجة قاسية:

- الاثنان معاً .

- لقد سررت لمعرفة ذلك، لكن يسيئني أن أسمعك مؤيدة تبرير الجريمة في بعض الحالات . وما رأي الدكتور "فرانكلين" في هذا الأمر؟
- إنه خير ما تم لمثل هذه العجوز، أتعلم يا والدي أن هناك أشخاصاً يبذلون كل مافي وسعهم لكي يتم اغتيال؟
- أنا لا أرغب في أنك تؤيدين مثل هذه النظريات يا "جوديت" من الذي لقنك هذه الأفكار؟
- لا أحد .

- حسناً . إذن دعيني أقول لك إنها سخافات وربما غباء .
- حسناً . لتتوقف عند هذا الحد . صمتت برهة، ثم استطردت بنبرة هادئة :
- في الحقيقة، لقد حضرت لإبلاغك رسالة من السيدة زوجة السيد "فرانكلين"، فهي ترغب في لقاءك واعتقد أنك لا تجد حرجاً في الصعود إلى حجرتها .
- هذا يسعدني . ولقد تأثرت عندما سمعت أنها متعبة إلى الحد الذي عنده لا تستطيع النزول لتناول العشاء . حينئذ أردفت ابنتي بلهجة فاترة :
- إنها على ما يرام؛ غاية ما في الأمر، أنها تميل إلى جذب انتباه الناس إليها .
ابتعدت وأنا أفكر في الشبان المجردين من كل تعاطف .

الفصل الخامس

لم أقابل السيدة زوجة "فرانكلين" سوى مرة واحدة . وكانت وقتئذ في الثلاثين من عمرها تقريباً، وكانت من تلك الفئة التي يطلق عليها فئة الـ "مادونا" أي السيدة العذراء . كانت تتمتع بعينين واسعتين وشعر أسود مفروق في الوسط، ووجه بيضاوي ذي ملامح منتظمة تفيض رقة . كانت نحيفة جداً وبشرتها كانت ذات رقة شفافة .
وجدتها ممددة على سرير للراحة، في رداء أبيض وأزرق، رأسها مستند إلى وسادة . في هذه الاثناء كان "فرانكلين" يتناول القهوة مع "بويد كارينجتون" . استقبلتني هذه السيدة بابتسامة رقيقة ومدت لي يدها .

– كم أني سعيدة لحضورك يا سيادة القائد "هاستنج"؟ وكم سيكون ممتعاً لـ "جوديت"؟ لقد عملت هذه الفتاة حتى الآن بمشقة. تناولت يدها الرقيقة ذات الأنامل الطويلة في يدي. وأجبت:

– إنها تبدو في كامل الصحة. وإذا "بربارا فرانكلين" تطلق زفيراً وتقول:
– نعم، إنها محظوظة من هذا الجانب، ولا يسعني إلا أن أحسدها على ذلك.
أعتقد أنها لا تعرف معنى أن يكون المرء في حالة صحية معتلة. ثم التفتت نحو المريضة وقالت:

– أليس كذلك يا آنسة "كرافين"؟ اسمحي لي أن أقدم لك القائد "هاستنج". إن الأنسة "كرافين" تُكنُّ لي كل إخلاص، إنني أتساءل عما سيكون مصيري دونها. وكانت المريضة شابة فارعة وجميلة، ذات شعر ذهبي ولقد لاحظت أن يديها نحيفتان وناصعتا البياض على خلاف كثيرات من الممرضات. كما أنها كانت صامتة واكتفت بالابتسام مع إحناء رأسها. وواصلت السيدة "فرانكلين" كلامها فقالت:
– حقاً، إن "جون" يحملها أعباء كثيرة هذه المسكينة "جوديت"، إنه رئيس قاس. أليس كذلك يا "جون"، إنك لا ترحم؟ كان زوجها واقفاً بالقرب من النافذة، شاخصاً إلى الخضرة. وكان يطلق صفيراً من بين أسنانه ويرن بالقطع المالية الموجودة في جيبه فاقشعر لسؤال زوجته، وقال:

– ماذا كنت تقولين يا "بربارا"؟
– إنك تُحمِّل الأنسة "هاستنج" أعباءً ثقيلة. وسوف نعتصم أنا وهو حتى لا يسمح بمثل هذا الاستغلال. وإذ كان الدكتور "فرانكلين" لا يحب ولا حتى يدرك المزاح، بدا منزعجاً والتفت نحو "جوديت" مستفسراً:

– إن كنت أطلب بالمزيد من العمل، يجب أن تصارحيني بذلك.
– لا، لا بتاتاً، إنه ليس سوى مزاح. بالنسبة إلى العمل، أودُّ أن أوجه إليك سؤالاً عن هذه المهمة المختصة بالمرحلة الثانية للصفائح هل تعلم من.....؟
– آه، إن لم يهمني ذلك، سننزل إلى العمل! ثم غادرا الغرفة معاً مع الاستمرار في تبادل الحديث. أطلقت "بربارا فرانكلين" زفيراً وألقت بنفسها على وسادتها... فجأة نطقت المريضة بنبرة تدل على الضيق وقالت:

- أعتقد أنه إذا كان أحدهما قاسياً فهي الأنسة "هاستنغ". فما كان من السيدة "فرانكلين" إلا أن تنهدت من جديد، وقالت:
- أعلم يقيناً أنه كان عليّ أن أهتم أكثر بأعمال زوجي، لكنني لست قادرة على ذلك؛ لأنني أشعر بأنني لست أهلاً لذلك. أعتقد أن هناك شيئاً... شيئاً ما بداخلي غير عادي. مع ذلك.... وإذا "بويد كارينجتون" يهقهه، فيقطع عليها كلامها. ثم قال:

- لا، لا تشغلي بالك كثيراً إنك ممتازة وكاملة الصفات. قالت:
- لكن يا "بيل" يا صديقي، هذا الوضع يزعجني. أجد نفسي وقد أصبت بالإحباط بسهولة فائقة.... ولا أستطيع الامتناع عن الإحساس.... كم أنها منفرة؟ تلك الفئران وغيرها.... اقشعرت. وواصلت حديثها قائلة:
- أعلم أن في هذا غياباً، وهو ما يجعلني أمرض. وأود أن يقتصر تفكيرني على الأمور الحسنة والعصافير وسائر الطيور والزهور ولعب الأطفال، وأنت تعلم ذلك جيداً يا "بيل"، أليس كذلك؟ ثم تقدم "بويد كارينجتون" وتناول اليد التي كانت تمدها له بطريقة توسل. ثم خفض عينيه نحوها وتحول وجهها فجأة إلى وجه وديع.
- هل تعلمين يا "بابس"، أنني أراك لم تتغيري منذ أن كان عمرك سبعة عشر عاماً؟ ثم حول رأسه نحوي للحظة وقال:
- إننا، أنا و"بريارا" زميلان قديمان منذ مرحلة الشباب. قالت الفتاة معترضة:
- آه، زميلان قديمان.

- أريد جيداً أن أعترف بأنني أكبر منك بخمسة عشر عاماً، لكن عندما كنت طفلة، لعبت معك كمن يلعب بدمية، كم من مرة رفعتك على ظهري! وفيما بعد - عندما عدت - وجدت فتاة مكتملة جميلة مستعدة للدخول إلى الدنيا. ولقد عملت على ذلك عندما شرعت في تعليمك لعبة الجولف. أتذكركين ذلك؟
- أتوقع يا "بيل" أن مثل هذه الأمور تُنسى! قالت هذا والتفتت نحوي بوجه "مادونا".... ثم قالت موضحة:

- كان والداي يقطنان "إنجلترا" وكان "بيل" يأتي عمه المسن "إدوارد" وقيم عنده لفترات. وكان عمه يقيم في "كناتون".
- كم كان هذا المسكين يقيم في مكان عبارة عن قبر وما زال. يحدث أحياناً ألا

اعتبره مكاناً قابلاً للسكنى .

- آه، يا "بيل"، ومع ذلك لو أنك تمكنت من الوصول إليه لوجدته رائعاً .
- إنها حقيقة يا "بابس" . إن ما يضايقني هو أنه ليست لي أدنى فكرة . بانيوهات
وبعض المقاعد ذات المساند المريحة حقاً... .إني أجد نفسي عاجزاً عن التفكير في
أي شيء آخر؛ إذ إن هذه الأمور تحتاج إلى سيدة لترتيبها .
- لقد سبق أن أخبرتك يا "بيل" باني سوف أحضر إذا كانت هذه هي رغبتك،
إنني جادة في قلبي يا "بيل" .

- إذا شعرت بتحسّن حالتك الصحية فحينئذ يكون في إمكاني اصطحابك إلى
هناك . ثم نظر إلى الممرضة مستفسراً:
- ما رأيك في ذلك يا آنسة "كرافين"؟

- بالتأكيد . يا سيد "ويليام"، إنني أشاركك في هذا الرأي؛ إن هذه النزهة سوف
تفيد السيدة "فرانكلين"، على أن تكون متعلقة في تصرفاتها . استطرد "بويد
كارينجتون" في كلامه قائلاً:

- إذن اتفقنا يا صغيرتي "بابس"، حاولي أن تنامي، حتى تصبحي معافية غداً .
واستاذن كلانا منها وخرجنا معاً . وبينما نحن نزل السلم، بادرني رفيقي بقوله
فجأة :

- ليست لديك أدنى فكرة يا "هاستنغ" عن تلك المخلوقة التي تُدعى "بربارا"
وعن جمالها عندما كانت في السابعة عشرة من عمرها . وكنت عائداً من "بورما"
حيث توفيت زوجتي . ولا أخفي عنك أنني وقعت في حبها . لكنها تزوجت
"فرانكلين" بعد عامين، وأأسفاه! لا أعتقد أن هذه الزيجة كانت سعيدة وبالتالي لا
داعي إلى البحث عن تدهور حالة "بربارا" الصحية . كما أن زوجها لم يفهمها قط
ولم يعرف قدرها، ولما كانت ذات طبيعة حسّاسة ورقة فحياتها الصحية ذات أصل
عصبي . أما إذا عَمِلَ المحيطون بها على تسليتها وعلى جعلها تخرج من ذاتها، فسوف
تتبدل حالتها في الحال . تبدو وكأنها تحولت، وهذا الملعون لا يهتم إلا بانابيب
الاختبار وما يجريه من تحاليل ومزارع . ضحك وقد بدا عليه الغضب ومن جانبي
وجدته على حق، مع ذلك لقد فوجئت بانجذابه إلى السيدة "فرانكلين" التي كانت

في حالة صحية سيئة على الرغم مما لها من جمال وجاذبية . أما "بويد" فكان يفيض حيوية . لاشك في أن "بربارا" كانت في شبابهـا في أوج جمالها وأن "بويد" لابد وأن يكون قد انجذب إليها .

غير أنني استأذنت ملتصقاً عذراً وهمياً عندما دعتنا السيدة "ليتريل" إلى مشاركتها في لعب البريدج وأخيراً صارحتها بأن عليّ مقابلة "بوارو" . وجدت "بوارو" في حجرته، منهمكاً في إعادة النظام إليها، وكعادته خرج منها وأغلق بابها . عندئذ بادرت به بقولي :

– لعنة الله عليك يا "بوارو" ، لقد قضيت الليل كله في محاولة لتحليل شخصيتك العجيبة هذه . قال :

– ولا شك في أن هذا العمل البسيط جعلك تبدو شاردأ، ألم يسألك أحدهم عما بك؟ علت الحمرة وجنتي قليلاً عندما تذكرت الأسئلة التي كانت "جوديت" قد وجهتها إليّ، واعتقد أن "بوارو" ملح ما لحق بي من حرج؛ لأنني لمحت على فمه ابتسامة مأكرة . وإن كان لم يعلق على هذا الموضوع . سألني في بساطة :

– وما هي النتيجة التي توصلت إليها؟

– تُرى، هل ستؤيدني؟

– بالتأكيد لا . تفرست في قسـمات وجهه وقلت :

– كنت أفكر في "نورتون" في هذه الأثناء احتفظ "بوارو" بسكينته . فما كان مني إلا أن واصلت كلامي قائلاً :

– ليس لأنني متحامل عليه لأمر محدد ... غاية ما في الأمر لقد ظننته غير مشكوك فيه أكثر من الآخرين، وتخيلت أنه ربما يكون هذا السفاح الذي نلاحقه منتمياً إلى النوع ... الذي يتخفى .

– من الممكن، لكن هناك أساليب عديدة للتخفي . أكثر بكثير مما تتخيل .

– ماذا تقصد بكلامك هذا؟

– لنفترض وصول شخص غريب محمّل بالنيات السيئة قبل حادث الاغتيال بأسبوع؛ حينئذ يكون من الأفضل له أن ينتمي إلى أحد أنواع الرياضة حتى لا يكتشف أمره مثل الصيد مثلاً .

– أو دراسة الطيور، هذا ما قلته حرفياً، من جانب آخر، قد يكون من الأفضل أن

يكون الجاني شخصية نموذجية؛ على سبيل المثال أن يكون قصّاباً؛ لأن في ذلك ميزة إضافية؛ إذ إنه لن يشاهد أحد وقع دماء على ملابس هذا القصّاب. أردفت معلقاً:

– لكن الكل سوف يعرف ما إذا كان القصّاب قد تشاجر مع... الحياز مثلاً.

– إن القصّاب لم يتخذ هذه المهنة حتى تتاح له فرصة اغتيال الحياز. حينئذ تأملته بانتباه متسائلاً عما إذا كانت لكلماتي معانٍ خفية، إذا كانت الإجابة بـ "نعم"، إذن في ذلك إشارة إلى القائد "ليتريل". ترى، هل عمل على إقامة فندق للعائلات حتى تكون فرصة لاغتيال أحد ضيوفه؟ هنا هزّ "بوارو" رأسه. وقال:

– لن ترى على قسمات وجهي، يا صاحبي، حلاً لهذه المشكلة. أطلقت زفيراً وأردفت قائلاً:

– إنك حقاً ممل. بالإضافة إلى أنني لا أشك في "فورتون" فقط. ما رأيك في "أليرتون"؟ لم يتأثر "بوارو" لما بدا عليّ من عدم إفصاح. سألني في هدوء:

– ألا يعجبك؟

– آه، إنه ما تدعوه بالخسيس أو التافه، أليس كذلك؟! حتماً، أليست من رأيي؟

– بلى، فقط... إنه من أولئك الرجال الذين تنجذب إليهم النساء. هنا أطلقت صيحة ازدراء. تتممت قائلاً:

– إذن، إنهن سيدات غبيّات. ما الذي يجذبه في مثل هذا الرجل؟

– أعجز عن موافاتك بذلك. لكنها حقيقة: الانجذاب إلى الشخصية التافهة.

– لماذا؟ حينئذ هزّ "بوارو" كتفيه.

– لاشك في أنهم يجدون فيه ما لا نراه نحن.

– على سبيل المثال؟

– ربما الخطر. إن الجميع يميلون إلى أن يقابلوا في حياتهم الشك في الخطر. والبعض يحصلون عليه عن طريق مشاهدة سباق الثيران، أو ببساطة كما يُعرض في السينما. من أجل ذلك يلاحظ أن الرجال يبحثون عن الخطر بشتى الوسائل؛ أما السيدات فهن يبحثن عنه في المغامرات الجنسية، متجاهلات الشاب الكفيل بأن يكون زوجاً ممتازاً. ركّزت في هذه الفكرة خلال بضعة دقائق. ثم عدت إلى موضوعي. قلت:

- أتعلم يا "بوارو"؟ سوف يكون من السهل لي نسبياً اكتشاف هوية (س)؛ إذ يكفيني أن أبحث عن من كان مرتبطاً بشخصيات هذه الحالات الخمس التي تناولتها. على الرغم من أنني أدليت بهذا الرأي بحماس، إلا أن "بوارو" لم يمنحني سوى نظرة ازدراء وقال:

- أنا يا "هاستنغ" لم أستدعك إلى هنا لكي أراك تتتبع بصعوبة وبلا دراية الطريق الذي سبق لي أن سلكته، واسمح لي بأن أقول لك إن الأمور ليست بالبساطة التي يبدو عليك أنك تخيلها. لقد تمت هذه الأمور في المقاطعة التي نحن فيها حالياً. والأفراد المتواجدون في "ستيل" ليسوا مجموعة أفراد مجهولين جمعتهم هنا المصادفة، وهذا المنزل ليس فندقاً عادياً بالمفهوم المعروف، كما أن آل "ليتريل" من أصل المنطقة، كانوا في حالة مالية متدهورة. كانوا قد اشتروا هذه الأراضي وشرعوا في استثمارها، وأغلب نزلاء هذا المنزل من أصدقائهم أو من أوصوهم به أصدقاؤهم. وكان السيد "ويليام" هو من حث آل "فرانكلين" على الحضور إلى هنا. وأولئك بدورهم كان لهم تأثير في "نورتون" وفي الآنسة "كول".... وهكذا... وبذلك كان عندما يجد أحدهم الفرصة للتعرف إلى غيره في هذا المكان، بالتالي يكون مع الآخرين. لاحظ أيضاً نقطة أخرى، خذ مثالا لذلك العامل الزراعي "بويد كارينجتون" والد السيدة "فرانكلين" كانا يقيمان في الانحاء المجاورة لهذه البلدة.

وجدير بالذكر أن فندق المدينة معروف لدى السياح وبعض أصدقاء أسرة زوجة السيد "فرانكلين"، من كانت لهم عادة النزول فيه. ولقد أقام فيه "فرانكلين" ذاته فترة ليست بالقليلة، وكذلك ربما يكون السيد "نورتون" والآنسة "كول" قد توقفا في هذا المكان. لا يا صديقي أقسم لك أنني لا أقوم بمحاولات غير واعية لاكتشف سرّاً أرفض الكشف لك عنه.

- أمر شاذ حقاً. وكأنني كنت قادراً على إفشائه. أؤكد لك يا "بوارو" أنني مللت هذا المزاح الذي يقصد به وجهي الشفاف، إنه أمر لا يتسم بالغرابة بالمرة.

- هل أنت واثق بأنه السبب الوحيد لتكتمي الأمور؟! ألا تدرك أن في معرفة الحقيقة خطورة بالغة؟ وألا ترى أنني مهتم بالحفاظ على أمنك هنا؟ في هذه الأثناء كنت أستمع إليه مذهولاً؛ لأنني في تلك اللحظة لم أكن قد تبينت هذا الطابع للمسألة. غير أنني أدركت حالياً جوهر موقفه. إذا كان سفاحاً مرناً وله موارد عديدة

وارتكب خمس جرائم، يتحقق من أنه ملاحق، فلاشك في أن ردة الفعل عنده، ستكون التصرف بعنف . قلت بحمية :

- بذلك أنت الآن في خطر يا "بوارو" . فأبدى صديقي حركة استخفاف وقال :

- لقد اعتدت ذلك، وأنا قادر على الحفاظ على تلافي هذا، بالإضافة إلى أن صديقي المخلص "هاستنج" يقف بجانبني لحمايتي .

الفصل السادس

كان "بوارو" معتاداً أن يدخل إلى مخدعه في ساعة مبكرة؛ لذلك تركته ينام ونزلت إلى الطابق الأرضي، وقد توقفت للحظات كي أتحدث مع "كورتيس" . لقد بدا لي بارداً، لكنه مع ذلك شخص محب، جدير بالثقة . كان يقوم بخدمة "بوارو" منذ أن عاد من "مصر" . ولقد أكد لي أن صحة سيده بجملتها جيدة على الرغم من أنه مصاب بمرض في القلب وكان قد عانى الكثير من الأزمات المؤلمة؛ لأن قلبه أصبح أشبه بمحرك يضعف بالتدريج . كنت قبل ذلك أعلم أن صديقي "بوارو" يتمتع بصحة جيدة، غير أنني تأملت كثيراً عندما رأيت صديقي المسن يتصارع مع المرض . وحالياً على الرغم من معاناته من الضعف والعجز، ها هو ذهنه لا يزال متمتعاً بصفاته ويساعده على مواصلة مهنته التي أظهر فيها دوماً جدارته ونجاحه . وعندما وصلت إلى أسفل السلم، وجدت صعوبة بالغة في تقبل هذا الوضع والتفكير فيما سيكون مصيري بعد رحيل "بوارو" من هذا العالم الفاني . وعندما تواجدت في البهو، دُعيت إلى الاشتراك في التسلية التي يقومون بها، حدثت نفسي بأنه قد يكون لي في ذلك ترقية لذهن . فوافقت؛ انسحب حينئذٍ "بويد" من اللعب وأخذت مكانه مع "نورتون" والقائد "ليتريل" وزوجته .

- والآن يا سيد "نورتون"، هل سنهزم خصميننا؟ هكذا استفسرت السيدة "ليتريل" . ولقد كانت شركتنا الأخيرة مثمرة . ابتسم "نورتون"، لكنه أعلن أنه يجب ترك الأمر للحظ . . . من جانبها وافقت السيدة "ليتريل" غير راضية حسبما بدا لي، وإذا بنا، أنا و "نورتون"، نجد أنفسنا متحدين ضد آل "ليتريل" . ولقد لاحظت أن السيدة عاجزة عن إخفاء عدم رضاها . كانت تعض على شفتها وسحرها كله قد

اختفى، وكذلك لهجتها الأيرلندية. كان يجب أن أدرك سبب هذا التغيير، ثم - فيما بعد - لعبت عدة مرات مع القائد "ليتريل"، وحينئذ اكتشفت أنه ليس رديفاً بالإجماع. كان ما أدعوه باللاعب الحذر. غير أنه يبدو شاربداً أحياناً، الأمر الذي كان يوقعه في أخطاء وخيمة. وكان يضاعف هذه الأخطاء كلما لعب مع زوجته. كانت هذه تجعله عصبياً، مما كان يضاعف أخطاءه إلى ثلاثة أضعاف.

كانت زوجته تستخدم أقصى حدود إمكانياتها، كما كانت تجهل قواعد اللعب عندما لا ينتبه الخصم. بالإجماع كانت تلعب بحيث تكسب. لقد فهمت كذلك ما كان يقصده "بوارو" عندما تكلم بلهجته اللادعة. كانت كلما اشتركت في لعبة البريدج (لعبة ورق يشترك فيها أربعة أفراد)، تتخلى عن تحفظها ولا تكف عن توجيه عبارات التأنيب إلى زوجها كلما أخطأ. حينئذ كنت أشعر بالحرج الشديد، ولقد سررت عندما انتهى اللعب واستاذنت، وكذلك "نورتون" بحجة أن الوقت متأخر.. عندما ابتعدنا أفصح لي صديقي بكل ما يحول بخاطره فقال:

- أكاد أجن كلما شاهدت هذا المسكين وهو يُهزم أو يُهان. ولم يعد لديه إلا القليل من حماس قائد هُمام في الجيش. قلت:

- صه! ولما رفع "نورتون" صوته، خشيت أن يسمع "ليتريل" أفكاره، أضاف:

- يا له من وضع رديء!

- من الممكن أن يتمرد ذات يوم، أليس كذلك؟ هنا هُز "نورتون" رأسه، علامة

للنفي وقال:

- لن يعمل شيئاً من ذلك؛ لأن العادة تغلب. نعم يا "ديزي" لا يا "ديزي" والمعذرة يا "ديزي" - قال هذا وهو يمسك بأحد شاربيه ويشده - وحتى إذا رغبت في إثبات شخصيته، فلن يجد الكفاءة لذلك. قمتُ بهك رأسي في أسوأ خشية أن يكون "نورتون" على حق. وتوقفنا في البهو ولاحظت حينئذ أن الباب الجانبي مفتوح وأن نسمة ريح لطيفة تتخلل الحجرة. سألت:

- أما كان من الواجب غلقه؟ تردد "نورتون" لبضع ثوانٍ قبل أن يجيب:

- بربي أنا لا أعلم... أنا... لا اعتقد أن الجميع عادوا. في الحال ساورني شك.

- من بالخارج؟

- ابتنتك هكذا يبدو لي، و... "أليرتون". وكان يحاول اتخاذ نبرات عدم الاهتمام، غير أن هذه الملحوظة التي أتت بعد حديثي مع "بوارو". سببت لي ضيقاً نفسياً. "جوديت" و... "أليرتون". ليتنا نتأمل الوضع. ابنتي الفاترة والذكية "جوديت" كانت لا تستطيع بالتأكيد أن تنجذب إلى مثل هذا الشخص؛ لاشك في أنها ترى الموقف جيداً. عندما دخلت إلى حجرتي، وفي أثناء أن كنت أخلع ملابسي، كنت لا أكف عن تكرار ذلك؛ لكن هذا القلق الذي اعتراني كان لا يريد أن يفارقني.

وفور أن رقدت، بدأت أتقلب في سريري دون أن أجد للنعاس سبيلاً. وكما هو مألوف مع المآسي الليلية، شعرت بأنني غارق في اليأس. فقط لو كانت زوجتي العزيزة على قيد الحياة! لقد اعتمدت طوال سنوات عديدة على حكمها الصائب، كانت حكيمة وتتفهم الأطفال جيداً. دونها كنت أشعر بأنني عاجز ويائس. وهأنا حالياً المسؤول الوحيد عن أمنهم وسعادتهم. تُرى، هل أنا جدير بالقيام بهذه المهمة؟ لا، أنا لست أهلاً لها وأنا واثق بذلك، كما أنني لا أتمتع بالذكاء اللامع، وكثيراً ما أخطأت، لكن إذا كان على "جوديت" أن تفسد فرص السعادة التي تتقدم لها، وإذا كان مكتوباً لها أن تتألم...

حينئذ أضأت المصباح الموجود بجوار فراشي وجلستُ على سريري. وقلبي يعتصر من الحزن. والاستمرار على هذا الوضع كان لا يفيد بشيء، وكان لابد لي حتماً من الحصول على قسط من الراحة. نهضتُ وتوجهتُ إلى الحمام حيث وقفت أتأمل أنبوبة الأسبرين الموضوعة على الرف، ثم حدثت نفسي بأنه يلزمني ما هو أقوى منه. لاشك في أن "بوارو" محتفظ بنوع منوم قوي. فتحت الباب واخترقت الدهليز وتوقفت، أمام حجرته متردداً. ترددت في أن أوقظ هذا الصديق العجوز لكي أطلب منه قرصاً. وبينما أنا مترددٌ مرةً أخرى عندما هممت بقرع الباب، سمعت صوت أقدام في الدهليز. غير أن الضوء كان خافتاً ولم أتمكن من الكشف عن وجه هذا الوافد الجديد إلا عندما اقترب مني.

تجمدت في مكاني وقطبت حاجبي، لأن الرجل أظهر ابتسامة رضا قد أزعجتني. قال دهشاً:

– لك السلام يا "هاستنغ"، مرة أخرى أجذك واقفاً؟ أجبت بجفاف:

– هذا لأنني لا أجد للنعاس سبيلاً.

– من أجل ذلك أقول لك تعال معي لكي أعطيك شيئاً ما. تبعته إلى حجرته المجاورة لحجرتي. أجلسست بأنني أحتاج إلى التفرد في هذا الرجل عن قرب على قدر استطاعتي. قلت:

– إنك تأوي إلى فراشك في ساعة متأخرة.

– لم أفكر في النوم مبكراً قط. خاصة إذا أتاحت لي فرصة للتسلية؛ لأنه لا يجب التفریط في مثل هذه الأمسيات. وأخذ يضحك. ضحك بطريقة لم تعجبني تماماً مثل الابتسامة التي سبق أن أبداها لي. تبعته حتى إلى الحمام، هناك فتح دولاباً صغيراً وأخرج منه أنبوبة أقرص. وقال:

– هذا ما يناسبك تماماً وما تحتاج إليه. هذا ما سيجعلك تنعم بنوم عميق، بل وستحلم أحلاماً جميلة، هذه الحبة فعالة ورائعة. سألته:

– هل من خطورة في تناولها؟

– الخطر ينتج من الإفراط في تناوله. قال هذا وكرر ابتسامته التي تثيرني فقلت:

– أعتقد أن مثل هذه العقاقير لا تُصرف إلا بتذكرة طبية.

– إنك على حق... وهو المتبع... لكن أنا عندي التركيبة. علمتُ يقيناً أن ردّ الفعل عندي كان غيبياً؛ لكن هكذا كثيراً ما أتصرف بدافع من شعوري الداخلي. بعد قليل قلت له:

– أعتقد أنك تعرف "إتيرينجتون". لذلك تحققت في الحال من خطورة الموقف؛

لأن نظرتَه تصلّبت، ومع ذلك أجباني بلهجة جافة:

– آه نعم، كنت أعرفه هذا المسكين. ثم – إذ التزمت الصمت – واصل كلامه

قائلاً:

– إنه بالتأكيد كان يتعاطى المخدرات بتناوله هذه الأقراص. من يستخدم ذلك

يجب أن يعرف كيف ومتى يتوقف، لكنه لم يعرف ذلك. مهمة قدرة. وزوجته

كانت شجاعة. ولقد حصلت على موافقة لجنة التحكيم. سلمني قرصين قائلاً:

– هل تعرف "إتيرينجتون" جيداً؟ أجبته بالحقيقة:

– لا. ثم بدا – خلال اللحظة – عاجزاً عن مواصلة حديثه، ثم قال ضاحكاً:

- إنه نموذج عجيب . ليس بالضبط، إنه يسعى إلى الراحة إنما كان يعرف أحياناً السبيل إلى الحصول على رفقة ممتعة . شكرته على القرصين وتوجهت إلى حجرتي . مرةً أخرى تساءلت وأنا أدخل إلى فراشي عما إذا كنت قد ارتكبت حماقة أخرى؛ لأنني كنت مقتنعاً في تلك اللحظة بأن الشخص (س) ليس سوى "البرتون" . وأسمعته بأنني أشك في أمر ما .

الفصل السابع (1)

من الصعب تفادي جعل موضوعي الذي أذكر فيه كيف قضيت أيامي في "ستيل" بمظهر مفكك . كلما أعدت التفكير في هذه الإقامة، تذكرت خاصة سلسلة أحداثٍ تحتوي على كلمات وجمل معبرةً نسبياً . تحققت أولاً من حالة الضعف البدني البالغ الذي فيه "بوارو" بعد أن كنت متوقعاً أن أجدّه وذهنه يعمل كالمعتاد بالصفاء نفسه . لكن جسمه كان قد فني أو كاد يفنى . حينئذٍ أيقنت بأن دوري نحوه قد تضاعف؛ إذ عليّ أن أكون عينيّه وأذنيه . كان "كورتيس" ينقل سيده إلى الطابق السفلي كلما كان الطقس جميلاً، هناك يكون مقعده المتحرك قد أعدّ مسبقاً . ثم كان يقوده إلى الحديقة حيث يجلسه في مكان بعيد عن تيارات الهواء . أما في الأيام الأخرى فكان يقوده إلى البهو . وكان حيثما يتواجد يجد من يسامره؛ لكنه بالتأكيد لا يجد الشخص الذي كان يتمنى لقاءه . في اليوم التالي لوصولي، قادني إلى المعمل الموجود بالحديقة هذا الذي كان قد أعدّه لاستكمال أبحاثه العلمية فيه . من المحتمل أن يكون قد استخدم اصطلاحاتٍ علمية غير سليمة عندما سجل التقارير عن أعمال الدكتور "فرانكلين" .

أذكر كذلك أنه عندما حدثت محادثة بين الدكتور و"بوارو"، وقد كانت "جوديت" - كما هي عادة الشبان عندما يتواجدون في مثل هذا الموقف - تعمل على موافاتي بالمعلومات بكل ما لها من خبرة وعلم في العلوم متناولة مواضيع مختلفة عن القلويات وغيرها . وعندما سألتها عما إذا كانت معلوماتها هذه تفيد البشرية، ألقت إليّ نظرة ازدراء ثم انخرطت في تفسير نظرية أخرى أكثر تعقيداً . كل

ما استوعبته هو أن بعض القبائل الإفريقية ذات البشرة الداكنة أظهروا مناعة ملحوظة ضد مرض يدعى "جوردانيت" على الرغم من أنه مميت ولقد سمي هذا المرض باسم الدكتور "جوردان" أول من اكتشفه. وهو مرض استوائي نادر جداً كان قد لحق بالجنس الأبيض وجميع مرضاه قد ماتوا.

ولقد تعرضت ابنتي لمزيد من الاهتمام، عندما أُوحيَت إليها بالاهتمام بالحصول على علاج كفيل بعلاج حالات إصابة الأذنين (بالقلب). بنبرات تحتوي على مزيج من الشفقة والاستخفاف، من جانبها حاولت أن تثبت لي أن الهدف الوحيد الجدير بالاتباع هو التوسع والتعمق في المعرفة، قالت هذا وأشارت إلى بعض الصفائح تحت الميكروسكوب وجعلتني أتفحص صور مواطني غرب "إفريقيا"، وكذلك وقع نظري على فار في قفصه.. أحسست بعد ذلك بأنني أحتاج إلى تنفس قليل من الهواء الطلق. وكما قلت، كان اهتمامي قد أيقظه حديث "فرانكلين" و"بوارو"، حينئذ وضع لي الطبيب قائلاً:

- كل ذلك في مجالك أكثر من مجالي. إن حبة فول "كالابار" كفيلة بإثبات الإدانة أو البراءة من التسبب في الداء. هكذا كانت هذه الفكرة سائدة منذ زمن طويل؛ إذ إن أولئك الزوج بدؤوا يتكاثرون. على أي حال كانوا يعضفون حبة الفول هذه مقتنعين بفائدتها إذا كانوا أبرياء، وأنها سوف تقتلهم إذا كانوا مدانين.

- ومن البديهي أنهم كانوا يموتون .

- ليسوا كلهم، وهو ما تسبب في حيرتنا حتى الآن.

- يخيّل إليّ أن هناك نوعاً من الإشعوة خلف كل ذلك.

- الحقيقة هي وجود نوعين من فول "كالابار". غاية ما في الأمر أن وجه الشبه بينهما كبير جداً إلى الحد الذي عنده لا يمكن التفريق بينهما، لكن في أحد الأنواع يمكن - أعتقد أنه من الممكن القيام بذلك - عزل مادة قلبية تعمل على إلغاء خواص المواد الأخرى. والنوع الثاني تستهلكه بعض القبائل خلال بعض الطقوس السرية، ولقد ثبت أن الزوج لا يصابون بمرض الـ "جوردانيت". أما المادة الثالثة فلها تأثير في الجهاز العضلي بلا أية آثار جانبية. وعلى الرغم من القلويات الصافية فهي متغيرة، حصلت على نتائج مشجعة وإن كانت هناك أبحاث في الانتظار. وهي مهمة يجب عليّ إتمامها... وإذا هو يتوقف فجاء عن الكلام وتعود الابتسامة إلى وجهه. ويقول:

- المَعذرة، إذا كنت أتكلم عن العمل، يبدو هذا لأنني أركز كل اهتمامي فيه .
وأردف "بوارو" قائلاً :

- من البديهي . وهكذا إذا أصبح في إمكاني التمييز بين الجاني والبريء وهو
ما تقوم به القبائل الإفريقية لأصبحت مهنتي أشبه بلعبة أطفال، آه ! ليتنا نعثر على
مادة لها خواص فول "كالابار" نفسها .

- لن يعمل ذلك على حل جميع الصعوبات ؛ لأن - في النهاية - ما هو الذنب ؟ أو
ما هي البراءة ؟ قلت :

- لم أتوقع وجود أدنى شك في هذا الموضوع . حينئذ التفت الدكتور نحوي،
وقال :

- ما هو الشر؟ وما هو الخير؟ إن الآراء تختلف من قرن إلى آخر وأحياناً من بلد إلى
آخر . وما هو في إمكانهم تحديده، قد يكون الإحساس بالذنب أو البراءة بداهة
طبيعية . لكن - في الواقع - لا قيمة لمثل هذا الاختبار .

- أعترف بأنني لم أتابعك جيداً

- تخيل يا عزيزي، رجلاً يعترف أن من حقه أن يقتل ... وليكن مرابطاً أو أي
شخص في إمكانه أن يعمل على إذلال غيره . وهو بذلك يرتكب ما تدعونه جناية،
أما هو، فيرى في ذلك البراءة عينها من الذنب . أجاب الدكتور "فرانكلين" :

- مع ذلك يبدو لي أن السفاح يشعر بالذنب .

- في إمكاني الاعتراف لك بأن هناك كمّاً من الناس، أتمنى أن أقتلهم، أنا ذاتي .
ولا تتوقع أنني بعد ذلك سوف أصاب بالتوتر والقلق وسهر الليالي بسبب تائب
الضمير . لاحظ أن في اعتقادي أنه يجب أن تختفي نسبة كبيرة من الجنس البشري،
ولتكن 90 % (تسعين في المائة) ومن بعدهم تكون حياتنا متمسة بالذكاء التام . قال
هذا ثم نهض وأخذ يطلق صغيراً من بين أسنانه، وقفت أتامله دهشاً، عندما أطلق
"بوارو" ضحكة أفافتني .

- وكأنك رأيت جحر ثعابين يا صديقي، نرجو ألا يعمل الدكتور على تطبيق
نظرياته .

- وإذا قام بذلك ؟

(2)

بعد لحظة تردد، قررت الذهاب إلى "جوديت" لكي أكتشف علاقتها بـ "أليرتون"؛
لاني كنت في اشتياق شديد إلى معرفة ردود الفعل التي تمر بها. وأنا على دراية بما
عند ابنتي من قدرة على حفظ توازنها والاهتمام بنفسها؛ ولا أتوقع أنها سوف تقع
في سحر رجل مثل "أليرتون"؛ لذلك أنا لم أخض في هذا الموضوع إلا للتأكد من أن
توقعاتي سليمة فحسب. لكنني - للأسف - لم أحصل على النتيجة المطلوبة؛ هذا
لاني لم أتبع أسلوباً مرناً معها؛ إذ إنه لا يوجد ما يشير كبرياء الشباب بقدر ما تسيء
إليهم نصائح مَنْ هُمْ أكبر منهم سناً. . ومع ذلك كنت أحاول - على قدر
استطاعتي- جعل حديثي مرحاً؛ لكنني لم أنجح بالقدر الذي كنت أتمناه؛ لأن
"جوديت" قاومتني في الحال. سألتني بنبرة متعالية:

- تُرى، هل هي حراسة أبوية من ذئب شرس؟

- لا يا "جوديت"، لا. أؤكد لك أنه لا.

- أتوقع أن القائد "أليرتون" لا يعجبك. اليس كذلك؟!

- أعترف بذلك، وأود أن أسمع أنه لا يعجبك.

- لم لا؟

- إنه لا يناسبك لأنه ليس من فئتك.

- وما هي الفئة التي أنتمي أنا إليها يا والدي، بحسب رأيك؟ كانت ابنتي - وهي

تتفوه بهذه الكلمات - تلقي إليّ ابتسامة استهزاء. وضمت زاويتي شفتيها

الجميلتين. ثم استطردت بعد لحظة قائلة:

- إنك بالتأكيد لا تحبه. أما أنا فلي؛ لاني أجده مسلياً جداً.

- آه، هو مسلٌ، ربما. ثم أضافت ابنتي بنبرة أكثر ثباتاً:

- وجذاباً أيضاً. وأية فتاة غيري حتماً ستكون من رأيي. لكن الرجال لا يروُن

عامة الأمور من الزاوية نفسها.

- بالتأكيد لا. قلت هذا وأضفت بشيء من عدم الانتباه لردة فعل كلامي:

- لقد مكثت معه منذ ليلتين لفترة طويلة حتى ساعة متأخرة... وكان من

المستحيل أن أنهى كلامي؛ لأن العاصفة هبّت؛ إذ قالت:

- إنك غبي جداً يا أبي! ألا تدرك أنني - في مثل سني هذه - كفيلة بتدبير أموري؟ وأنه ليس لك الحق في مراقبة الطريقة التي أختار بها أصدقائي. ومن المعروف أن ما يثير الشبان هو التدخل الغبي من قبل الوالدين في حياة أبنائهم. إنني أحبك يا أبي، لكنني رشيدة وحياتي ملك لي وحدي، أنظمتها حسبما أشاء. وإذا شعرت بالعجز عن الرد تراجع وتابتعدت سريعاً، حزناً؛ لأنني تسرعت، وكانت النتيجة أنني لم أحصل على ما هو نافع. بعد عدة لحظات أحسست بأنني غارق في التفكير، غير أن صوت الأنسة "كرافين" أعاد إلي صوابي. كانت "كرافين" تناديني بلهجة مأكرة: - فم تفكر يا سيادة القائد "هاستنج"؟ كم كان سروري عند سماع هذا النداء، فالتفت بحمية. حقاً كانت الأنسة "كرافين" ذات جمال أخاذ، وربما كانت تميل إلى الظهور بالشقاوة، لكنها كانت ذكية جداً وجميلة. كانت قد انتهت منذ قليل من وضع مريضتها في مكان مشمس على مقربة من المعمل الخاص بالدكتور "فرانكلين". قلت مستفسراً:

- تُرى، هل هي تبدي اهتماماً بأبحاث زوجها؟ حينئذ هزت السيدة رأسها وقد بدا عليها الازدراء:

- إن هذه الأعمال لا تناسبها. للعلم، إنها لا تتمتع بذكاء خارق وبالتالي نلاحظ أن قليلين هم الذين يهتمون بأبحاث الدكتور ويقدرونها؛ لأن لهم معلومات علمية وطبية وهو ذكي جداً بل وأستطيع أن أقول أنه شخص لامع. آه المسكين إنني مشفقة عليه قليلاً...

- أنت تشفقين عليه؟

- نعم، ولقد رأيت مراراً كثيرة بعض الرجال يتخذون لهم زوجات لا يناسبهنهم بالمرة.

- وهل تعتقدين أن هذا هو وضع الدكتور "فرانكلين"؟

- لست أنت؟ إنهما لا يتفقان في أي شيء

- مع ذلك يبدو أنه يكن لها كل مودة. وهو يهتم كثيراً بها.... حينئذ ضحكت المريضة بطريقة أثارت استيائي. ثم قالت:

- إنها تعمل على جعله على هذا النحو.

- أعتقد أنها... أنها تستغل مرضها؟ عادت إلى الضحك ثانية.

– ستجد صعوبة في جعلها تتراجع عن فكرتها. إن كل ما ترغب فيه جلالتها، تحصل عليه. ومثل هذا النموذج سيدات كثيرات: لهن من الدهاء ما يوجد عند قبيلة من القرود. وعندما تُلبى طلباتهن يكتفين بغلق عيونهن وإلقاء رؤوسهن إلى الخلف أو يتظاهرن بالعصبية، وزوجة السيد "فرانكلين" من الفئة الأولى. إنها لا تنام ليلاً ولا صباحاً؛ لذلك تجدها شاحبة وذابلة وتبدو وكأنها منهكة.

– لكنها فعلاً مريضة، أليس كذلك؟ حينئذ ألفت إليّ الآنسة "كرافين" نظرة غريبة، أجابت بنبرة جافة:

– نعم بالتأكيد. فجأة غيرت مجرى الحديث لكي تسألني عما إذا كنت حقاً قد أقمّت في "ستيل" إبان الحرب الأولى، أجبت:

– نعم، هذا أكيد. ثم خفضت صوتها قليلاً لكي توجه إليّ هذا السؤال:

– وكانت هناك جريمة اغتيال، أليس كذلك؟ سيدة مسنة على ما أعتقد، إنها إحدى الخادومات التي ذكرت لي ذلك. هل كنت حاضراً في تلك اللحظة؟

– نعم كنت هناك. فاقشعرت قليلاً وقالت:

– هذا يوضح إذن كل شيء، أليس كذلك؟

– يوضح ماذا؟ ألفت إليّ نظرة خاطفة، فقلت:

– ألا تشعرين بمناخ هذا المكان؟ عن نفسي بلى، ولي إحساس بأن بها شيئاً غريباً. فكرت في صمت خلال لحظة. تُرى، هل هي صادقة في قولها؟ هل تترك جريمة الاغتيال أثراً بعد طول السنين في المكان الذي تمت فيه؟! إن علماء علم النفس يؤكدون ذلك. تُرى، هل مازالت موجودة حتى ذلك الحين؟ هنا بين هذه الجدران وفي هذه الحدائق؟ تُرى، هل ما زالت هذه الأفكار تخلق في "ستيل"؟ مرةً أخرى انتزعنتي الممرضة – من جديد – من افكاري.

– لقد تواجدت ذات مرةً في مكان كانت قد تمت فيه جريمة اغتيال كنت قد ارتكبتها، ولم أغفل عنها قط. وكانت خاصة بأحد مرضاي. ولقد تم استجوابي واضطرت إلى الإجابة، الأمر الذي خفض وقتئذٍ معنوياتي. لقد كانت حقاً تجربة قاسية بالنسبة إلى فتاة.

– أذكر ذلك أنا أيضاً. توقفت عندما لمحت "بويد كارينجتون" عندما كان يدور حول المنزل. وكعادته عمل هذا الشخص على تبديد مخاوفه بما له من شخصية قوية

ومزاج حسن. بادرنا بالتحية:

- صباح الخير يا آنسة "كرافين"، صباح الخير يا "هاستنج" أين السيدة "فرانكلين"؟ حينئذ أجابت الفتاة:
- صباح الخير يا سيد "ويليام". السيدة "فرانكلين" في الحديقة تحت شجرة البلوط المجاورة للمعمل.

- وأتوقع أن زوجها بالمعمل؟

- نعم مع الآنسة "هاستنج". حينئذ تدخلت الممرضة بقولها:

- آه، والآنسة "هاستنج" سعيدة جداً. إنها تحب هذا العمل، وأعتقد أن الدكتور لا يستطيع التخلي عنها. التفت "بويد" نحوي وأردف قائلاً:
- المسكين. لو كانت لي فتاة بمثل جمال ابنتك "جوديت" لفضّلت إطالة النظر إليها عن التطلع إلى الصبية. كان هذا نوع المزاح الذي لا تستحسنه "جوديت"، لكنه أعجب الآنسة "كرافين" التي انطلقت في الضحك. قالت:

- آه يا سيد "ويليام"، لا يجب أن تنطق بمثل هذه الكلمات. على أي حال إننا ندرك ماذا سيكون تصرفك في مثل هذه الظروف. إنما السيد "فرانكلين" جاد جداً... ومنهمك جداً في أبحاثه. واستطرد "بويد" بلهجة مرحة قائلاً:
- على أي حال، لقد استقرت زوجته في مكان تستطيع منه أن تراقبه جيداً، بذلك أتوقع أن تكون غيرة.

- يبدو أنك تعرفين الكثير عن السيد "ويليام". فبدا السرور على وجه الممرضة عند سماع هذه الكلمات، قالت أخيراً:

- أعتقد أن الوقت قد حان لكي أذهب للعناية بوجبة السيدة "فرانكلين".
ابتعدت بخطى بطيئة، تلاحقها نظرات "بويد"، وهكذا جاء تعليق "بويد":
- إنها فتاة جميلة، الشعر رائع، والأسنان ناصعة البياض. ولا شك في أن اهتمامها الدائم بالمرضى يرهقها؛ لأن مثل هذه المخلوقة جديرة بأن تتمتع بحظ أوفر.
- لا بد وأنها ستتزوج ذات يوم.

- أتعشم ذلك. ثم أطلق زفيراً، وساورتني فكرة بأنه يفكر في زوجته المتوفاة. ثم غير مجرى الحديث فجأة؛ إذ قال:

– سأتوجه إلى "كناتون" لتفقد الأعمال التي تجري هناك . أفني إمكانك مرافقتي ؟
– هذا يسعدني، لكن يجب أولاً أن أسأل "بوارو" عما إذا كان يحتاج إلى معونتي
أم لا . في الحال شجعني صديقي العجوز على مواصلة مشروعي، لأنه كان جالساً
تحت الشرفة وسمعني . وهكذا كانت كلماته لي :
– اذهب يا "هاستنغ" . إنني متوقع أن يكون مشروعاً جيداً .
– إنني أجد متعة في زيارته، لكنني كنت لا أرغب في تركك بمفردك .
– هيا يا صديقي، اذهب مع السيد "ويليام" . إنه شخص جذاب . أليس كذلك ؟
أجبت متحمساً :

– بالتأكيد . وانطلق "بوارو" انطلق في الضحك .

– نعم كنت واثقاً بأنك ستجده لطيفاً . وجدت متعة في جولتنا، ليس فقط بسبب
جمال الطقس، إنما أيضاً؛ لأن صحبة "بويد" كانت ممتعة، ولأنه كان شخصاً موهوباً
يجذب إليه كل المحيطين بما له من مغناطيسية نادرة وخبرة واسعة عن الناس والأشياء .
قام بسرد أحداث كان قد اجتازها عندما كان يعمل بـ "الهند"، كما حدثني أيضاً عن
عادات القبائل الإفريقية . وهكذا عمل حديثه الشائق على تبديد مشاعر الأسى التي
كنت أحس بها نحو "جوديت"، وكذلك الألم الذي شعرت به عندما كشف لي
"بوارو" عن أحواله . قدّرت كذلك طريقة كلامه عن صديقي . كان يُكنّ له فائق
الاحترام ويحترم مهنته وشخصيته . وعلى الرغم من اعتلال صحته كان هذا الخبير
الجنائي المسن، لا يستسلم لمشاعره ويكفيه أنه نال مكافاته من عمله وأنه يجد في
ذكرياته مسرةً وافتخاراً . ثم أضاف :

– أراهن أيضاً أنه يتمتع بصفاء ذهنه كما كان في ريعان شبابه .
– أوكد لك أنه هكذا .

– من الخطأ اعتبار أن من تضعف قواه البدنية، تنخفض قدراته الذهنية والفكرية،
كذلك فالشيخوخة لا تؤثر في العقل كما كان الأولون يعتقدون . كما أنني لا أرغب
في المخاطرة بارتكاب جريمة أمام "هركيل بوارو" . حتى الآن .

– لا أشك في ذلك . هذا بالإضافة إلى أنني لا أستطيع القيام بشيء كبير مثل
شخص مجرم . ساعجز عن تكوين خطة وسوف أفترق إلى الصبر . وإذا ارتكبت
جريمة، فقد تكون تحت تأثير وقتي .

- لا أعتقد . ومن المحتمل أن أنشر في تلك الحالة عدة مؤشرات من حولي حمداً لله، إن ذهني لا يتجه نحو الجريمة . ولقد فكرت في أن الفئة التي قد أقتلها هي التي ينتمي إليها أستاذ مطرب . فما رأيك ؟ اعترفت بأنني أشترك معه في وجهة نظره . وبدأنا وقتئذ في اختبار الأعمال الجارية، عندما تقدم للقائنا شاب مهندس معماري . كانت "كناتون" ترجع إلى فترة "تيودور" عدا جناح قد أضيف مؤخراً، ولم يتم تطوير هذا المبنى أو جعله حديثاً منذ أن كانت الحمامات قد أضيفت إليه عام 1840 . وضع لي رفيقي أن عمه كان ناسكاً أو شخصاً ممن يبغضون البشر . وأن هذا الشخص لم يستخدم سوى أحد أركان هذا المكان الفسيح، بيد أنه كان يرحب بابني أخيه اللذين كانا يأتیان عنده لقضاء الإجازة قبل أن يعتزل بالتمام . أما السيد "إيفيدارو" فلم يتزوج قط ولم ينفق أكثر من عشر دخله الواسع . بحيث أنه حتى بعد دفع حقوق الوراثة، تواجد البارون الصغير وصار مالكا لثروة طائلة . أضاف "بويد" بعد أن أطلق زفيراً :

- لقد كان حقاً شخصاً منعزلاً . التزمت الصمت ؛ لأنني أنا ذاتي كنت شخصاً منعزلاً ؛ إذ إنني اعتبرت نفسي نصف كائن بشريّ، بعد وفاة زوجتي العزيزة . ثم بعد لحظة، حاولت - متردداً - أن أوضح ما أشعر به . أجاب "بويد" بصوت هادئ :

- إنني أفهمك . غير أنك عانيت شيئاً لم أعرفه أنا ذاتي . توقف لحظة ثم وافاني بمضمون مأساته . كانت زوجته مثالا للجمال الممتلئ سحراً . كانت قد توفيت إثر إفراطها في تناول المشروبات الكحولية كسائر أفراد أسرتها . وكانت قد استسلمت لهذا الداء بعد زواجها بعام واحد . وكان لا يذمّها في حياتها ولم يتحامل عليها بعد وفاتها ؛ لأنه كان واثقاً بأنها كانت عاجزة عن مقاومة الطبيعة المتوارثة عن أسلافها، ومن جانبها فقد حزن عليها حزناً عميقاً لم يفكر في الزواج مرةً أخرى . وهكذا ختم حديثه :

- إن المرء يشعر بمزيد من الأمن عندما يكون بمفرده، تمتعت بعد لحظة :

- نعم، لقد أيقنت بأنك شعرت بذلك، على الأقل في البداية .

- أرايت كيف أنه على الرغم من المظاهر بدا عليّ التقدم في العمر مظهرًا شيخوخةً مبكرة . توقف ثانية، ثم استطرد قائلاً :

- في الحقيقة، لقد واجهت تجربة مرة واحدة . غير أن الفتاة كانت صغيرة جداً،

بحيث لا يكون من اللياقة جعلها ترتبط برجل كبير مثلي. حقاً كنت أكبر منها سنًا في حين أنها كانت لا تزال طفلة جميلة جدًا، بل وطاهرة جدًا. توقف ثانية وحك رأسه. سألته:

– أما كان من حقها أن تقرر هي ذاتها؟

– لا أدري يا "هاستنج". لقد اعتقدت أنه لا، غير أنني كنت أعتقد أنها معجبة بي، لكن كما أشرت قبل ذلك، كانت صغيرة السن. سأظل أراها كما رأيته في المرة الأخيرة، الرأس مائل قليلاً إلى الجانب، وعيناها الواسعتان شاخصتان إليّ، وما بدا على وجهها من عدم استقرار، ويدها الصغيرة. توقف مرة أخرى. وكانت لكلماته عندي أثر مألوف، أعجز عن معرفة سببه. بعد ذلك انتزعني صوته القاسي من الأفكار التي كانت تلاحقني.

– وحالياً لقد تحققت من أنني –بداة – تصرفت مثل شخص غبي؛ إذ إنه من الغباء ترك الفرص الطيبة تمر دون الاستفادة منها. وعلى أي حال، هانا في هذا المنزل الفسيح الخالي من وجود أنثى تبهجه، ولو قليلاً. سألته:

– وماذا أصبحت هذه الفتاة؟

– تزوجت بالتأكيد. أما أنا فقد واصلت مسيرتي كرجل مسن اكتسب خلال هذه السنوات بعض العادات. تعال نشاهد الحداثق التي لا تخلو من لمسة جمال على الرغم من أنها مُهملة بعض الشيء.

قمنا بالتجول حول هذا المنزل ذي المساحة الشاسعة. وكان "بويد" يعرف جيداً الأماكن المحيطة بـ "كناتون" وكذلك جميع الساكنين فيها، على الرغم من أن كثيرين وفدوا إليها منذ فترة قريبة. كما كان قد عرف القائد "ليتريل" قبل ذلك بسنوات عديدة، وعبر له عن تمنياته بنجاح مشروع "ستيل" ثم واصل كلامه قائلاً:

– إن هذا المسكين "توبي ليترييل" يعاني حالياً، أنت تعلم ذلك. ودائماً الشاب الجيد، يصبح رجلاً عسكرياً جيداً. وأيضاً قنّاصاً متميزاً ولقد اشترك ذات مرة في "إفريقيقا" في رحلة صيد. وكان ذلك في أجمل فترة؛ لأنه كان قد تزوج منذ فترة قليلة بفتاة جميلة، إلا أنها كانت من النوع الشرس. وكم يعاني الزوج من زوجة بمثل هذه الصفة. كان في شبابه فارساً ماهراً، تخضع له الفرس التي يمتطيها. وها هو حالياً يرتجف أمام امرأة ويبدو خاضعاً، مغلوباً على أمره. كان لهذه الزوجة لسان أفعى؛ كما

يجب معرفة أنها ذات تفكير عميق؛ إذ إنه إذا كان هناك من يستطيع الحصول على المال من "ستيل"، كانت هي؛ لأن الزوج لم يكن ذا خبرة بالمشاريع. أردفت معلقاً:

- وما هو محرّج، هو طبعها الشرس؛ فهي تبدو وكأنها تريد أن تنقض عليك. بدا "بويد" راضياً عن كلامي.

- أعلم ذلك، ظاهرياً سحر ووداعة. لكن تُرى هل لعبت معها الـ "بريدج" ذات يوم؟ ابتسمت وأجبت:

- نعم.

- من عاداتي أن أرفض اللعب مع السيدات خاصة الـ "بريدج" وليتك تحذو حذوي. اعترفت له بأنني أنا و "نورتون"، كنا نشعر بالضيق، ليلة وصولي عندما كنا نقضي أمسية مع آل "ليتريل"، قال:

- نموذج جيد. يقضي وقته في مراقبة الطيور، دون أن يتربح واحداً منها. فيما يخصني، أنا لا أرى المتعة التي يجدها المرء في التجوال في الغابات للتطلع إلى العصافير وسائر الطيور من خلال المنظار المكبر.

لقد كنا نجهل في تلك اللحظة أن طريقة "نورتون" الساذجة ستقوم بدور مهم في الأحداث المقبلة.

الفصل الثامن (1)

مرت الأيام وأنا في الانتظار الذي جعلني عصبياً، دون أن يحدث شيء. مع ذلك كانت هناك أحداث دقيقة وبعض الملاحظات عن مختلف ضيوف "ستيل". وبعض الحادثات الغريبة، وبعض التفاصيل التي قد تنيرني، إن لم أتمكن من جمعها. وكان "بوارو" - كعادته - هو الذي أشار إلى شيء ما كنت قد غفلت عنه. كنت أشكو للمرة المائة من رفضه البات بأن يجعلني كاتم سرّه ولقد أفصحت له عن أن ذلك غير مناسب من قبله، مذكراً إياه أننا كنا حتى ذلك الحين نتبادل معلوماتنا حتى في الفترات التي كان يظهر فيها غبائي للحصول على النتائج المفروضة. وحرك يده بحركة تدل على الضيق ونفاد الصبر.

– اتفاقنا يا صديقي، غير لائق، وغير شريف وأنا ربما لا أَلعب اللعبة، إنها ليست لعبة وليست رياضة. وفيما يخصك أنت تسعى إلى استنتاج شخصية "س"، لكن من أجل ذلك طلبت منك أن تأتي إلى "ستيل". ولا ضرورة لكي تهتم بهذا التفصيل ما دمت أعرف الجواب عن سؤالك مسبقاً، لكن ما كنت أجهله وما يجب أن أعلمه هو اسم الضحية المقبلة وليس المقصود هو أن تتسلى بحل الفوازير. إن هدفنا هو الحيلولة دون موت كائن بشري إذا كان ذلك في وسعنا. وكنت حالياً متأثراً بعض الشيء. أجبته في هدوء:

– بالتأكيد، لقد سبق أن أخبرتني بكل ذلك، غير أنني لم أتحقق منه بالضبط.
– حسناً، لقد حان الوقت لكي تتحقق منه. أخبرني يا "هاستنغ"، من هي – بحسب رأيك – الضحية المذكورة؟ كنت في هذه الأثناء أنظر إليه مذهولاً.
– ليست لدي أدنى فكرة. وتُرى لأي غرض ستكون هنا؟ تذكرت في الحال تعليقي على السؤال.

– لا بد وأن تكون هناك صلة بين الضحية والمدعو "س" بحيث إنك إذا بينت لي شخصية هذا الأخير.... حينئذ هُزَّ "بوارو" رأسه بحمية وقال:
– ألم أوضح لك أهم النظريات التي استخدمها الجاني في موضوع حديثنا؟ وليس هناك ما يربطه بوفاة ضحيته، هنا ما يؤكد الأمر.

– تقصد – على ما أعتقد – أن الصلة بين ضحية وسفاح قد تختفي؟
– تختفي إلى الحد الذي عنده يعجز كلانا عن اكتشاف الحقيقة.
– لكن أخيراً بدراسة ماضي هذا الـ "س" العجيب...
– لا، على أي حال، لن نتوصل إلى ذلك في وقت مناسب؛ لأنه من الممكن أن تُرتكب الجريمة ما بين لحظة وأخرى.

– والضحية ستكون أحد المقيمين في "ستيل"؟
– ليس من شك في هذه النقطة.
– ألا تعرف حقاً من المتوقع قتله، ولا كيف؟!
– آه لو أنني كنت أعلمه.. لما طالبتك باكتشافه عوضاً عني.
– وأنت لا تركز في نظريتك إلا على وجود "س" في "ستيل"؟ كان يجب أن

أبدو كمن تملكته الحيرة. أخيراً صاح "بوارو":

- وبعد، كم مرة وجب عليّ أن أعود إلى ذلك؟ تابعتني جيداً إذا حدث أن مجموعة من مراسلي الحرب يهبطون فجأة على أية بقعة من الكرة الأرضية، ماذا يعني ذلك؟ الإجابة: الحرب! وإذا وفد بعض أطباء العالم وتجمعوا في مدينة ما، تُرى أية خلاصة نستنتج من ذلك؟ إنه سوف ينعقد مؤتمر طبي في هذه المدينة، وعندما ترى بعض النسور تحلق في السماء، تقول: "لا شك في أنه توجد في هذه البقعة جثة على مقربة من هذا المكان"، وإذا شاهدت بعض الصيادين في مكان ما، تقول: "لا شك في أنه سيكون في هذا المكان حلقة صيد". وإذا رأيت رجلاً يتوقف فجأة على شاطئ نهر ويخلع سترته ويلقي بنفسه في الماء، إنك تستنتج من ذلك أنه يسعى إلى انتشال غريق. وإذا استنشقت رائحة إعداد طعام ثم تلمح في الدهليز عدداً من الأفراد يتخذون الاتجاه نفسه، ففي إمكانك أن تؤكد أنهم سوف يجتمعون حول مائدة عليها ما لذّ وطاب. وقفت أتأمل لحظة في أوجه الشبه هذه. أجبته بعد ذلك:

- على الرغم من أن مراسل حرب واحد، ليس دليلاً على نشوب حرب.

- بالتأكيد لا. كذلك بلبل واحد ليس دليلاً على إقبال الربيع، لكن يكفي يا "هاستنغ" وجود سفاح واحد لارتكاب جريمة اغتيال أكثر من واحد.

- كان ذلك لا يقبل الجدل. لكن لقد وافقتي فكرة - ويبدو أن "بوارو" لم تكن لديه الفكرة نفسها - وهي أن حتى السفاح يريد أن يستريح. و"س" كان قد تمكن من الهجيء إلى "ستيل" فقط لقضاء عدة أيام أو بضع أسابيع إجازة، وذلك دون وجود أية نية لارتكاب جريمة. غير أنني لم أشرك "بوارو" في نظريتي؛ لأنه كان مثلاً جدياً. غاية ما في الأمر اكتفيت بالإشارة إلى أن هذا الأمر يبدو بلا أمل. أطلقت زفيراً ثم تمتعت وقلت:

- علينا أن ننتظر. قهقهه "بوارو" وهو يقول:

- الانتظار ورؤية الهجيء. مثل السيد "آسكويث" خلال الحرب الأخيرة. حسناً يا عزيزي، هنا بالتحديد توجد السياسة التي يجب ألا تُتَّبَع. أنا لا أؤكد أننا سوف ننجح؛ لأنه من الصعب القبض على شخص عزم على ارتكاب جريمة، على الأقل في إمكاننا أن نحاول. تخيل يا "هاستنغ" أنك في مواجهة مشكلة "بريدج"، وأنك ترى كل الورق. كل ما هو مطلوب منك القيام به هو توقع النتيجة. هزرت رأسي

وقلت :

- ليست لدي أدنى فكرة يا "بوارو" آه لو علمت من هو "س" ... حينئذ صرخ صديقي :

- اسمع يا "هاستنغ" . إنك لست بالغباء الذي تتظاهر به . لقد اطلعت ودرست هذه المواقف الخمسة التي أعطيتك ملخصها . إنك لا تعرف من هو "س" ، لكنك تعرف الخطة التي استخدمها لارتكاب جرائم الاغتيال التي قام بها وهي التي ما زال يتبعها .

- آه ، إنني أدرك ذلك .

- إنك تفهم وهذا أكيد إنما ما يضايقك هو أنك تستسلم لبلادة ذهنك . إنك تميل إلى اللعب من أجل التخمين ، إنك لا تعمل على تشغيل مخك . ما هي الوسيلة التي استخدمها (س) ؟ اليس الجريمة التي تمت تُعتبر تمت ؟ أي كان لها دافع ، وفرصة ووسيلة وما هو أهم أيضاً هو أن يقدم لنا أحد الجناة وهو على وشك الإدانة وتطبيق الحكم عليه . حينئذ تأكدت أنني غبي فعلاً . ويعد برهة صمت ، أردفت قائلاً :

- نعم ، يلزمني إذن البحث عن الشخص الذي تنطبق عليه كل هذه الشروط ، إنها الضحية . ألقى "بوارو" بنفسه على مسند مقعده وأطلق زفيراً . وقال :

- أخيراً لقد أدركت ما هي مهمتك . إنك شخص نشيط وقادر على التنقل واتباع الناس والتحدث إليهم والتجسس عليهم سراً . أوشكت على الاعتراض ، لكنني تمالكت نفسي وامتنعت .

- في إمكانك الاستماع إلى الأحاديث وركبتاك ما زالتا محتفظتين بمرونتهما ، وهما تساعدانك على التطلع من ثقب الكوالين . فما كان مني إلا أن أعلنت بنبرة واثقة :

- لا لن أطلع من ثقب الكوالين . هنا أغلق "بوارو" عينيه . ثم أردف :

- حسناً جداً . لن ننظر من الثقوب ، ستظل (الجنتمان) البريطاني الأصل وأحدهم سوف ينتحر . لكن ليست لهذه النقطة الأخيرة أية أهمية ؛ لأن البريطانيين يضعون الكرامة في الصف الأول ، وكرامتك أغلى من حياة كائن بشري . هذا مؤكد ، ومفهوم .

- وبعد يا "بوارو"؟ وأردف صديقي بنبرة فاترة فقال :
- انسحب وأرسل إليَّ "كورتيس" من فضلك. إنك عنيد وغبي إلى أقصى حد .
وأتمنى لو أنني وجدت شخصاً آخر لكي أضع ثقتي فيه، لكنني أعتقد أنه كان يجب
أن أكتفي بالتكليف مع أفكارك الغبية. ولما لم تتمكن من استخدام خلايا مخك على
الأقل استخدم عينيك وأذنيك وأنفك إذا لزم الأمر. وبالتأكيد حسبما تسمح به
ظروفك .

(2)

وفي اليوم التالي عرض عليَّ "بوارو" فكرة كانت قد اخترقت ذهني على عدة
دفعات . قمت بذلك في شيء من الحذر البالغ؛ لأنني كنت أجهل كيف سيكون رد
الفعل عنده . بادرت بقولي :

- لقد فكرت، إنني بالتأكيد أعلم أنني لست النموذج المثالي للإنسان الخارق، بل
ولقد لقبتني بالغبي . وفعلاً لقد أصبحت أقل من نصف المخلوق الذي كنت عليه قبل
ذلك؛ لأنه منذ وفاة زوجتي ... توقفت، وعبرَ "بوارو" عن تعاطفه معي . ثم واصلت
قائلاً :

- لكنني أعتقد أنه يوجد هذا الرجل المناسب . التفكير والخيال والمنبع . كما أنه
معتاد أخذ القرارات ويتمتع بخبرة واسعة . أقصد بكلامي هذا "بويد كارينجتون"،
إنه الشخص الذي يلزمك يا "بوارو" ، ضع ثقتك فيه واسرد عليه تفاصيل الأمر . وقف
"بوارو" يتأملني لحظة قبل أن يعلن :
- بالتأكيد لا .

- لماذا؟ إنك لا تستطيع أن تنكر أنه ذكي، أكثر ذكاءً مني بكثير على أي حال .
- اطرده هذه الفكرة من ذهنك يا "هاستنغ" . إننا لا نأمن أحداً على سرٍّ . ليكن
مفهوماً لديك ذلك، وهانا أذكرك رسمياً بالآ تذكر ذلك لأي إنسان كان .
- حسناً جداً، ما دامت هذه هي رغبتك . لكن حقاً "بويد كارينجتون"
- عجباً!.. إنني أتساءل لماذا أراك متأثراً بـ "بويد"؟ وفي النهاية من هو؟ صبي
مكتمل معجب بذاته طالما يلقبونه بـ "صاحب الفخامة" ، عندما كان محافظاً . إنني

معك في الرأي بأن له بعض السحر، إلا أنه ليس متميزاً في شيء أو خارقاً كما تصفه،
أؤكد لك ذلك. وعن ذاكرته فهي ضعيفة جداً، بحيث إنك إذا سردت عليه قصة،
فهو يوافيك بها هي ذاتها بعد حين. أعتبره إذن شخصاً خارقاً؟ لا بالمرّة. إنه شيء
منتفخ أي شخص مغرور.

حقاً كانت ذاكرة "بويد" ضعيفة جداً. ولقد تذكرت أنه بتصرفه الأخرق ترك أثراً
سيئاً عند "بوارو". كان "بوارو" قد حكى له قصة عندما كان في الشرطة
البلجيكية، ثم بعد يومين فقط - عندما كنا مجتمعين بالحديقة - كان "بويد" قد
سرد القصة نفسها على "بوارو" مدعياً أنه سمع هذه القصة عن رجل شرطة باريسى.
لم ألع ولم أَدافع عنه بل استأذنت من الصديق العجوز.

(3)

نزلت إلى الحديقة فوجدتها خالية من الناس. اخترقت الحضرة، ثم مجموعة أشجار
وصعدت إلى مرتفع تنمو عليه الأعشاب، ووجدت أعلاه مستنبتاً زجاجياً في حالة
سيئة. جلست على أحد المقاعد وأشعلت غليونى واسترسلت في التفكير. تُرى، من
في "ستيل" قد يكون له دافع إلى اغتيال أحد ما؟ بعد التفكير لم أجد أحداً من هذا
النوع، وما كان يسبب لي الضيق هو أنني لم أتزوّد بمعلومات كافية عن الأفراد المحيطين
بى. ما هي الدوافع الأساسية للجريمة خاصة جريمة الاغتيال؟ أهو المال، أم الغيرة، أم
الانتقام؟

على ما يبدو يعتبر "بويد" الرجل الوحيد الموهوب ضمن فريقنا. والثري أيضاً، وإذا
اختفى، فمن الذي سيرث أمواله وممتلكاته وكل ثروته؟ تُرى، هل يكون أحد نزلاء
"ستيل"؟ كنت أرى أن احتمال ذلك ضعيف جداً.. غير أنها نقطة تحتاج إلى
إيضاح. لقد كان في وسعه أن يهب ماله للأبحاث وأن يوصي "فرانكلين" بتنفيذ
الوصية. وكان ذلك مضافاً إلى ملاحظات الدكتور الخاصة بنظريته بالنسبة إلى القضاء
على نسبة 80% من الجنس البشري والتي قد تضع "بويد كارينجتون" في موقف
خطير.

ومن الممكن أن يكون القائد "ليتريل" والآنسة "كول" ذوي قرابة من الدرجة الثانية أو الثالثة والتي هي كفيلة باستحقاق الإرث. وكذلك القائد "ليتريل" الذي كان صديقاً قديماً لـ "بويد"، ألا يستطيع هو أيضاً أن يظهر على وصية البارون الصغير؟ وهكذا أخذت أتخيل إمكانات أخرى. وكانت السيدة حرم "فرانكلين" مريضة؟ لكن ما هو أصل مرضها؟ أمن الممكن أن تموت بسبب تأثير سم بطيء كان قد وضعه لها زوجها؟! إذ كان في إمكانه ارتكاب مثل هذا العمل بصفته طبيباً، لكن ترى، ما هو المحرك والدافع؟ اعترتني حينئذ فكرة مفزعة فور التفكير في أنه من الممكن أن يكون لـ "جووديت" دخل في الموضوع. كانت عندي أسباب جيدة، عاطفية أكثر. وكذلك بمعرفة أن علاقتها بـ "فرانكلين" كانت صلة مهنية محدّدة. لكن، ترى، هل الرأي العام سيقتنع بهذه الفكرة؟ ألا يشك في الأمر هذا الضابط؟ ضابط الشرطة الغبي؟! ولا جدال في أن "جووديت" جميلة جداً. والحال هذا، كم من معاونات الأطباء الحسنات ومنهن ذوات القوام الرائع اللاتي كنّ السبب غير المباشر للعديد من الاغتيالات؟ هذه الفكرة كانت تززعني.

بعد ذلك وضعت أمامي حالة "أليرتون". هل لأحد الأفراد مبرر للعمل على اختفائه؟ وإذا كان لا بد من حدوث جريمة قتل - كما كان "بوارو" يتوقع - لفضّلت أن تكون الضحية "أليرتون". وقد يكون من السهل إيجاد أسباب أو مبررات كثيرة لقتله. وكانت الآنسة "كول" - على الرغم من أنها ليست في أولى مراحل الشباب إلا أنها كانت جميلة جداً ومن الممكن تخيلها مدفوعة بالغيرة، واحتمال أنها كانت في فترة ما صديقة "أليرتون". من جانب آخر، ماذا لو كان "أليرتون" هو الشخص "س" السر الغامض؟

حركت رأسي علامة لنفاد صبري. لم يفدني كل ذلك بشيء. فجأة جذب انتباهي صوت خطوات على الحصى، أسفل مني. لقد كان "فرانكلين" متجهاً نحو المنزل، واضعاً يديه في جيبه، خافضاً رأسه. كان يبدو حزينا، مهزوماً. لقد أحسست بأنه تعيس حقاً. وبينما كنت أتابع خطواته، فوجئت بوجود الآنسة "كول" على مقربة مني، ولكي أوضح سبب ما بدا عليّ من دهشة - قلت لها:

- إنني لم أسمع خطوات قِدموك! حينئذ ألقت الفتاة نظرة إلى المستنبت وقالت معلقة:

- هذا أثر قديم .

- وتغطيه خيوط العنكبوت . إذا كنت ترغبين في الجلوس فسأرفع لك الغبار عن المقعد . حدثت نفسي بأن لي فرصة التعرف أكثر إلى أحد سكان "ستيل" . وكنت أراقب رفيقتي خلصة في أثناء قيامي بنظافة المقعد . كانت تبلغ من العمر ما بين 35 و40 سنة، ذات وجه صغير وعينين واسعتين جميلتين، كانت تبدو متحفظة . فكرت في أنها لا بد وأن تكون قد عانت كثيراً وأنها لا تثق بالحياة، وأحسست بأنني مدفوع إلى محاولة معرفة المزيد عن "إليزابيث كول"؛ لذلك قلت لها في أثناء قيامي بآخر نفضة بمنديلي لإزاحة الغبار من على المقعد :

- هذا ما تمكنت من القيام به ولا أستطيع القيام بأفضل من ذلك .

- شكراً . قالت هذا وابتسمت لي ثم جلست وجلست بالقرب منها . سمعت في الحال طقطقة في المقعد، لكن لم يحدث شيء مما كنت أتوقعه . وواصلت الأنسة "كول" حديثها قائلة :

- أخبرني، فيم كنت تفكر عند وصولي؟ يبدو أنك كنت في حالة تأمل . أجبت :

- كنت أتطلع إلى السيد "فرانكلين" . فقالت :

- آه ! ولم أجد أي مبرر حتى أوافيها بنتيجة تفكيري، لكنني أردفت قائلاً :

- لقد بدا لي حزيناً وتعبساً جداً . قالت رفيقتي بصوت هادئ :

- نعم، إنه هكذا دائماً، ألم تلاحظ ذلك قبل الآن؟ أبديت دهشتي وتمتمت ثم

قلت :

- صدقيني لا، لم لاحظ، لقد كنت أعتبره إنساناً لا يهتم إلا بعمله .

- وهي حقيقة .

- وفي اعتقادك أن هذا هو سبب تعاسته؟ كان من المفروض بحسب رأيي أن تكون

سعادته في ذلك .

- أنا لا أعارض هذا الرأي، لكن علي شرط ألا يجد متاعب في هذه الأعمال التي

يقوم بها أو حرجاً حتى يكون متفانياً في العمل . كنت ألقى إليها نظرات حيرة .

واصلت كلامها قائلة :

- لقد قُدمت إلى الدكتور "فرانكلين" فرصة الذهاب إلى "إفريقيا" لمواصلة

أبحاثه هناك . إنه رجل مرموق، سبق له القيام بأعمال مهمة في مجال طب المناطق

الاستوائية.

– لماذا لم يسافر؟

– لأن زوجته اعترضت . كانت تشعر بأنها في حالة صحية لا تساعد على احتمال المناخ هناك . كما أنها كانت ترفض فكرة البقاء بمفردها في "إنجلترا" . خيل إليّ أنه سوف لا يسافر بمفرده، نظراً لحالة زوجته الصحية . فاستطردت قائلة :

– هل أنت على دراية بحالتها الصحية يا سيادة القائد "هاستنج" ؟

– يا إلهي ! لا ، لكنها مريضة ، أليس كذلك ؟

– وهي تتلذذ خاصة في مثل هذا الوضع . كانت اللهجة جافة وكان من السهل إدراك أن كل هذا التعاطف الصادر عن الأنسة "كول" موجّه إلى الزوج . أردفت متردداً :

– أعتقد أن النساء ذوات الصحة الرقيقة يملن إلى الظهور بالأنانية .

– بالتأكيد، إن المرضى – الحقيقيين – يظهرون أنانيين ومن الصعب العمل على تأنيبهم .

– إذن إنك لا تعتقدين ولا حتى تتوقعي أن حالة السيدة "فرانكلين" خطيرة .

– إنه ليس سوى شك . غير أنها – على ما يبدو – تعمل كل ما ترغب فيه في كل الظروف . أردفت قائلاً :

– يبدو أنك تعرفين آل "فرانكلين" جيداً .

– آه ، لا أبداً ، إنما كل ما أعرفه عنهم من معلومات فهي من ابنتك ؛ لأنني لم أقابلهم قبل الهجاء إلى هنا سوى مرة أو مرتين . حينئذ فكرت في أن "جوديت" تضع ثقتها في الغرباء أكثر من والدها . وواصلت الأنسة "كول" كلامها فقالت :

– إنها أيضاً مخلصة لرئيسها في العمل وهي تدين السيدة "فرانكلين" على أنانيتها .

– وأنت كذلك تتوقعين أنها أنانية ؟

– نعم ، لكنني أعرف وجهة نظرها ، إنني أفهم المرضى ، بطريقة عامة ، وأعتقد أنه يخضع لزوجته . ومن البديهي أن "جوديت" تفكر في وجوب متابعة أبحاثها في هدوء . إن ابنتك خبيرة علوم متحمسة . أجببت بنبرة حزينة :

– أعلم ذلك ، ويحدث أحياناً أن تنسب لي في حزن عميق مع أسي . وهو ما يبدو

غير طبيعي... يبدو لي أنه كان عليها أن تستريح قليلاً وأن تلهو... وأن تعشق أكثر من شاب. على أي حال إن مرحلة الشباب هي فترة اللهو والمرح. لا. إنه أمر غير طبيعي. إننا في جيلنا كم كنا نلهو ونغازل... أنت تعلمين ذلك ثم - بعد لحظة صمت - أعلنت الآنسة "كول" بنبرة فاترة وغريبة:

- لا، لست أدري. حينئذ شعرت بالخزي. كنت - دون انتباه - قد تحدثت وكأنها من جيلي، في حين أنها على ما يبدو أصغر مني بأكثر من خمسة عشر عاماً، وحاولت - جاهداً - تحسين موقعي، لكنها قاطعتني قائلة:

- لا تعتذر. لقد نطقت بما كنت أريد قوله: لا أدري. كما أنني لم أكن ذات يوم شابة كما أنني لم ألهُ قط. أحسست بالحرج بسبب المראה والتحدي الصادرين عن كلماتها. تمنت قائلاً:

- المذكرة. أبدت ابتسامة فاترة، وأردفت قائلة:

- آه، لا يهم. لا داعي إلى العناد ولنتناول موضوعاً آخر، في الحال غيّرت مجرى الحديث. سألتها:

- هل تعرفين الأشخاص الآخرين الموجودين هنا؟ قالت:

- أعرف آل "ليتريل" منذ طفولتي، يؤسفني أن أرى الزوجين وقد اضطراً إلى أداء ما يقومون به حالياً. إنني أشفق على الزوج بصفة خاصة لأنه نموذج أنيق. أما الزوجة - في الواقع - فكانت لطيفة أكثر مما كنا نتوقع، إنها حياتها التي جعلتها مقتررة. - حدثيني عن السيد "نورتون".

- في الحقيقة لا وجود لما يقال عنه بالقدر الكافي. إنه شخص لطيف، خجول إلى حد ما وربما محدود الذكاء، وكانت صحته من جانب آخر دائماً معتلة، وكانت والدته غبية ومتعسفة، تفرض إرادتها عليه. ولقد توفيت منذ عدة سنوات، وهو يعشق العصافير وسائر الطيور والزهور وأشياء أخرى من هذا النوع. وهو طيب القلب ويرى أموراً وأشياء.

- من خلال منظاره المكبر؟ فابتسمت الآنسة "كول" وقالت:

- أنا لم أسرد ذلك بالمفهوم الحرفي، غاية ما في الأمر أقصد بكلامي أنه شديد الملاحظة للأشياء كما هي عادة الأشخاص الهادئين. وهو كريم جداً، تُرى هل كلامي مفهوم؟

- نعم، إنني مدرك ما تقصدين. حينئذ أردفت "إليزابيث كول" قائلة:
- وهو ما يعمل على الإحساس بالاكْتئاب في بعض الأماكن كما هو الحال هنا.
وكانت نبراتها تحتوي على الأسى من جديد.

يلاحظ أن أغلبية الذين يُقبلون على الإقامة في الفنادق الصغيرة التي تديرها العائلات هم المنتمون إلى الطبقة الطيبة، الذين لم يصلوا إلى أهدافهم في الحياة، المحطمون وذوو القلوب الحزينة. أنا ذاتي كنت وحيداً ومحطماً، وهذه الفتاة الموجودة بالقرب مني في هذه اللحظة كانت هي أيضاً امرأة تعاني المرارة وخيبة الأمل. كذلك الدكتور "فرانكلين" كان قد رأى مشاريعه تنهار وزوجته كانت مريضة، و "نورتون" هذا الشخص الهادئ الذي يكتفي بتأمل العصافير من خلال منظاره المكبر و... "بوارو" من كان شخصية بارزة لا يهدأ فيما مضى أصبح حالياً عجوزاً أشبه بالمعوق. كم كانت الأمور مختلفة فيما مضى عندما وفدت للمرة الأولى إلى "ستيل"! عندما شاهدت ذلك أطلقت زفير ندم. حينئذ سألتني رفيقتي:

- ماذا في الأمر؟

- لا شيء. غاية ما في الأمر لقد أقمت هنا في مرحلة شبابي وهانذا أقارن بين الأيام السالفة وأيامنا هذه وأرى هذا التناقض.

- لقد فهمت. وهأنذا أتخيل أن الناس كانوا ينعمون بالسعادة في تلك الفترة. تحققت من أنني نادم على الماضي وليس على الأحداث ذاتها؛ لأن السعادة الحقيقية لم تكن قائمة في "ستيل". تذكرت الأحداث الحقيقية دون أي تعاطف. كما كان صديقي "جون" وزوجته تعيسين، وقد خاب أملهما، وهما يعانيان هذه الإقامة التي فرضت عليهما. كان "لورانس" غارقاً في حزنه. و "سينتيا" كذلك... و"إنجيليتيروب" كان قد تزوج بسيدة ثرية من أجل ثروتها وكانت أكبر منه سناً، لا... لم يكن في "ستيل" من عرف السعادة. وحتى حالياً "ستيل" منطقة لا تجلب الحظ لسكانها. قلت:

- يبدو أنني انسقت إلى مشاعر زائفة. في الحقيقة لم يشعر أحد منا بالسعادة هنا. ولا حتى حالياً، إننا لسنا سعداء.

- ابنتك...

- ولا حتى "جوديت"، فهي أيضاً ليست سعيدة، وكنت قد صارحت بذلك وأنا كلي ثقة بما أقوله. لا.. لا "جوديت" ليست سعيدة. ثم استطردت قائلاً:
- وأيضاً لقد أخبرني "بويد كارينجتون" ذات يوم أنه هو أيضاً لا يشعر بالسعادة، بل يشعر بأنه وحيد، غير أنه بدا لي أنه يجد متعة في مراقبة هذا المنزل ونزلائه.
- إن السيد "ويليام" يختلف عن الآخرين. وهو لا ينتمي إلى هذه المجموعة الصغيرة. إنه وافد من الخارج، من مجتمع يعرف فيه الاستقلال والنجاح. وهو شخص لاقى نجاحاً في حياته وهو يعرف ذلك جيداً... كما أنه غير معوَّق. وقد أحسنت اختيار هذه الكلمة، التفتُ إليها ملقياً إليها نظرة حيرة، سألتها:
- لماذا استخدمت هذه العبارة؟ قالت:
- لأنها الحقيقة. على أيّ حال، فيما يخصني، أنا شخص معوَّق.
- هل يجب أن أستخلص أنك لم تنعمي بالسعادة أنت أيضاً. سألته بلهجة هادئة:
- إنك تجهل من أنا، أليس كذلك؟
- ربي! إنني أعرف اسمك...
- "كول" ليس اسمي.... أقصد أن هذا الاسم كان اسم والدتي ولقد أصبح لي... وبعد ذلك...
- بعد ذلك؟
- نعم، لأنني أدعى في الحقيقة "ليتشفيلد". عجزت عن الربط بين هذه الأسماء في الحال. هذا الاسم كان مألوفاً لي ليس إلا. ثم تذكرت. وتمتمت قائلاً:
- "ماتيو ليتشفيلد"؟ فأومأت بـ "نعم" بإشارة من رأسها.
- أرى أنك على دراية بالأمر، وهانت قد أدركت حالياً ما كنت أقصده منذ قليل.
- لقد كان والدي شخصاً مريضاً وعنيفاً. كان يمنع عنا كل ما هو متعلق بالحياة الطبيعية ولم يكن لنا الحق في الخروج ولا في استقبال الصديقات بالمنزل... كما كان يحرمنا من المال على الرغم من ثرائه... توقفت برهة، رافعة عينيها نحوي، ثم قالت:
- حينئذٍ أختي... أختي... وتوقفت من جديد.
- أرجوك. كفى... لا تواصلني الحديث؛ لأنك تتألمين. لا داعي إلى سرد ذكري مؤلمة.

– ليس في استطاعتك معرفة كل شيء. "ماجى" ... شيء لا يُصدّق. لقد ذهبت
– وهذا مؤكد – لكي تسلم نفسها إلى الشرطة ولقد اعترفت. وحتى حالياً يساورني
شك في أنها ليست حقيقة، أكاد لا أصدقها. ولست أدري لماذا لم يكن للأمور
المجرى نفسه الذي أعلنته.

– تقصدين أن الأحداث كانت متعارضة مع هذا الاعتراف؟
– لا... لا. إنها "ماجى" التي... لكن هذا التصرف لا يناسبها... ليست هي.
وإذ كنت أشعر بالكلمات تكاد تخرج من فمي، عملت على التحفظ. ولم يكن
الوقت مناسباً لكي أخبر "إليزابيث كول": "أنت على حق. إنها ليست "ماجى".

الفصل التاسع

كانت الساعة السادسة تقريباً عندما رأيت "ليتريل" وهو سائر بطول الدرب،
متسلحاً ببندقية ذات عيار بسيط، وكان ممسكاً بزوج من الحمام البري كان قد
اصطاده. انتفض عندما ناديته باسمه وقد فوجئ لتواجدنا في هذه الأنحاء. إذ أردف:
– آه، ماذا تفعلان هنا؟ إن هذا المستنبت ليس آمناً، أتعلمان ذلك؟ إنه معرض
للانهياب بين لحظة وأخرى. وعلى أي حال. إن ملابسكما ستسوخ، خاصة ملابس
"إليزابيث". أجابت الفتاة:
– لا. لقد أعطاني القائد "هاستنغ" منديلته مضحياً به لحماية فستانى. تتم
القائد:

– حقاً، في هذه الحالة، الوضع سليم. فنهضنا واقتربنا منه. بدا لنا شاردًا. استطرد:
– لقد اصطدت هاتين الحمامتين؛ إنهما تتسببان في خسائر جسيمة. قلت:
– أراك صياداً ماهراً يا سيد.
– من وافاك بهذه المعلومة، لا شك في أنه "بويد". كنت كذلك فيما مضى، نعم،
لكن لقد تقدم بي العمر وفقدت هذه المرونة. أردفت معلقاً:
– قد يكون بسبب ضعف نظرك.
– لا بتاتاً. إن نظري محتفظ بقوته، حقاً إنني أحتاج إلى وضع نظارة للقراءة؛ لكن
هذه الرؤية ليست كاملة. ثم صمت لثوانٍ لكي يكرر بعد ذلك:

– نعم، نظري سليم... لا يهم على أي حال. ثم أطلق زفيراً. جالت الأنسة "كول" بنظرها إلى المنظر الريفي الجميل المحيط بنا. وقالت متعجبة:

– يا لها من سهرة ممتعة! في هذه الأثناء كانت الشمس تغرب وسط أشعة عبارة عن مزيج من اللونين الذهبي والأحمر القاني، وهي ألوان تبرز لون أوراق الشجر الأخضر الغامق. كانت إحدى الأمسيات الإنجليزية الهادئة، التي يسر المرء عندما يتذكرها في حالة تواجده معزولاً في إحدى المناطق الاستوائية، وهو ما كنت أحاول أن أعبر عنه بأسلوب غير سوي. أيد القائد قائلاً:

– نعم، إنك على حق، كم من مرة فكّرت في مثل هذه السهرة، عندما كنت في "الهند". فاشرت برأسي علامة الموافقة، ومن جانبه واصل بنبرة مضطربة:

– نعم، أن يستقر الشخص وأن يعود إلى داره... لكن عندما تأتي اللحظة، يحدث ما لا ينطبق على ما كان قد تخيله. حدثت نفسي بأنه لا بد وأن يكون ذلك مطابقاً لحالته. فهو لم يتوقع قط أنه سيكون ذات يوم صاحب فندق صغير، خاضعاً لزوجته. ثم سلكننا من جديد الطريق المؤدي إلى المنزل. لقد وجدنا على هذا الطريق "نورتون" و "بويد" جالسين تحت الشرفة فذهبنا للقائهما. بينما الأنسة "كول" ولجت إلى داخل المنزل. وهكذا تبادلنا الحديث لمدة بضع ثوانٍ. وكان يبدو عليه أنه استرخى. ووافانا ببعض أساليب المزاح. لم يسبق لي مشاهدته بمثل هذا المرح. وأردف "نورتون":

– حرارة الجو كانت مرتفعة جداً اليوم؛ لذلك أكاد أن أموت عطشاً.. أردف القائد:

– اسمحوا لي أن أقدم لكم كأساً. شكرناه وهو ينهض لكي يتوجه إلى حجرة الطعام. كنا في هذه الأثناء جالسين في مواجهة باب النافذة، سمعناه يفتح (البوفيه) لأخذ زجاجة. وما هي إلا لحظات وإذا بنا نسمع صوت فتح صمامها. فجأة سُمع صوت السيدة "ليتريل":

– ماذا تفعل يا "جورج"؟ جاء رد القائد مجرد تمتمة، لم أستوعب منها سوى بعض الكلمات: الأصدقاء... نشرب كأساً معاً. مرة أخرى سُمع صوت زوجته يدوي معبراً عن ثورتها:

– لن تفعل شيئاً من ذلك يا "جورج". أعتقد أننا سوف نتمكن من التخلص من ذلك إذا واطبت على تقديم المشروب للجميع؟ إن ما يستهلك هنا يجب أن نحصل على ثمنه. من جانبي إنني أحرص على كل كبيرة وصغيرة هنا وإلا قد يؤدي بنا هذا الإسراف إلى الإفلاس، لذلك وجب أن لاحظ تصرفاتك مثل طفل صغير. حقاً إنك مجرد من التعقل. أعطني هذه الزجاجاة يا "جورج" أعطني إياها، هانذا أكرر لك. تجرأ القائد وأبدى اعتراضه بصوت يكاد ألا يسمع غير أن زوجته قطعت عليه الحديث بجفاء قائلة :

– الزجاجاة سوف تعود إلى (البوفيه) يا "جورج". وسمعنا بعد ذلك صوت مفتاح يدور في الكالون.

– ها، لقد تم التنفيذ. ولقد وصل صوت القائد بوضوح إلى مسامعنا.

– إنك تذهبين إلى بعيد يا "ديزي". أنا لا أحتمل تجاوزك الحدود بهذه النسبة.

– أنت، سوف لا تحتمله؟ من أنت حتى تعطيني الأوامر؟ أريد معرفة ذلك. من الذي يدير هذا المنزل؟ أنا. وأنصحك بالآ تغفل عن هذه المعلومة. ومرت بضغ ثوانٍ قبل أن يعود "ليتريل" إلى الشرفة. بدا وكأنه تقدم في العمر، من جانبي أشفقت عليه من قلبي. قال :

– إنني متضايق جداً يا أصدقائي، لكن يبدو لي أننا مفتقرون إلى الشراب. مع ذلك كان يجب أن يتحقق من أننا لم نتمكن من الامتناع عن الشعور بصدى المشهد الذي تم. ولقد تسرع "نورتون" عندما أعلن أنه لا يرغب في تناول أي مشروب قبل العشاء. ثم غير مجرى الحديث وأخذ يوجه ملاحظات مختلفة، أما أنا فقد شعرت وكأنني مشلول و "بويد" – وكان الوحيد الكفيل بإنقاذ الموقف – لم يتمكن من السيطرة على الموقف أو انتهاز الفرصة.

لمحت حرم "ليتريل" وهي نازلة بخطى سريعة إلى أحد ممرات الحديقة، مزودة بقفاز من الجلد وبمعزق لانتزاع الأعشاب؛ كانت حقاً سيدة ذات إرادة قوية تعمل ما ترغب فيه. غير أنني – أعترف بذلك – أحسست نحوها بشيء من الحقد. لأنني موقن أنه ليس من حق أي إنسان أن يعمل على إذلال غيره من بني البشر.

وهكذا كان "نورتون" يواصل حديثه. كان قد تناول واحدة من الحمامتين اللتين

كان قد وضعهما في مكان قريب من "ليتريل" وأخذ يشرح لنا كيف أنهم سخروا منه عندما شعر بميل للقيء مع غثيان عندما رأى منظر أرنب مسلوخ. تحدثنا بعد ذلك عن مختلف الأحداث التي من نفس النوع. وتنحنح "بويد" ثم قال :

- حدث ذات مرة شيء عجيب جداً لأحد الضباط المرافقين لي . وكان قد توجه إلى "أيرلندا" سعياً إلى الحصول على تصريح . ولما سألته عند عودته إذا كان قد وفق في مهمته، قال : "بالتأكيد يا سيدي، إنها أجمل إجازة قضيتها في حياتي" . وإذ فوجئت بما شاهدت عليه من حماس شديد أجبته : "غاية ما يسرنني .. إجازة ممتعة" . قال : "لقد قتلت أخي" فصحت "ماذا تقول؟ قتلت أخاك؟!" فأجابني "نعم يا سيدي الفاضل . قد مضت لي سنوات عديدة وأنا منتظر هذه الفرصة . ولقد نجحت هذه المرة . عندما كنت على أحد الأسطح شاهدته يمر أسفل العقار . وكانت بندقيتي معي . وكانت أجمل ضربة وأقواها . لقد أرديته مثل أرنب . لحظة رائعة ، لن أنساها أبداً . كان "بويد" يجيد سرد القصص . فانطلقنا في الضحك . وعندما ابتعد معلناً أنه ذاهب للقيام ببعض التمرينات الرياضية، عبر "نورتون" عن رأينا المشترك فيه قائلاً :

- إنه حقاً شخص نادر، رائع . أردف "ليتريل" بدوره قائلاً :

- حقاً إنه شخص ممتاز . واستطرد "نورتون" قائلاً :

- واعتقد أنه نجح في جميع المجالات . إنه يكلل بالنجاح في كل ما تمتد إليه يده .

إنه شخص يقظ ونشيط . قال "ليتريل" :

- هناك بعض الافراد ، ينجحون في كل ما يعملون ، وكانهم معصومون من الخطأ... نعم إن بعض الأشخاص فعلاً ينعمون بالتوفيق في حياتهم . حينئذ هزّ "نورتون" رأسه على ثلاث دفعات قائلاً :

- لا، ليست مسألة حظ . إن مصيرنا يا سيد "بروتوس" ليس في الأبراج إنما

داخلنا . فتنهد القائد وهو يقول :

- ربما تكون على حق . أردفت قائلاً :

- على أية حال فهو محظوظ بحصوله على أملاك عمه . ومن المفروض أن يتزوج

ثانية . سيشعر بالارتياح في هذا المنزل الفسيح وهو بمفرده . ضحك "نورتون" وقال متعجباً :

— يتزوج للمرة الثانية؟ وإذا كانت زوجة من النوع المتسلط؟ كانت ملحوظة من الممكن أن تصدر عن أي شخص كان، لكنها كانت غير مناسبة في مثل هذه الظروف وتحقق "نورتون" من أنه تسرع في الكلام لذلك تلثم وارتبك وأخيراً سكّت، وهو مازاد من خطورة الموقف. حاولت إنقاذ الموقف بالتعليق على غروب الشمس وهذا اللون المائل إلى الحمرة. وتمتم "نورتون" معلناً أنه يرغب في لعب البريدج بعد العشاء. غير أن القائد لم يبد أي اهتمام لتعليقنا هذا. قال:

— لن يحدث ذلك لـ "بويد كارينجتون". إنه ليس الشخص الذي يخضع لسيدة إنه رجل بمعنى الكلمة. وكان موقفاً محرّجاً؛ من جانبه واصل "نورتون" الحديث عن البريدج. في الوقت نفسه مرت حمامة ضخمة أعلى رؤوسنا واستقرت على شجرة. تناول القائد بندقيته.

— مرةً أخرى، هذه الحمامة القذرة. لكن الحمامة كانت قد عادت إلى تخليقها في الجو، قبل أن يصبوب إليها. طارت واحتمت في مكان آمن، لا يستطيع أحد أن يصبوب عليها منه. في تلك اللحظة استرعى انتباهه "ليتريل" شيء آخر، كان هذا الشيء يتحرك على المنحدر في نهاية الحفرة. صاح:

— ياإلهي. أرنب يقرض جزر إحدى شجيراتي المثمرة على الرغم من أنني وضعت سياجاً حولها. واكتنف بندقيته بسرعة وضغط على الزناد. ولما سمع صوت امرأة تشكو. سقطت البندقية من يدي "ليتريل" وكاد يسقط هو ذاته.

— ياإلهي! إنها "ديزي"... أسرعنا إليها... إنها زوجة "ليتريل". كانت جاثية لانزعاع بعض الأعشاب من حول شجرة مثمرة في اللحظة التي أطلق فيها النار. كان العشب مرتفعاً وقد رجحت أنه لم يلمح زوجته. لقد أصيبت الزوجة في كتفها، رفعت عيني نحو "نورتون" بعد أن تفحصت الجرح. وجدته مستنداً إلى شجرة، شاحباً يكاد أن يغشى عليه. تتم:

— لا أستطيع مشاهدة الدماء وهي تسيل منها. قلت بنبرة جافة:
— استدع "فرانكلين" فوراً أو حتى الممرضة. انصرف جرياً. وكانت الآنسة "كرافين" أول من وصلت. عملت في الحال على إيقاف النزيف وأتى من بعدها "فرانكلين". حملاً معاً المرأة الجريح إلى المنزل وصعدا بها إلى حجرتها. قام الطبيب

بتطهير الجرح وتضميده، ثم استدعى طبيب السيدة "ليتريل" الخاص. قابلته في القاعة في اللحظة التي كان يضع فيها سماعة التليفون. سألته:

- هل الحالة خطيرة؟

- لا، ستعافى منها بلا ألم، حمداً لله، الإصابة لم تلحق بأي عضو من أعضائها. لكن، كيف حدث ذلك؟ سردت له سبب الحادثة وكيفية وقوعها. قال:

- آه. لقد فهمت. أين "ليتريل" في هذه اللحظة؟ لا شك في أنه منهار، أتوقع ذلك. وهو بالتأكيد يحتاج إلى عناية مثل زوجته. إنه يتمتع بقلب رقيق. وجدنا القائد في حجرة التدخين، كان شاحباً وشفته بلون ضارب إلى اللون البنفسجي. كما أنه كان يبدو مضطرباً. تمتع الزوج:

- كيف حالها؟ طمأنه الطبيب في الحال:

- اطمئن الحالة بسيطة جداً.

- ظننته أرنباً.... لست أدري كيف... قمت بهذه الغلطة، لا شك في أن الضوء وقت الغروب أعمى عيني... و... أردف الطبيب بنبرة جافة:

- كثيراً ما تحدث مثل هذه الأمور. لقد شاهدت حالتين أو ثلاث حالات من هذا النوع. سأعطيك دواءً مهدئاً...

- لا، أنا في أحسن حال. أفي إمكانني أن أراها؟

- ليس في الحال. سوف يتواجد الدكتور "أوليفيه" هنا من حين إلى آخر وعندي كل الثقة بأنه سيكون له الرأي نفسه. تركت الرجلين معاً وخرجت إلى الحديقة. كانت "جوديت" و "اليرتون" يسيران في الاتجاه نفسه الذي أسلكه. وكان الشاب يميل برأسه على رأس ابنتي وكلاهما يضحكان، الأمر الذي أثارني خاصة بعد هذا الحادث المؤسف. ناديت ابنتي بنبرة جافة. رفعت عينيها في دهشة. وتقدمت نحوي. سردت لها باختصار ما قد حدث منذ قليل. قالت:

- أمر عجيب. وكانت هذه الكلمات هي كل ما علقت به على مثل هذا الموقف. شعرت بأنها لم تتأثر كما كان يجب أن يكون شعورها إزاء هذا الحادث. أما ردة الفعل عند "اليرتون" فإنه قد اعتبر ذلك مزاحاً وأردف معلقاً:

- يخيل إلي أن هذا العجز يعتمد القيام بما حدث. فصحت فيه فوراً:

- بالتأكيد لا. إنه حادث مؤسف.

- أعرف جيداً هذا النوع من الحوادث . إنه متعمد .
- لا تكن واثقاً إلى هذا الحد . لقد عرفت زوجين قتلًا زوجتيهما، أحدهما كان ينظف مسدسه والآخر أطلق الرصاص على سبيل المزاح . ودفاعاً عن نفسه قال إنه كان لا يعرف أن المسدس كان محملاً . وكلٌ منهما برأ ذاته . أردفت معترضاً :
- القائد "ليتريل" ليس من هذه الفئة من الناس .
- لكن عليك أن تعترف بأن مثل هذا الحادث يمنحه ارتياحاً . أما تشاجرا قبل هذا الحادث ولو مصادفة؟ وإذ شعرت بالارتباك، عدت على عقبي . هل يتكلم "ألبرتون" بالحقيقة؟ ولأول مرة تسلل الشك إلى ذهني . ولقائي بـ "بويد" قد لا يفيد في العمل على تحسين الموقف، كان عائداً من نزهته وعندما وافيته بما حدث سألني في الحال :
- إنك لا تصدق أنه أراد أن يقتلها، أليس كذلك؟ صرخت :
- أرجوك .
- المصدرة، كان لا يجب أن أنطق بمثل هذا الأمر ... تساءلت ... تذكر أيضاً أنها كثيراً ما كانت تثيره . التزم كلانا الصمت لبضع ثوانٍ وكل منا يتذكر المشهد الذي تم أمامنا، وبعد ذلك وقد ازدادت مخاوفي وهمومي عدت إلى المنزل وقرعت باب "بوارو"، كان قد أحيط علماً من "كورتيس" بما حدث، لكنه كان ينتظر تفاصيل أخرى بفارغ الصبر . وكنت قد اعتدت منذ وصولي إلى "ستيل" أن أوافيه بكل مايدور في أحاديثي مع الآخرين . وكان يساورني إحساس بأن العجوز المسكين يشعر - بتصرفي ذلك - أنه ليس معزولاً عن العالم . كما أنه كان يمنحه إحساساً باشتراكه في الحياة اليومية في منطقتنا . كنت دائماً أتذكر كل شيء لأن ذاكرتي قوية . استمع إليّ بكل انتباه . وأتعشم أن تزول من ذهني الفكرة التي كانت راسخة فيه . لكنه لم يجد الوقت الكافي لموافاتي برأيه لأننا سمعنا قرعاً على الباب . كانت الأنسة "كرافين" دخلت واعتذرت لإزعاجنا ووضحت سبب مجيئها :
- ظننت أن الدكتور هنا . لقد أفاقت السيدة "ليتريل" وهي قلقة بشأن زوجها . إنها تطلب مشاهدته، هل تعرف أين هو يا سيد "هاستنغ"؟ عن نفسي أنا لا أستطيع ترك مريضتي . اقترحت الذهاب للبحث عن القائد وأيدني "بوارو" بإيماءة من رأسه . ومن جانبها شكرتني الممرضة بحرارة .

عثرت على "ليتريل" في حجرة طعام صغيرة نادراً ما تستخدم. كان واقفاً بالقرب من النافذة، شاخصاً إلى الحديقة، التفت فور دخولي ملقياً إليّ نظرات استجواب، والخوف بادٍ في عينيه. أعلمته قائلاً:

– لقد أفاقت زوجتك وهي تطلب مشاهدتك. حينئذ علت الحمرة وجنتيه، فتحققت من أنني لم أره قبل الآن بمثل هذا الشحوب. تتمم قائلاً:

– إنها.. إنها تطلبني؟ حالا.. حالا، سأحضر حالا. قال هذا واتجه نحو الباب بخطى متوترة، وكان يترنح بشدة، فاضطرتُّ إلى مساندته. كان يضغط على ذراعي وارتيقنا السلم معاً. وكان يتنفس بصعوبة، حينئذ أدركت أن الصدمة التي كان يتوقعها الدكتور "فرانكلين" كانت قاسية. فور قرعي باب الحجرة التي تقيم فيها السيدة "ليتريل"، سمع صوت الأنسة "كرافين":

– ادخل. دخلنا إلى الحجرة واجتزنا الساتر الذي يحجب السرير إلى منتصفه. كانت السيدة ترقد على فراشها شاحبة، وعيناها مغلقتان. فتحتهما عندما شعرت باقترابنا وتمتمت وهي تلهث:

– "جورج"... "جورج".

– "ديزي" عزيزتي... كان أحد ذراعي السيدة "ليتريل" مضمداً وبلا حركة، وبالذراع الآخر أشارت إلى زوجها لكي يقترب. تقدم هذا الأخير وتناول يد زوجته. كرر:

– "ديزي". حولت رأسها نحوه ولحمت ما بدا في عينيه الدامعتين من قلق وحنان. وخجلت مما صدر عنا من شكوك وتوقعات وخرجت من حجرتها وكلتي ارتياح. سرت بطول الدهليز، عندما سمعتُ صوت جرس إعلان وجبة العشاء في الموعد المعتاد، فوجئتُ لأنني كنت قد غفلت عن الموعد بعد هذا الحادث، لكن الطاهية لم تتأثر وواظبت على إتمام عملها، أغلبية الأفراد كانوا حتى هذه اللحظة لم يبدلوا ملابسهم والقائد لم يظهر. وبالعكس كانت السيدة "فرانكلين" قد نزلت إلى حجرة الطعام. مشرقة في فستانها الوردي الأنيق... لكن زوجها كان يبدو مهموماً.

مرة أخرى بعد العشاء، أحسست بالضيق عندما لاحظت اختفاء "أليرتون" و"جووديت" معاً في الحديقة. قضيت لحظة جالساً للاستماع إلى "فرانكلين"

"نورتون" وهما يتناقشان في أمر الأمراض الاستوائية. كان "نورتون" مستمعاً ظريفاً ومهتماً حتى عندما يفتقر إلى قدر كافٍ من المعلومات الخاصة بموضوع الحديث. وكانت السيدة "فرانكلين" تتبادل الحديث مع "بويد" في الطرف الآخر من الحجرة، كان "بويد" يريها رسوماً لستائر ويطلب رأيها في نوع القماش المناسب لها.

كانت "إليزابيث كول" ممسكة بكتاب ومنهمكة في القراءة. فكرت في أنها قد تكون محرجة لتواجدي. أردت أن أطمئنها بأنني حريص على عدم إفشاء أسرارها التي ائتمنتني عليها، لكنني لم أجد الفرصة المناسبة لذلك. مرة أخرى صعدت إلى حجرة "بوارو"، هناك وجدت "ليتريل". كان "بوارو" يصغي إليه باهتمام، لكنني أحسست وكان القائد يحدث ذاته أكثر من أنه يوجه الكلام إلى محدثه.

- أتذكر جيداً... نعم، كان ذلك في حفل راقص، كانت ترتدي فستاناً أبيض من التل (على ما أعتقد) فضفاضاً يدور حولها، وأنت تعلم أنها كانت فتاة جميلة. فاستسلمت لسحرها فوراً، وحدثت نفسي في تلك الليلة عندما عدت إلى منزلي "هذه هي التي سأتزوجها". كانت جذابة بما لها من حركات إغراء وخفة. ثم كنتم ضحكة خفيفة. ثم واصل كلامه قائلاً:

- ولقد كانت دائماً عنيده. تخيلت حينئذ "ديزي ليتريل" في بداية زواجها. بالتأكيد كانت رائعة الجمال، لكنها تطورت مع تقدم العمر. في تلك الأمسية كان يفكر في تلك السيدة الشابة وهي في أوج جمالها، وفي مرحلة حبها الأول وفي حبه الأول... هذا ما كان يفكر فيه القائد العجوز. شعرت في البداية بالخجل لمجرد فكرة ما قصدناه قبل ذلك. وعندما انسحب "ليتريل"، بدأت في سرد القصة إلى "بوارو" الذي كان يصغي إليّ دون أن يقاطعني. بعد أن انتهيت من سردها، قال لي:

- إذن لقد ظننت أن الطلقة قد صدرت قضاءً وقدراً على السيدة "ليتريل".

- أعترف بذلك. والآن، لقد شعرت بالخجل، لكن حالياً عمل "بوارو" على محو شكوكي، بحركة من يده.

- وهذه الفكرة أتتك فجأة أم أن أحدهم اقترحها عليك؟ تمتعت ثم قلت:

- كان "أليرتون" قد نطق بما يعني ذلك. ليس هناك ما يدهش من جهته بدهاءة.

- ولا أحد غيره؟

- "بويد كارينجتون" هو أيضاً كانت له وجهة النظر نفسها.
- آه! "بويد كارينجتون".

- إنه رجل يحب الحياة وذو خبرة.
- بالتأكيد بالتأكيد. لكنه لم يحضر الحادثة، أليس كذلك؟
- لا، لأنه كان قد ذهب لتبديل ملابسه قبل تناول العشاء.
- أفهم ذلك. ثم استطردت قائلاً:

- لا أظن أنه اتجه نحو هذه النظرية. إنما كان... قاطعني "بوارو":
- لا فائدة من الندم على شكوكك يا "هاستنغ". وهذه الفكرة قد تساور أي شخص كان، وكان ذلك أمراً طبيعياً.... وكانت تبدو عليه علامات التحفظ، كما كان يراقبني بنظرات غريبة. أجبني:
- لا شك في ذلك. لكن عندما أرى حالياً إلى أي مدى يحب "ليتريل" زوجته ويخلص لها... حينئذ أردف "بوارو" قائلاً:

- بالضبط. وهو دائماً الوضع نفسه. لا تنسه، وراء الخلافات والمشاجرات والعداوة الظاهرة يومياً من الممكن أن تكون هناك - وكثيراً ما يحدث ذلك - مودة حقيقية. اتفقت معه على هذه النقطة. وتذكرت نظرة زوجة "ليتريل" الحانية عندما مال زوجها على سريرها. لقد زال الحقد والضجر أو المزاج السيئ. وعندما دخلت إلى حجرتي فكرت في أن الزواج حقاً شيء عجيب، لكنني شعرت بالارتباك لنظرة "بوارو" الغريبة. وكأنه ينتظر أن أرى... لكن ماذا أرى؟

ثم بعد قليل، في اللحظة التي دخلت فيها إلى مخدعي، أدركت كل شيء. لو كانت السيدة زوجة "ليتريل" قتلت لتقدم الموضوع مثل الحوادث الأخرى. القائد قاتل زوجته ظاهرياً وبالتالي تحسب حادثة غير أنه ليس من يستطيع البت في أمر مقتل الزوجة. والآن، ما معنى ذلك؟

هذا يعني أن المسؤول الوحيد لم يكن القائد، إنما "س" مع ذلك قد يكون مستحيلاً. لقد كنت شاهداً وأعلم يقيناً أن "ليتريل" أطلق الرصاص ببندقيته. ومن الممكن احتمال وجود شخص قد انتهز فرصة إطلاق "ليتريل" رصاصة من بندقيته على أرنب، فقام هو - مستغلاً الفرصة - بقتل السيدة "ليتريل". وفي تلك الظروف كافة سوف يسمع صوت طلقة واحدة وحتى لو سُمع صوت طلقتين لنسب ذلك إلى

صدي الصوت والحال هذا - بالتفكير الجيد - بدا لي أنه كان هناك صدى صوت . لكن لا . كل ذلك كان غامضاً . في أيامنا هذه توجد وسائل لتحديد السلاح الذي تمت به الجريمة ؛ لأن الماركات مسجلة على الطلقات والشرطة تستخدم هذا الأسلوب . وحتى لا يرتاب القائد . أو يشك في أنه أطلق الرصاصة لا إرادياً ، من الممكن الالتجاء إلى هذه الوسيلة . ويبقى الشك فيما إذا كانت الجريمة تمت عمداً أم أنها لحظة مشؤومة أدت إلى ما حدث .

بناءً على ذلك يصبح الأمر مطابقاً للحوادث الأخرى . . . لقضية "ريجس" الذي كان لا يتذكر أنه ارتكب الجريمة إنما يعتقد أنه ارتكبها ؛ لقضية "ماجني ليتشفيلد" التي سلمت نفسها كسفاحه لجريمة قتل لم ترتكبها . نعم ، إن هذا الموقف لا يختلف كثيراً عن الحوادث الأخرى . والآن ، أصبحت أكثر إدراكاً لموقف "بوارو" .

الفصل العاشر

(1)

استأنفت المناقشة مع "بوارو" منذ صباح اليوم التالي وكان يؤيد كلماتي بإشارات من رأسه وعندما أنهيت كلامي ، استنار وجهه ، وقال :
- يا سيدي الفاضل "هاستنجن" ، كنت أتساءل عما إذا كنت ترى التباين . لكنني لم أشأ اقتراحه عليك .

- إذن أنا لم أخطئ : هانحن نواجه عملاً آخر من "س" .

- بلا شك .

- لكن لماذا؟ وما هو الدافع لذلك؟ حك "بوارو" رأسه وقد بدا مستغرقاً في التفكير ، أردفت ملحاً :

- ألا تعلم؟ أليست لك فكرة عن ذلك؟ أجبني بعد فترة صمت :

- بلى . عندي فكرة .

- هل وجدت الصلة بين هذه الأحداث؟

- أعتقد ذلك .

- وبعد؟

- لا يا "هاستنغ".

- مع ذلك يجب أن أعلم.

- بل من الأفضل أن تبقى فيما أنت عليه من الجهل بالامر.

- ولاي سبب؟

- السبب الوحيد هو أن تضع ثقتك في. فصحت:

- إنك حقاً ممل. أراك وأنت هنا في مقعدك بلا حركة، تسعى إلى أن تكون المحرك الوحيد.

- لا تفكر في ذلك. بالعكس إنك أنت مركز العملية، أنت عيناى وأذناى. وأنا لا أرفض منحك بعض المعلومات خشية أن تكون خطيرة وضارة بك.

- يخيل إلي أنك لا ترغب في أن يعرف المجرم أنك تلاحقه؛ لكن أعتقد أنني لست كفيلا بحماية نفسي؟

- عليك أن تتذكر أمراً يا "هاستنغ": إن من يقتل مرة لا يخشى من تكرار هذه الجريمة. أردفت قائلاً:

- لكن في الوضع الحالي، لا وجود للجريمة.

- وهو من حسن الحظ حقاً، وكما سبق وأخبرتكم بأنه من الصعب احتمال وقوع هذه الحوادث. قال هذا وأطلق زفيراً وقد بدا مهموماً. انصرفت وأنا موقن - والحزن يخيم علي - أن "بوارو" أصبح من الآن فصاعداً عاجزاً عن القيام بأي مجهود. كان ذهنه محتفظاً بقوته، لكن بدنه كان قد تهالك. كان قد أوصاني ألا أسعى إلى الدخول في أعماق شخصية "س"؛ لكنني كنت متوقفاً أنني في طريقي إلى اكتشاف شخصيته. ولا يوجد في "ستيل" سوى شخص واحد، يبدو لي أنه مريب، وسؤال واحد يساعدني على التأكد من أمر ما. لا شك في أنه سيكون اختباراً سلبياً، لكنه سيأتي بنتيجة. بعد تناول الإفطار عملت على التحدث مع "جوديت" بادرتهما بقولي:

- من أين كنت آتية مع القائد "أليرتون" عندما قابلتكما بالأمس؟ فوجئت لرد الفعل العنيف الذي بدا عند ابنتي. أجابتنى:

- في الحقيقة يا والدي، أنا لا أرى ما يخصك في هذا الأمر. تفرست فيها دهشاً:

- إنه مجرد سؤال أنا لم أوجه إليك سوى سؤال، ليس إلا.

- نعم، لكن لماذا؟ لماذا تقضي وقتك في توجيه أسئلة؟ ماذا كنت أفعل؟ إلى أين ذهبت، ومع من؟... أمر مُنفّر... وأغرب ما في الموضوع هو أن سُؤالي في هذه المرة كان لا يخص "جوديت" بقدر ما كنت مهتماً بتحركات "أليرتون"؛ لذلك عملت على تهدئتها.

- حقًا يا "جوديت" لست أدري لماذا يحدث لي أن أكثر من استجوابك ولماذا أسالك عن هذا الأمر.

- وأنا لست أدري لماذا يهكم معرفة الرد عليه.

- لا أنا لست متمسكًا بالرد. غاية ما في الأمر أنني كنت دهشًا لعدم معرفتكما بالأحداث التي تجري.

- تقصد ما حدث لزوجة "ليتريل". طالما يهكم هذا، فإنني كنت قد توجهت إلى المدينة لشراء طوابع بريد.

- ماذا؟ إذن "أليرتون" لم يكن معك؟ قالت غاضبة:

- لا، لقد قابلته بالقرب من المنزل. أرجو أن تكون قد سررت للحصول على الرد. وأود أن أؤكد لك أنني حتى لو كنت قد قضيت اليوم كله معه، ليس لك شأن في ذلك. لقد بلغت عامي الحادي والعشرين وأصبحت مسؤولة عن جميع تصرفاتي، عن طريقة تفكيري وعن الطريقة التي أقضي بها وقتي؛ لأن ذلك لا يههم أحداً سواي. ولكي أهدئ من ثورتها قلت:

- لقد وثقت حاليًا بأنك على حق يا بنتي.

- يسعدني أن تعترف بذلك. وهكذا بدا لي أنها هدأت لا سيما وأنها أقلت إليّ ابتسامة وإن كانت بها شيء من الحزن. واستطردت قائلة:

- يا إلهي! حاول يا والدي، أن تكفّ عن القيام بدور الآباء النبلاء. إنك لا تقدّر كم أن هذا التصرف مثير. آه، ليتك لا تهتم بكل صغيرة وكبيرة.

- أعدك بالآأعود إلى مثل هذا التصرف. في هذه الأثناء كان "فرانكلين" آتياً بخطى واسعة. قال:

- صباح الخير يا "جوديت". تعالي، لقد تأخرنا.

لقد بدا حاداً ملتزماً وإن كان يبدو مؤدباً، وعلى الرغم مما كنت أشعر به من ضيق

إلا أنني كنت أعلم أنه مادامت ابنتي "جوديت" تعمل عنده وأنها تأخذ منه أجراً، أصبح من حقه أن يملي عليها أوامره. حقاً إن هذا الشخص يتعامل مع الآخرين بالإجماع بكل لباقة، لكنه يبدو دائماً جافاً مع "جوديت"؛ لذلك كنت أحدث نفسي بأن هذا السلوك متعارض تماماً مع ما يبدية "أليرتون" نحو ابنتي من اهتمام. ليس من شك في أن "فرانكلين" يفوق "أليرتون" في المستوى الاجتماعي، لكن مقارنتي ليست لهذا المنطلق إنما لما هو مختص باللباقة في المعاملة والمودة والسحر التي يبديةا "أليرتون" للابنة العزيزة.

وبينما كان "فرانكلين" متجهاً نحو معمله، لاحظت كيف أنه خال من كل الصفات المناسبة للباقة البدنية. بالتأكيد، كل قوته مركزة في ذهنه وذكائه. لكن أعتقد أن ابنتي غير كفيلة باكتشاف أو تقييم قيمة "أليرتون". وإذا حدث وأعجبت به؟ إن ما بدا عليها من ثورة فهو علامة غير مطمئنة لأن "أليرتون" كان شخصاً قذراً. وكان من المحتمل أن يأتي بما هو أكثر من ذلك. ولو كان هو "س" فهذا ليس من المستحيل؛ لأن في لحظة إطلاق الرصاصة على زوجة "ليتريل" لم يكن موجوداً مع "جوديت" كما كنت متوقفاً في بادئ الأمر. كنت واثقاً بأنه ليس مجنوناً إذ كان يبدو مكتمل الإدراك والوعي، لكن تُرى، ما هو الدافع الأساسي عنده؟! وإن كان يبدو هكذا إلا أنه كان مفتقراً إلى المعنويات والأوهام. والحال هذا، ها هي "جوديت" ابنتي كانت تتردد عليه كثيراً.

(2)

حتى ذلك الحين - وإن كنت قلقاً بشأن ابنتي - كان احتمال ارتكاب جريمة من حين إلى آخر قد طرد من ذهني اهتماماتي الشخصية. والآن - وقد فشلت محاولة الاغتيال - أصبح في إمكاني التركيز في السؤال. ولكن كلما تعمقت في التفكير ازداد قلقي. ولقد أفادتني بعض الكلمات العابرة بأن "أليرتون" كان متزوجاً. ولقد ألقى لي "بويد" مزيداً من الضوء؛ لأنه على قدر كبير من معرفة أخبار الناس. لقد كانت زوجة "أليرتون" قد تركته بعد الزواج بعدة أشهر فقط ولما كانت تتبع المذهب الكاثوليكي، رفضت فكرة الطلاق وبإصرار.

- وإذا أخذت رأيي، إن هذا الشخص متوافق تماماً مع هذا الموقف . كانت نياته لا تتسم بالنزاهة، وزوجته تشير إلى ذلك في الصورة . خبر ممتع - في الحقيقة - بالنسبة إلى أب .

ومرّت الأيام التالية لهذه الحادثة بلا أيّ أطوار جديدة، غير أن القلق كان يلزمني دوماً . كان القائد "ليتريل" يقضي معظم وقته في حجرة زوجته، وكانت قد حضرت ممرضة جديدة منذ فترة قليلة، بحيث أن يكون في إمكان الأنسة "كرافين" التفرغ التام لخدمة السيدة "فرانكلين" . غير أن هذه الأخيرة كانت لا تستحسن الاهتمام بزوجة "ليتريل"؛ لأنها كانت تميل إلى أن ينصب كل الاهتمام عليها، كانت تجلس في تراخٍ على مقعد مريح واضعة يدها على ثديها الأيسر، تشكو من اضطراب في ضربات قلبها . كما كانت لا توافق قط على ما يقدم إليها من غذاء إذ إنه كان لا يناسبها لكنها كانت تخفي ذلك تحت قناع الخضوع . وذات يوم قالت لـ "بوارو" بأسلوب يدل على الشكوى :

- أنا أمقت التسبب في المتاعب . كما أنني أخجل بأن أبدو علية؛ لاني أعتقد أن المرض جريمة في حق المجتمع؛ لأنه إن لم يكن الشخص في أتم صحة فهو لا يعتبر ضمن المنتمين إلى العالم الحالي، ويجب أن ... أن يعزل في هدوء . حينئذٍ صاح "بوارو" :

- آه لا، لا يا سيدتي، إن الزهرة الجميلة المجلوبة لها الحق في البقاء في مستنبت بعيد عن العوامل الجوية . لقد أصبحت عاجزاً عن التنقل بمفردي، ومع ذلك لا أفكر في ترك الحياة . كما أنني أستفيد بكثير من الأمور : المائدة الجيدة والشراب الممتاز والمتعة الفكرية . أطلقت السيدة "فرانكلين" زفيراً، وتمتمت قائلة :

- الوضع يختلف بالنسبة إليك . إنك لست مسؤولاً عن الاهتمام إلا بنفسك، لكن أنا مطلوب مني العناية بالمسكين "جون"، ولا أنكر أنني عبء ثقيل عليه، مجرد زوجة مريضة وغير نافعة . هل تدرك ذلك؟ حقاً، ليس على هذا النحو . لكن كم أن الناس واضحون، و "جون" لا يعرف كيف يخفي الأمور، فهو شخص واضح . إنه بالتأكيد لا يعتمد أن يكون شرساً لكنه يبدو مجرداً من المشاعر فهو يفتقر إلى العمق في تفكيره وفي تصرفاته ويجهل أن الآخرين يختلفون عنه وذلك من حسن حظه .

حينئذ أكد "بوارو" :

- أنا لا أرى الأمور بهذه الطريقة .

- إذن إنك لا تعرف مثلي تماماً . من البديهي ، أنني أتوقع أنه قد يشعر بأنه حر التصرف مع عدم تواجدي . وكثيراً ما أشعر باكتئاب حتى إنني أتمنى أن أشعر بالارتياح النهائي .

- لا ، لا يا سيدتي لا تنطقي بمثل هذه الأفكار .

- لماذا؟ في النهاية أنا لست نافعة . قالت هذا ثم حكّت رأسها وقد بدت مثقلة بالهموم .

- سارحل إلى المجهول ... و... "جون" بذلك يصبح حراً . عندما نقلت فيما بعد هذه الحادثة للآنسة "كرافين" أعلنت لي بلا حرج :

- كل هذه خرافات . ولن تنفذ شيئاً من كل ذلك ،ؤكد لك ذلك . إن أولئك الذين يكثرون من الكلام بلا توقف ليست لهم أبسط نية للتنفيذ . وعليّ أن أعترف بأنه بعد مرور فترة التوتر التي تلت الحادثة التي لحقت بالسيدة "ليتريل" وعندما تعود الآنسة "كرافين" إلى عملها بالقرب من السيدة "فرانكلين" ، سوف تتحسن حالة هذه الأخيرة بنسبة ملحوظة .

ثم حدث ذات صباح أن اصطحب "كورتيس" "بوارو" تحت شجرة ضخمة مجاورة للمعمل ، وكان من الأماكن المحببة إلى نفس صديقي العجوز لأنه يحميه من الريح . وكان مناسباً له تماماً لأنه يحميه من تيارات الهواء . كان في بدء الأمر يفضل البقاء في المنزل ، لكنه أخيراً وافق على الخروج على شرط أن يتدثر بالغطاء . وفي اللحظة التي لحقت به ، كانت السيدة "فرانكلين" خارجة من المعمل . كانت تلبس ملابس أنيقة ذات ذوق رفيع كما كانت تبدو مسرورة ومرحة . وافتنا بأنها سوف تقوم بنزهة مع "بويد" الذي كان قد طلب منها أن تمنحه نصائح عند اختيار الستائر ، كما كان عليهما كذلك التوجه إلى "كناتون" لتفقد سير العمليات . ثم أضافت :

- لقد عثرت على حقيبة يدي التي كنت قد نسيتها في المعمل ، بالأمس عندما ذهبت للتحديث مع "جون" . ثم بعد فترة صمت لا تتجاوز الثواني قالت :

- لقد سافر إلى "تادكاستر" مع "جوديت" لإحضار بعض المستحضرات الطبية الكيميائية التي كان يحتاج إليها . جلست بعد ذلك على أحد المقاعد وحكت

رأسها بشكل مضحك وقالت :

- يا لهما من مسكينين . حمداً لله على أنني لست كيميائية... إذ يبدو لي أن مثل هذا الموقف يبدو غير مناسب في مثل هذا اليوم المشرق . أجاب "بوارو" ضاحكاً :

- احرصى على ألا تكرري هذه الكلمات لهما .

- لا ، بالتأكيد . وفجأة غيرت أسلوبها وعادت إلى جديتها قائلة :

- خاصة أنك يا "بوارو" تتصور أنني لست معجبة بزوجي . وبذلك تكون مخطئاً... إنني معترفة بأن حياته القاصرة على عمله ليست إلا حياة رهيبة . كان صوتها يرتجف بعض الشيء ، من جانبي ساورني شك في أنها تقوم بأدوار مختلفة . وفي الوقت نفسه كانت الزوجة الوفية والمحبة .

- في هذه الحالة ، لا شك في أنه كان سيتخذ الاحتياطات اللازمة . حكّت السيدة رأسها بابتسامة حزينة وقالت :

- أنت لا تعرفه . ألم تسمع قط عمّا عمل - ذات مرة - بأحد الغازات ؟
- لا .

- كان المقصود غازاً يرغبون في معرفة خواصه . وقدم "جون" نفسه للتجربة . وأغلقوا عليه - خلال واحد وثلاثين ساعة - صندوقاً مليئاً بهذا الغاز مع مراقبة نبضه ودرجة حرارته وتنفسه لمعرفة تأثير هذا الغاز في الجسم ، وتحديد ما إذا كانت المؤثرات هي نفسها في الإنسان وفي الحيوان . وكانت في ذلك مخاطرة كما صارحني أحد الأساتذة فيما بعد وتمكن "جون" من البقاء فيه ، لكن قبل كل شيء لقد تقدم "جون" بدافع حبه للعلم غافلاً حتى عن أمنه وسلامته . عن نفسي أؤكد لك أنني لا أستطيع القيام بمثل هذه المغامرة . ثم واصلت :

- "جون" نوع قديسي أنت تعلم . الأمر الذي كان يخيفني . إن تشبيهه "فرانكلين" بقديس فيه شيء من المبالغة . هكذا حدثت نفسي . غير أن السيدة واصلت وعيناها تلمعان :

- إنه كفيل بالقيام بأي شيء والتعرض للمخاطر من أجل نمو وتقديم الفكر البشري ، ليس هذا شيئاً جميلاً ؟ تتمم "بوارو" ثم قال :

- بالتأكيد ، بالتأكيد . مع ذلك أجدني أشعر بشيء من القلق بشأنه . إنني

أتساءل.... إلى أي مدى سيستمر، على سبيل المثال مع هذه الحبة؛ حبة فول "كالابار" التي يجري عليها أبحاثه وكم أخشى من أنه يجري هذه التجارب على نفسه. أردف "بوارو" معترفاً:

– بالتاكيد لا بد من أن يكون شخصاً شجاعاً للتقدم لمثل هذا التطوع مع رباطة جأش.

– بالتاكيد وأنا فخورة به ومع ذلك فإن تصرفه يثير قلقي؛ لأنه بعد مرحلة معينة بدأت الفئران والضفادع تباد؛ لذلك وجب معرفة التأثير في الإنسان من أجل ذلك أجد نفسي مرتعبة لثلاث تقع على "جون" مساوئ هذه التجربة. تنهدت السيدة مرة أخرى قبل أن تستطرد قائلة:

– أما هو فما عليه إلا أن يسخر من مخاوفي. إنه فعلاً قديس. أؤكد ذلك. حينئذ تقدم "بويد" نحونا وقال:

– هل أنت مستعدة يا "بابس"؟

– أتعشم ألا تسبب لك هذه النزهة متاعب.

– بالتاكيد لا. إنني أشعر بارتياح لم أشعر به من قبل. ثم نهضت وألقت إلينا ابتسامة وانصرفت مع فارسها الخادم. وإذا بـ "بوارو" يتمتم:

– هيه. الدكتور "فرانكلين" قديس متحضر. أردفت معلقاً:

– تغيير كلي. لكنني أعتقد أنها هكذا.

– كيف؟

– إنها تميل إلى القيام بعدة أدوار أو بالإحساس بأنها في مواقف مختلفة، فهي تشعر أحياناً بأنها الزوجة المهملة التي لا يعرف أحد قدرها. وفي اليوم التالي تقوم بدور السيدة التي تضحي بنفسها وتعلن أنها عبء على زوجها الذي تحبه. استطرد "بوارو":

– إنك إذن تظن أن السيدة "فرانكلين" غبية إلى حد ما؟

– ياإلهي. أنا لا أقصد ذلك. إنما أقصد أنها ليست على قدر كافٍ من الذكاء.

– آه، بالتاكيد إنها ليست من مستواك. سألته في حمية:

– ما هو مستواي؟ وجاء رد "بوارو" بما هو غير متوقع:

– افتح فمك وأغلق عينيك وانظر ما أرسلته إليك الساحرات. عجزت عن الرد

عندما وجدت أمامي الأنسة "كرافين". اخترقت مسطحات الخضرة بخطى هادئة وشملتنا بابتسامة عذبة. دخلت إلى المعمل وخرجت منه في الحال ومعها قفاز. تنهدت وهي تقول:

- أولاً حقيبة يدها والآن قفازها. إنها تنسى دائماً شيئاً ما. ابتعدت متجهة نحو المكان الذي كانا -السيدة "فرانكلين" و "بويد" - ينتظران فيه. حدثت نفسي بأن "بربارا" إحدى أولئك السيدات اللواتي يتركن دائماً شيئاً حتى يؤتى لهن به. بل ويلاحظ أنهن يفخرن بهذا التصرف. وكثيراً ما سمعت السيدة "فرانكلين" تتمم وتقول بنبرة شكوى: "إن رأسي يؤلني جداً". تابعت بنظري الأنسة "كرافين" وهي تخترق مسطحات الخضرة ولأحظت أنها تتمتع بقوام ممشوق وأنها تجري برشاقة. أردفت دون تفكير:

- قد أعتقد أن أية سيدة تمل هذه الحياة. ولا أظن أن السيدة "فرانكلين" من هذه الفئة أو أنها من النوع الذي يعترف بالجميل. وإذا بـ "بوارو" يغلق عينيه و - دون مبرر واضح - يتمم ويقول:

- شعر ذهبي. بالتأكيد هكذا كان شعر الأنسة "كرافين" لكنني لا أدرك لماذا اختار هذه اللحظة لإعلان تلك الملحوظة.

الفصل الحادي عشر

كان صباح اليوم التالي، قبل تناول وجبة الإفطار عندما تمت محادثة جعلتني حالماً. كنا أربعة: أنا و "جوديت"، و "بويد كارينجتون"، و "نورتون". لست أدري كيف بدأت المناقشة، لكن حدث أننا تناولنا موضوعاً عن الموت الهادئ، كان "بويد" هو الذي أطل الحديث و "نورتون" كان يُدلي بمعلومة من حين إلى آخر و "جوديت" مكثت صامتة، لكنها كانت مصغية، أما عن نفسي فاعترف بأنني كنت أشعر بالنفور. وأضفت أن قبوله عالمياً سوف يجعل مزيداً من السلطة بين يدي أهل المريض. وكان "نورتون" يشاركني الرأي، مضيفاً أن الموت البطيء (الهادئ) لا يجب أن يسمح به إلا بناءً على طلب المريض ذاته بشرط أن يكون الموت مؤكداً.

استطرد "بويد" قائلاً:

- فقط هل الشخص موضوع القرار سيقبل وضع نهاية لآلامه لاستخدام عبارة خاصة؟ ثم حكى لنا قصة مشابهة. وهي أن أحد مرضى السرطان طلب من طبيبه المعالج أن يعطيه شيئاً ما يساعده على إنهاء حياته بأقصى سرعة. وكان الطبيب قد أجابه بأن مثل هذا التصرف مستحيل. لكن فيما بعد عندما همّ بالانصراف ترك أقراصاً منومة في متناول يد المريض، محدداً له الكمية التي يجب أن يتناولها دون التعرض للخطر. إذاً كان في إمكان المريض أن يتناول منها بلا حدود لكي ينهي حياته، لكن حدث أنه لم يتأثر وكأنه متمسك بالحياة. فما كان من "جوديت" إلا أن تكلمت للمرة الأولى. قالت:

- مفهوم، كان لا يجب أن يترك له القرار. سألها "بويد":

- ماذا تقصدين؟

- الشخص الذي يعاني المرض والآلام ليست له الإرادة اللازمة لاتخاذ قرار مهم؛ لذلك يجب ألا يلجأ الطبيب إليه وهو واجب المحيطين به ومحبيه. كررت دهشاً:

- ال... واجب؟ والتفتت ابنتي نحوي.

- نعم لقد قلت الواجب. من الضروري أن الذي يتحمل المسؤولية يكون على وعي وبكامل قواه العقلية. هزّ "بويد" رأسه. وقال:

- وفي النهاية يكون مصيره محكمة الجنايات بتهمة القتل.

- ليس بالضرورة، ثم إذا كنت تحب حقاً شخصاً ما، ستكون على أتم استعداد لتحمل المسؤولية.

- لا اعتقد. وعامة الناس يخشون المسؤولية. إذا كانوا يعملون على الحد من آلام كلب، فلم لا يتصرفون بالمثل مع البشر؟! الوضع يختلف كثيراً. أعلنت "جوديت" بوضوح:

- نعم؛ لأنه وضع أكثر أهمية. تتمم "نورتون" قائلاً:

- إنك تفرعينني. ثم استطرد "بويد" موجهاً كلماته إلى ابنتي:

- أنت من ستتحملين المسؤولية.

- اعتقد ذلك. المسؤولية لا تفرعنني.

- أما أنا فلا أتوقع أنني كفيل بالقيام به، لا يمكن السماح للناس باتخاذ قرار حياة أو

موت . قال "نورتون" :

- في الحقيقة إن أغلبية الناس قد لا يجدون الشجاعة الكافية لتحمل مثل هذه المسؤولية . ثم ابتسم ونظر إلى "جوديت" وقال :

- ولا أعتقد أنه من الممكن أن تكون لك هذه الشجاعة .. والوضع قائم . اعترفت ابنتي قائلة بنبرة هادئة :

- من البديهي أنه لا يمكن أن يثق الشخص بأي شيء كان ، لكنني أعتقد أنه كان في إمكاني أن تكون لديّ هذه الثقة .

- أشك في ذلك . هذا إلا إذا كانت لك منفعة شخصية في الموضوع . علت الحمرة وجنتي "جوديت" واستطردت :

- إن ملاحظتك تثبت أنك لا تدرك شيئاً بالمرّة . لو كان لي غرض شخصي ، لما تمكنت من إنجاز أيّ عمل كان . وقال "نورتون" مؤكداً :

- وعلى الرغم من هذا قد لا تقومين بمثل هذا العمل . ثم توجهت "جوديت" إلى الجميع وقالت :

- من الضروري أن يكون هذا العمل خالياً من كل غرض شخصي . كما أنني لا أعترف بأن الحياة هي شيء مقدس كما يدعون ، ليت من يقومون بأعمال نافعة للمجتمع هم الذين ينعمون بالحياة ، والحيوات عديمة الفائدة ليتها تُباد . ثم التفتت إلى "بويد" :

- إنك متفق معي في الرأي ، أليس كذلك ؟ أجابها في هدوء :
- بالنسبة إلى القاعدة ، بلى . ويجب أن ينعم بالحياة من يستحقها . ومرة أخرى تدخل "نورتون" :

- قد يتقبل البعض نظريتك ، أما بالنسبة إلى اتباعها استطردت "جوديت" :
- اتباعها ليس منطقيّاً .

- بالتأكيد لا ، إنها مسألة شجاعة وإذا سمحتم لي بالإدلاء برأيي : إن الأغلبية ليست لها الجرأة الكافية للانخراط في مثل هذا العمل .

- أعتقد ؟

- إني واثق بذلك . واردف "بويد" قائلاً :

- عن نفسي أعتقد أنك تخطئ يا "نورتون"، "جوديت" شجاعة جداً... ولحسن الحظ نادراً ما تحدث مثل هذه الحالة. فجأة دق الجرس داخل المنزل، حينئذ نهضت "جوديت" ووجهت بعض الكلمات إلى "نورتون":

- أتعلم أنك مخطئ تماماً. لأنني على قدر من الشجاعة أكثر مما تتصور. ثم اتجهت إلى المنزل بخطى سريعة. وتبعها "بويد" منادياً:

- "جوديت"، "جوديت" انتظري. وخرجت أنا أيضاً وأنا لا أعرف سر إحساسي بالضيق. وكان "نورتون" شخصاً لمأحاً يلاحظ ما يبدو على قسماات غيره من ردود فعل. حاول أن يمنحني ارتياحاً. وقال:

- إنها لا تتكلم بجدية وأنت تعلم ذلك. وهو الأسلوب الذي يتبعه الشباب عند عرض نظرياتهم -حمداً لله- أنها لا تطبق. أعتقد أن "جوديت" سمعت هذه الفكرة؛ لأنها حولت رأسها نحوه ملقية إليه نظرة نائرة. و "نورتون" خفض صوته وواصل:

- يجب ألا تنزعج للنظريات، لكن ليتك تسمعي يا "هاستنج".

- نعم. وكان يبدو محرجاً.

- إنني لا أرغب في التدخل فيما لا يعنيني. مع ذلك إنه... ماذا تعرف عن "أليرتون"؟

- وما شان "أليرتون" في الموضوع؟

- اغفر لي تدخلي، لكن بصراحة لو كنت مكانك لما تركت هذه الصبية ترافقه. إنه... إنه لا يتمتع بسمعة طيبة. قلت وقد بدت المرارة في نبراتي:

- لقد رأيت منذ فترة، من هو الشخص الذي يتعامل معه، لكن حالياً ليس من السهل...

- نعم، أعلم ذلك. إن الفتيات يدعين أنهن كفيلات بحماية أنفسهن في أغلب الأحيان، إنها حقيقة. فقط... "أليرتون" له خطة شخصية وأسلوب خاص، له تأثيره ولقد ثبتت نتائجه. ثم واصل بعد لحظة تردد:

- اسمعني، لقد رأيت أنه من واجبي أن أنبهك. وطبعاً لن تكرر كلامي الذي صارحتك به.. كما أنني على علم بحدوث شيء يخصه. ثم حكى لي الموضوع ومن جانبي عملت على التحقق من صحته. كانت قصة فتاة عصرية، متحررة وواثقة

بنفسها، وكان "أليرتون" من جانبه قد استخدم أسلوبه الخاص. وبعد عدة شهور عملت الفتاة على إنهاء حياتها (انتحرت) وذلك بتناولها جرعة كبيرة من أقراص عقار منوم. وما يثير الرعب هو أنها كانت من فئة "جوديت". إحدى الفتيات المتحررات والفخورات باستقلالهن، والمتعاليات، أولئك اللاتي عندما تمنح أي منها قلبها تمنحه كاملاً. بعد ذلك انصرفت لتناول الغداء وأنا فريسة إحساس مشؤوم.

الفصل الثاني عشر (1)

وفي اليوم نفسه في فترة ما بعد الظهر سألني "بوارو":
- هل هناك ما يقلقك ويشغل بالك؟ اكتفيت بحك رأسي. ووجدت أنه ليس لي الحق في أن أسبب له ضيقاً بمشكلة شخصية لا سيما وأن ليس بوسعه أن يساعدني بأي شكل. وحتى لو كان قد لمح "جوديت"؛ لا شك في أنها قابلته بتلك الابتسامة المعتادة الفاترة التي تبديها الفتيات المتحررات لكل من يقدم لهن نصيحة.
وهنا من الصعب عليّ حالياً أن أعبر عما يساورني من قلق وما أعانيه من هموم منذ أن تواجدت في "ستيل" وكان المكان هو مصدر كل ما يخطر على البال من مخاوف. غير أن الماضي ليس وحده السبب، كان هناك أيضاً حاضر مثير للقلق. سفاح يتردد على المنزل والتهديد بجريمة يحلق في الجو.
وحسب ما تراءى لي: "أليرتون" هو المجرم، وابنتي "جوديت" تقع في حبه. كان أمراً رهيباً لا يصدق، عجزت عن التصرف إزاءه. بعد أن تناولنا الغداء، جذبني "بويد" على انفراد، وقبل أن يدخل في الموضوع، تنحنح، وأخيراً قال:
- لا تظن أنني معتمزم التدخل فيما لا يعنيني. لكن لو كنت مكانك، لوضعت ابنتي تحت الحراسة. إن سمعة "أليرتون" سيئة جداً... ويبدو أن "جوديت" قد انجذبت إليه. من السهل أن يتكلم الشخص على هذا النحو عندما لا يكون له أبناء. وضع "جوديت" تحت الرقابة مع "أليرتون"؟ بم يفيد طالما حاولت قبل الآن؟ وقد يتسبب في زيادة خطورة الموقف. آه لو كانت زوجتي بيننا في مثل هذه الظروف، لكأنت أحسنت التصرف؛ لأنها كانت خير من يعرف متى تتكلم ومتى تصمت.

كنت معترزاً - أعترف بذلك - ألا أتناول هذا الموضوع مع ابنتي . لكنني بعد ذلك فكرت في أن مثل هذا التصرف قد يكون دليلاً على الجبن... غير أنني ما زلت متردداً . في الحقيقة، إنني أشعر بالخوف من ابنتي الجميلة المتعالية "جوديت" . أخذت أتجول في الحديقة فريسة توتر متزايد . هناك عند شجيرات الورد، شعرت فجأة بالقرار يأتي . كانت "جوديت" جالسة على أحد المقاعد ولم يسبق لي رؤية مثل هذا الحزن بادياً على ملامح امرأة . لقد سقط القناع، لقد انكشفت كل مشاعر الضيق عندها .

أخيراً جمعت كل شجاعتي واتجهت نحوها؛ قلت لها بنبرات رقيقة جداً:

- عزيزتي "جوديت"، ليتك لا تتشغلين بالهموم هكذا، أستحلفك بالله يا بنتي .
وإذ كانت مستغرقة في التفكير، فبيدوا أنها لم تسمعني عندما اقتربت منها . ولما فوجئت بي، رفعت رأسها بسرعة:

- آه يا أبي، ماذا كنت تقول؟

- يا بنتي العزيزة، لا تعتقدي أنني عاجز عن الفهم، لكن أؤكد لك أنه لا يستحق الذكر . تفرست فيّ وقد بدت مرتبكة، ثم سألتني بنبرة هادئة:

- أتعرف حقاً عما تتكلم؟

- نعم أعلم ذلك جيداً . إنك تحبين هذا الرجل، لكن يا عزيزتي، إن مثل هذا التصرف غير متعقل . أبدت الابنة العزيزة ابتسامة كاد قلبي يذوب لها . واصلتُ الحديث:

- "جوديت" يا عزيزتي . ما الذي تتوقعين أن ينتج من مثل هذا الموقف؟ إنه شخص متزوج . ولن تحصلي منه على شيء سوى الحزن والخزي . وإذا بابتسامتها تتسع، مع الاستمرار في الظهور بمظهر حزين .

- إنك تتكلم جيداً، أليس كذلك؟

- ليتك تتخلين عنه يا "جوديت" .

- لا .

- أؤكد لك أنه لا يستحق أي تعاطف . أعلنت قائلة:

- إنه بالنسبة إليّ كل شيء في الدنيا .

- "جوديت" أتوسل إليك . حينئذ اختفت الابتسامة من شفثيها . وفي الحال

انتصبت وصاحت:

- كيف تجرؤ أن تتدخل في شؤوني؟ لا تكرر الكلام بشأن هذا الموضوع. أنا أكرهك، أنا أكرهك. هذا الأمر لا يخصك. إنما يخصني وحدي ويخص حياتي. قالت هذا ودفعني ثم انصرفت. لاحقتها بنظري وهي تبتعد، ومشاعر الفشل والندم تلاحقني.

(2)

كنت واقفاً دهشاً، عاجزاً عن التفكير، عندما ظهرت بعد ربع ساعة الآنسة "كول" و "نورتون". ولقد أظهرنا لي كل مودة، ولقد تحققت من ذلك فيما بعد. وفهمت أنهما لاحظا ما بدا عليّ من اضطراب، غير أنهما حرصا على ألا يلفتا النظر وطلبنا مني أن أرافقهما في نزهتهما. وكان كلاهما من عشاق الطبيعة و "إليزابيث كول" أشارت إليّ بالزهور البرية، بينما كان "نورتون" يلفت نظري إلى العصفير من خلال منظاره المكبر. وبالتدريج استعدت سكينتي، على الأقل ظاهرياً؛ لأنني كنت مضطرباً داخلياً. هذا بالإضافة إلى أنني - كما يحدث كثيراً - كنت مقتنعاً أن كل ما يحدث كانت له علاقة بحالتي النفسية الحالية. في تلك اللحظة التي كان "نورتون" يضع فيها المنظار المكبر على عينيه، صاح:

- أراهن أنه الطائر النجار. ثم توقفت فجأة فساورتني شكوك كثيرة. لذلك بسطتُ يديّ نحو المنظار المكبر. ثم قلت في تردد:

- دعني أرى. أردف "نورتون" في تردد وبدت لي نبرته غريبة:

- أعتقد... أعتقد أنني أخطأت... لقد طار الطائر وعلي ما يبدو أنه كان عصفوراً عادياً. وكان قد شحب متجنباً نظرانا. وكان يبدو متوتراً، ولقد تأكدت وقتئذ أنه اعتمد مني من استخدام المنظار المكبر المصوب على غابة صغيرة تقع على مسافة قريبة.. ترى ما الذي لمح؟ كررت:

- دعني أنظر. فأمسكت بالمنظار المكبر وانتزعته من يدي على الرغم من أنه كان يحاول التمسك به. تتمم:

- في الحقيقة لم يكن... لقد انطلق العصفور. كنت أريد... أن... صوبت

المنظار المكبر بيد مرتجفة نحو المكان الذي كان "نورتون" يراقبه، لكنني لم أرَ شيئاً، سوى شيء أبيض... قد يكون فستاناً؟... واختفى بين الأشجار. أخفضتُ المنظار وأعدته دون أن أنطق بكلمة أو وجهها إلى "نورتون". ولقد بدا أنه كان يتجنب نظراتي. كان يبدو حائراً ومتضائلاً. وفي صمت اتخذنا الطريق المؤدي إلى المنزل.

(3)

بعد قليل عادت السيدة "فرانكلين" و "بويد كارينجتون" بعدنا. وبعد أن قاما بزيارة منطقة "كناتون" توجهتا إلى "تادمينستر" حيث كانت السيدة ترغب في القيام ببعض المشتريات، ولأنها أخرجت من السيارة كمية كبيرة من المشتريات كانت تبدو مرحة، تتكلم وتضحك وقد علت الحمرة وجنتيها من الإثارة. ولقد عهدت إلى "بويد" بأحد مشترياتهما القابلة للكسر، وأنا أيضاً كنت أتحمل مسؤولية عدد معين من المشتريات بكل ترحاب. أردفت:

– الجو حار جداً... إنهم يتوقعون هبوب عاصفة. ويقال إن الناس سوف يفتقرون إلى الماء. كم ستكون حالة رهبة! يبدو أنه لم يعاصر مثل هذا الجفاف منذ سنوات مضت. كانت تتكلم بسرعة تفوق السرعة المعتادة، كما كانت تبدو عصبية. سألت متوجهة إلى "إليزابيث كول":

– ماذا فعلت في فترة ما بعد الظهر؟ أين "جون"؟ لقد أعلن أنه يشعر بصداق وأنه يحتاج إلى التنزه. لا يناسبه جيداً أن يكون عنده صداق. أعتقد أنه قلق من أجل تجاربه. إنها لا تتقدم كما كان يتمنى. وعن نفسي أتمنى سماع المزيد عن أعماله. ثم – ملتفتة إلى "نورتون" – قالت:

– ما بالك صامت... ماذا يشغل بالك؟ إنك تبدو قلقاً. هل قابلت – بالمصادفة – شيخ السيدة... لا أدري من؟ حينئذ اقشعر بدن "نورتون":

– لا، لا. اطمئني أنا لم أرَ أشباحاً، غاية ما في الأمر، كنت أفكر في أمر ما. وإذا "كورتيس" يظهر في اللحظة نفسها على عتبة الباب، وهو يدفع بمقعد "بوارو"، توقف في القاعة، استعداداً لنقل سيده إلى الطابق الأول، لكن المخبر تفرس في كل منا. سادت بعد ذلك لحظة صمت، ثم أجابته السيدة "فرانكلين" وعلى شفيتها ابتسامة مصطنعة:

- لا، أبدأ يا سيد "بوارو"، لماذا كنت تتمنى؟ إنها ليست سوى عاصفة تقترب. يا إلهي، كم أني أشعر بتعب شديد! هل تسمح لي يا سيد "هاستنغ" بإصعاد هذه المشتريات وأكون لك شاكراً؟ تبعثها في السلم. كانت حجرتها تقع في نهاية الجناح الغربي. فتحت الباب، وتوقفت فجأة على العتبة. تسمرت خلفها وذراعاهما مثقلتان بالمشتريات. وبالقرب من النافذة كانت الآنسة "كرافين" تفحص يد "بويد". فرفع "بويد" رأسه وضحك، وقال:

- الآنسة "كرافين" تنبئ بالمغامرة الجيدة. إنها قارئة كف ممتازة. أردفت "بربارا فرانكلين" بنبرة جافة:

- حقاً، لم تكن لدي أية فكرة عن ذلك. لقد بدا لي أنها كانت مضطربة لما بدا من الممرضة، وقفت تتأملها لحظة في صمت قبل أن تواصل:

- ليتك تحررين القائد "هاستنغ" من هذه المشتريات، أرجوك. ثم تعدين لي حساء وسوف أدخل إلى مخدعي في أقرب فرصة.

- بالتأكيد يا سيدتي. وتقدمت الممرضة لتتناول المشتريات. وكان وجهها لا يعكس أي اضطراب داخلي. ثم استطردت السيدة "فرانكلين":

- انصرف يا "بيل" أرجوك. أنا متعبة. كان "بويد" يبدو مهموماً.

- هل أرهقتك هذه النزهة يا "بابس"؟ المذرة. كم أني تصرفت بغباء، كان من واجبي أن أحرص على ألا تتعبي فوق ما تحتملين. وبعد ذلك وجهت السيدة "فرانكلين" إليه ابتسامة حزينة، وأردفت:

- لم أكن راغبة في أن أتكلم أو أن أنطق بأي شيء كان. أنت تعلم أني لا أميل إلى أن أكون مزعجة. بعد ذلك قدمت للسيدة تحية المساء متمنياً لها ليلة سعيدة وغادرت الحجرة برفقة "بويد"، وما إن تواجدنا في الدهليز حتى قال لي هذا الأخير « كم أني غفلت عن حالتها الصحية، أتعشم أن أجدها غداً في أتم صحة ». واتجه نحو السلم. وبعد ثانية واحدة من التردد اتخذت الممر المؤدي إلى الجناح الآخر، وللمرة الأولى اتجهت نحو "بوارو" غير راضٍ، إذ كنت أفكر في العديد من الأمور كما كنت أعاني آلاماً بمعديتي، كما حدث لي بعد حديثي مع "جو ديت". عند مروري أمام حجرة "البرتون" سمعت صوتاً، توقفت لحظة. فجأة فتح الباب وظهرت منه

"جوديت". تسمرت مكانها عندما رأتني، أمسكت بذراعها في صمت واقتدتها إلى حجرتي، وأحسست وقتئذ بانني فريسة غضب شديد.

- ما معنى توجهك إلى حجرة هذا الرجل؟ تفرست في بكل برود، والتزمت الصمت وأخفت ثورتها. عملت على هز ذراعها. وقلت:

- أنا لا أقبل ذلك، هل سمعتني؟ إنك -وصدقيني- لا تعين ما أنت مقبلة عليه. إنك تتصرفين بلا وعي. أخيراً أجابت:

- يخيل إلي أن عقلك قد تحول.

- لا شك في أن في كلامك تائباً. افهميني يا "جوديت" هأنذا أحذرك من التردد على هذا الشخص.

- إلى اللقاء. لقد حددت موقفي.

- أتذكرين أنك وقعت في حبه؟

- أنا لا أنكر شيئاً.

- ألا تعلمين من هو؟ وباختصار لكن دون إخفاء أي تفصيل، سردت لها ما علمته عنه. وختمت حديثي قائلاً:

- الآن، هل رأيت من هو؟

- إنني لم أعتبره ذات يوم قديساً.

- وما أخبرتك به حالياً يا "جوديت"، ألا يدفعك إلى التفكير؟ من المستحيل أن تكوني فاسدة إلى هذا الحد.

- اعتبره كما تشاء، لا يهمني لا بكثير ولا بقليل.

- "جوديت"، إنك لست... ليس لك... وهكذا شعرت بانني عاجز عن التعبير عن مشاعري وعما أريد أن أقنعها به. وكنت ممسكاً بذراعها. تخلصت مني بحركة عنيفة. وقالت:

- اسمع يا أبي، إنني أفعل ما يروق لي. ومهما عملت لن تثنييني عن رأيي. وبعد لحظة خرجت من الحجرة. شعرت ببركبتني ترتجفان وإذا بي أقع على مقعدي... لقد كان الوضع أسوأ مما كنت أتخيل. إن هذه الفتاة مسحورة تماماً؛ وليس لي من ألجا إليه: لقد ماتت أمها وهي الوحيدة التي كانت كفيلة بحل هذه المشكلة. حقاً لم يسبق لي معاناة ما أعانيه الآن من آلام.

(4)

وأفقت من نومي، بعد ذلك اغتسلت وقمت بحلاقة ذقني وبدلت ملابسني واضطرت أن أتصرف بطريقة تكاد تكون طبيعية؛ لأن بذلك لن يلمح أحد ارتباكي. لقد رأيت "جوديت" مرتين وهي تلقي بنظرات غريبة. لا شك وأنها كانت دهشة بأن تراني قادراً على إخفاء مشاعري، ومع ذلك كان داخلي يغلي من الثورة. وكنت قد اتخذت قرارات وعلى استعداد لتنفيذها... وكان لا ينقصني إلا الشجاعة اللازمة.

ثم بعد العشاء خرجنا إلى الحديقة. وبينما كنا نتحدث عن العاصفة المهددة، لمحت "جوديت" وهي تختفي عند زاوية المنزل. ثم بعد دقيقة، اتخذ "أليرتون" الطريق نفسه. أنهيت حديثي مع "بويد" وابتعدت بدوري. فأمسك "نورتون" بذراعي محاولاً منعي، مقترحاً أن نقوم بجولة من جهة أحواض الورد. غير أنني لم أهتم به. ومع ذلك استمر بجواري يلازميني إلى أن وصلت إلى المنزل حيث لحقت بهما. كانا هناك، رأيت "جوديت" وهي ترفع وجهها والرجل يميل عليها، وجذبها إليه وقبلها، لكنهما انفصلا فوراً. تقدمت بخطوة، ولكن "نورتون" أمسك بذراعي مرة أخرى وجعلني أراجع. قائلاً لي:

— هيا بنا، إنك لا تستطيع... قاطعته بنبرة جافة:

— آه! تعتقد ذلك؟

— إن تصرفك هذا لن يفيد بشيء. حقاً إن الوضع مؤلم، لكن لن يكون في وسعك التدخل. لم أجب. لا شك في أنه كان يعبر عن فكرته العميقة، لكنني كنت لا أستطيع الأخذ برأيه. واصل:

— أعلم كم أن هذه الأوضاع تثيرك! والشيء الوحيد الذي يجب أن تقوم به هو أن تقبل الهزيمة. حرصت على عدم معارضته وألقيت مرة أخرى نظرة نحو المنزل. "جوديت" و "أليرتون" كانا قد اختفيا، غير أنه كانت لي فكرة راسخة عن المكان الذي يكونان قد اختبأ فيه: بالقرب من المستنبت. اقتربت من هذا المكان في صمت، وحرصت على ألا أصدر صوتاً. اعتقد أن "نورتون" كان دائماً خلفي، لكنني لا أؤكد ذلك. بعد قليل سمعت صوت "أليرتون".

– والآن يا عزيزتي الصغيرة، مفهوم هكذا. سذهبين إلى "لندن" غداً؛ ومن جانبي سأقول إنني متجه إلى "إيسويتش" عند أحد أصدقائي لقضاء يوم أو يومين. ومن جانبك ستتصلين هاتفياً وتقولين إنك لا تستطيعين العودة، ومن سيكون في شقتي على مادبة العشاء؟ أعددك بأنك لن تخسري شيئاً. و – مرة أخرى – شعرت بأن "نورتون" يجذبني من كمي. لم أعترض والتفت واستسلمت له إلى أن قادني إلى المنزل، متظاهراً بأنني خاضع تماماً له. وإن كنت موقناً بما سوف أقوم به، أردفت:

– لا تقلق إنك على حق عندما قلت إنه من الصعب العمل على تعديل تصرفات الشباب. لاحظت أنه بدأ يطمئن. فاخبرته بأنني أعاني صداماً وأني ذاهب إلى فراشي بذلك لم يساوره أدنى شك.

(5)

توقفت لحظة في الدهليز. كان الهدوء يشمل المكان كله ولا يوجد من يتجول في الأنحاء المحيطة و "نورتون" مكث في الطابق السفلي على الرغم من أن له حجرة في هذا الطابق. وكانت "إليزابيث كول" تلعب البريدج و "كورتيس" كان يتناول عشاءه، إذن المجال أمامي معد، سررت بأنني حريص.

"أليرتون" لن يقابل غداً "جوديت" في "لندن" ولن يقابلها في أي مكان. إذن لقد أصبح الأمر بسيطاً. دخلت إلى حجرتي لتناول الأسبرين، ثم ولجت إلى حجرة "أليرتون" واتجهت فوراً إلى دولا ب الحمام. كانت الأقراص المنومة موضوعة في مكانها المعتاد. حدثت نفسي بأن ثمانية أقراص تكفي لاداء الغرض المطلوب. إذا كانت الجرعة المعتادة هي قرص أو على الأكثر قرصان فهذا العدد يكفي تماماً. ولقد أخبرني "أليرتون" ذاته ذات يوم بأن الجرعة السامة ليست بالضرورة مرتفعة جداً. عندما ألقيت نظرة على البيان المدون على العلبة قرأت: "يجب عدم تجاوز الجرعة المحددة لأن في ذلك خطورة". ابتسمت داخلياً. وفتحت الصمام وقد حرصت على لف يدي بمنديل حتى لا أترك بصمة.

وكان للأقراص الحجم نفسه الذي للأقراص التي استخدمها؛ لذلك رفعت ثمانية منها واستبدلت بها أقراص الأسبرين. الآن ها هي الزجاجة كما وجدتتها. سوف لا

يلاحظ "أليرتون" عملية الاستبدال . بعد ذلك عدت إلى حجرتي . وإذا كانت عندي زجاجة من الشراب في دولابي أخرجتها ومعها كوبان و"سيفون" ولم يسبق لي رؤية "أليرتون" يرفض تناول كأس . وسأعمل على جعله يتناول كأساً أخرى . سأسعى إلى إذابة الأقراص في قليل من الكحول : عملية مناسبة جداً . غير أنه قد يكون أكثر مرارة من الشراب النقي ، لكن سوف لا يشعر به أحد .

في اللحظة التي سأسمع فيها "أليرتون" سأصب له كوباً ومن بعده أصب لنفسي كوباً آخر . حركة سهلة وطبيعية . من جانبه سوف لا يشك فيما أشعر به نحوه من حقد ، هذا إلا إذا كانت "جوديت" وافته بذلك . فكرت لحظة في الأمر ، لكنني في النهاية أيقنت أنني لن أتعرض لأي خطأ . بالتأكيد لم تخبره "جوديت" بشيء . وكما أنه بدا أنه لا يعرف أنني على علم بمشاريعه للغد .

فما كان عليّ إلا الانتظار ، ولا شك في أنه كان يلزمني شيء من الصبر ؛ لأن "أليرتون" لا ينام أبداً في ساعة مبكرة ؛ لذلك جلست في مقعد ذي مساند في ارتياح . وعندما سمعت من يقرع بابي انتفضت . لقد كان "كورتيس" أتى لكي يخبرني بأن "بوارو" يطلبني . استعدت هدوئي . "بوارو" . لم أفكر فيه طوال السهرة . لا بد وأن يكون قد تساءل عن حالي . وكان ذلك يضايقني قليلاً . أولاً : لأنني كنت أشعر بالخجل فأنا لم أذهب لمشاهدته ، وثانياً : لأنني لم أعمل على الانتباه إلى شكوكه . على كلٍ لقد تبعت "كورتيس" . حينئذ صاح "بوارو" عندما رأيته مقبلاً :
- يبدو لي أنك أهملتني أو تكون قد تخليت عني . ثم كتمت تثاؤباً وابتسمت وقد بدا عليّ الرضا . أجبته :

- آسف جداً . لكنني أعاني نوعاً من انفلونزا شديدة حتى أنني أفتح عيني بصعوبة .
وتماماً كما توقعت ... بدا لي "بوارو" وكله اهتمام . في الحال اقترح لي بعض الأدوية ، سرد العديد من القصص ولأمني على جلوسي في تيار الهواء . وكان اليوم من فصل الصيف الشديد الحرارة . رفضت الأسبرين الذي عرضه عليّ ، قائلاً له إنني سبق وتناولت قرصين . لكنني لم أتمكن من الهرب من تناول قدح من الكاكاو الساخن والحلى بكثير من السكر . أعطاني إياه قائلاً :

- إنه مهدئ للأعصاب . أتعرف ذلك ؟ ابتلعت ريقني . تناولت هذا المشروب بلا اعتراض أو مناقشة ، ثم استأذنت وعدت إلى حجرتي وأغلقت الباب . لكن بعد

ذلك، واربته بكل حرص. هذا لكي أترقب وصول "أليرتون" عندما يصعد، لكن كان عليّ أن أنتظر لفترة أخرى لا بأس بها. عدت إلى مقعدي ذي المساند واستسلمت للتفكير في زوجتي. وفي لحظة ما وجدت نفسي وأنا أتمتم لإرادياً وأقول في نفسي: «أتفهمين يا عزيزتي، يجب أن أنقذها». كانت قد رحلت تاركة لي أمر العناية بـ "جوديت"، ولم يكن من حقي أن أهمل في واجبي نحو ابنتي، كنت في هذه الفترة وفي هذا السكون الشامل أشعر وكأن زوجتي التي كم أحببتها موجودة بالقرب مني. وهكذا واصلت الانتظار....

الفصل الثالث عشر (1)

نعست في أثناء ما كنت في انتظار "أليرتون"، الأمر الذي لا يسبب أية دهشة؛ لأنني كنت متعباً في الليلة السابقة. هذا بالإضافة إلى أنني جلست في الهواء الطلق طوال النهار، وكنت متعباً من تأثير اضطراب الجهاز العصبي. كان للطقس الثقيل والعاصف شأن بالموضوع، وعلى أي حال لقد نمت بملء جفوني في مقعدي، وعندما استيقظت كانت العصافير ترفقز على الأشجار، وكانت الشمس قد ارتفعت في السماء. فعلاً كنت أعاني ألماً في ظهري المسببة من الإنفلونزا اللعينة.

ومع كل ماكنت أشعر به من تقزز، كنت في غاية الاطمئنان. إذن من الذي كتب: "اليوم المعتم يبقى إلى اليوم التالي الذي يُبدده"؟ وهي فعلاً حقيقة. هانا أرى حالياً كيف وإلى أي مدى كنت مخطئاً في حكمي. كنت قد فقدت كل معنى للمقاييس. كانت لي نية قتل كائن بشري. وإذا بنظري يقع على كأس الشراب الموضوع أمامي. اقشعر بدني و - بعد أن أزحت الستر - سكبت السائل من النافذة. خلقت ذقني واستحمت وبدلت ملابسني. هانا حالياً أشعر بتحسن. توجهت بعد ذلك إلى "بوارو" لأنني أعلم أنه يستيقظ مبكراً، جلست في مواجهته وسردت له القصة كاملة. يجب أن أعترف بأنني وجدت في هذا التصرف راحة نفسية. أردف وهو يحك رأسه:

- آه! يا للغباء، أنت كفيف بإسقاط من تريد! لقد ابتهجت؛ لأنك صارحتني بهذا

الأمر، لكن لماذا لم تفصح لي مساء أمس عما كان يدور بخلدك؟

– لا شك في أنني خشيت من أن تثنيني عن قراري.

– وهو بالضبط ما كنت سوف أقوم به. أعتقد أنني كنت أرضى أن أراك وأنت

تقضي باقي أيام حياتك بالسجن بسبب شخص حقيق مثل القائد "أليرتون"؟

– في هذه الحالة كنت لن أتعرض للقبض علي؛ لأنني كنت متخذاً الاحتياطات اللازمة.

– وهو ما يتوهمه كل مجرم، لكن دعني أخبرك يا صديقي بأنك لم تكن حاذقاً بالقدر الذي كنت أتوقعه.

– لقد محوت بصماتي من على قنينة الأقراص المنومة.

– بالضبط، لكنك بذلك محوت أيضاً بصمة "أليرتون"، وما الذي كان سيحدث إذا وجد ميتاً؟ في هذه الحالة كانوا سيلجؤون إلى التحليل وربما تشرح الجثة والوقوف على سبب الوفاة الذي سيظهر أنه نتيجة تناول جرعة كبيرة من الدواء، وكذلك كانوا سيكشفون زوال بصماته من على العلبة، لماذا؟ إذ أنه ليس له أي مبرر لمحو البصمة. في هذه الحالة، عندما يفكرون في تحليل الأقراص الموجودة بالعلبة، سيكشفون أن البعض قد استبدل به الأسبرين. تمنت قائلاً:

– أغلبية الناس عندهم أسبرين.

– لكن لا يوجد من يحتفظ بها في علبة الأقراص نفسها التي تشكل خطراً عند تجاوز الجرعة. من جانب آخر هذه الأغلبية ليست لديها ابنة يُلاحقها "أليرتون" وبالتالي تُجرى ضده محاولة قتل. والحال هذا، لا تنس أنك تشاجرت مع "جوديت" بشأن هذا الأمر في الليلة نفسها. وهناك اثنان قد يعلنان عما تكن من عداة لـ "أليرتون" وهما "بويد" و "نورتون" لا، لا يا "هاستنغ" إنها عملية فاشلة بلا شك، وذات عواقب وخيمة، ومن يدري ربما رآك أحد ما وأنت تبدل الأقراص.

– مستحيل، لم يكن هناك ولا حتى ظل إنسان.

– أذكرك بأن للنافذة شرفة ومن الممكن أن يتواجد فيها أي شخص كان. ومن

الممكن أن يتطلع أحدهم من ثقب كالون الباب.

– لا يوجد من يفكر فيما تفكر فيه أنت بالنسبة إلى كالون الباب. حينئذ أغلق

"بوارو" عينيه قائلاً لي :

- إني دائماً صاحب نية سليمة، ومسألة للغاية. ثم أضاف :
- ثم دعني أخبرك بأن ثمة أموراً غريبة تجري في هذا المنزل فيما يختص بالمفاتيح. عن نفسي أحب دائماً التأكد أن بابي مغلق بالمفتاح، حتى لو كان "كورتيس" متواجداً بالغرفة المجاورة. ولقد فقدت مفتاحي بعد وصولي إلى هنا بفترة قليلة، لقد اختفى واضطرت إلى عمل غيره. أطلقت زفير ارتياح ثم أجبت بالآتي :
- على أية حال، لم يتم ما كنت معتزماً القيام به. ثم أخفضت صوتي وأردفت :
- ألا تعتقد يا "بوارو" أن يكون مناخ "ستيل" ... ملوثاً نسبياً بالجريمة التي ارتكبت هنا فيما مضى؟
- فيروس القتل؟ يا لها من نظرية طريفة! أردفت وقد عملت على أن أظهر مستغرقاً في التفكير :
- إن للمنازل مُناخاً. وهذا المناخ له قصة مشؤومة. فأيد "بوارو" كلامي بإيماءة من رأسه.

- نعم، يوجد هنا أناس يتمنون وفاة أشخاص آخرين، إنها حقيقة.
- أعتقد أنه قد يكون لذلك تأثير. والآن، أخبرني كيف سأتصرف بشأن ...
- "جوديت" و "أليرتون"، يجب العمل على منع هذه الصلة مهما كلفني الأمر.
- أجبني صديقي :
- لا تفعل شيئاً.
- لكن...

- صدقني إنك بعدم تدخلك، ستخفف من النتائج السيئة.
- وإذا تناولت الموضوع مع "أليرتون"
- ما الذي في إمكانك أن تقوله أو تفعله؟ "جوديت" أصبحت رشيدة وليست طفلة كما كانت. إنها حرة التصرف في كل أمورها.
- مع ذلك، يجب أن أتصرف.

- لا يا "هاستنغ". لا تتصور أنك على قدر كاف من الذكاء أو أنك صاحب حيلة حتى تفرض ذاتك عليهما، لقد تعامل "أليرتون" قبل ذلك مع والدين ثائرين. ومن

يدري، قد يجد في ذلك مزاحاً. من جانب آخر، "جوديت" ليست هذا النوع من الفتيات اللاتي يخضعن بسهولة. إذا كانت هناك نصيحة أقدمها لك فلتكن: "لو كنت مكانك، لمنحتها ثقتي". فكان أن ألقيت إليه نظرة دهشة. واصل كلماته:

- "جوديت" فتاة ممتازة وإني معجب بها. أحبته:

- وأنا كذلك معجب بها. لكنها تخيفني. حينئذ أيد "بوارو" كلامي بإشارة من رأسه. ثم أردف:

- وهي تخيفني أيضاً، لكن ليس بالطريقة نفسها. نعم أخاف خوفاً شديداً. وأجد نفسي عاجزاً.... إذ أكاد أن أكون هكذا. الأيام تمر والخطر يقترب يا "هاستنغ".

(2)

كنت أعلم مثله أن الخطر قريب. كما كان عندي من المبررات أكثر منه حتى أتحقق بعد محادثة ليلة أمس. غير أنه في أثناء نزولي السلم للذهاب إلى حجرة الطعام لتناول وجبة الإفطار، كنت أفكر في ملحوظة "بوارو": "لو كنت مكانك لمنحتها ثقتي". ولقد منحتني هذه الكلمات البسيطة ارتياحاً - وتقريباً - في الحال شعرت بما تحويه من حقيقة وحكمة؛ لأن "جوديت" - وهو أمر يديهي - كانت قد تخلت عن فكرة التوجه إلى "لندن" اليوم. ومنذ فترة ما بعد وجبة الإفطار، توجهت كعادتها إلى العمل بصحبة "فرانكلين" وكان يبدو على كليهما أنهما يتهيئان لمواجهة يوم عمل شاق.

أحسست بارتياح كامل. وتبين لي كم كنت غيبياً ثم اقتنعت أن "جوديت" قبلت اقتراحات "أليرتون"، غير أنني اقتنعت حالياً بأنني لم أسمع موافقة "جوديت". لا، إنها شريفة جداً ولا يمكن أن تستسلم بمثل هذه السرعة. وبداهة لقد رفضت هذا الموعد. علمت كذلك أن "أليرتون" كان قد تناول وجبة الغداء في ساعة مبكرة ومن بعدها رحل إلى "إيسويتش". إذن لقد تمسك بخطته، كان عليه أن يفترض أن "جوديت" سوف تلحق به في "لندن"، كما سبق وعرض عليها ذلك... وحدثت نفسي قائلاً إنه يسعى إلى خيبة أمل. "بويد" الذي وصل في اللحظة نفسها لاحظ أنني أبعدو مسروراً، أحببت:

- نعم لقد حصلت على أخبار طيبة. فقال لي بأنه لا يستطيع أن يقول بالمثل. كان قد حصل على مكالمة تليفونية مزعجة من المهندس المدني، وكذلك خطابات أثارت قلقه. بالإضافة إلى أنه كان يخشى أن يكون قد أُرهِق السيدة "فرانكلين" خلال الجولة التي قاما بها ليلة أمس. اضطرت الممرضة إلى التخلي عن إجازتها التي كانت ستقضيها مع الأصدقاء؛ لأن السيدة "فرانكلين" كانت لا ترغب في ابتعادها عنها ثانية واحدة. كانت لا تكف عن طلب مشروبات ساخنة أو حساء أو... إذ كانت تشكو بلا توقف من آلام بمنطقة القلب وبآلام روماتيزمية حادة... وغيرها.

يجب أن أشرح إلى أنه لم يتأثر أحد البتة لها؛ لأننا جميعاً نسبنا هذه التصرفات إلى ميلها إلى جذب انتباه الناس لها، وحتى الدكتور "فرانكلين" و "الآنسة" "كرافين" كانا يشتركان معنا في الرأي. وعندما استدعوا الدكتور من العمل. وهذا الأخير بعد أن استمع إلى شكواها سألها عما إذا كان من الضروري استدعاء الطبيب المحلي. "بربارا" رفضت بإصرار. فاعد لها زوجها مسكناً عمل على تهدئتها، ثم عاد إلى عمله. وأردفت الآنسة "كرافين":

- لا شك في أنه يعلم أنها تقوم بمسرحيتها.

- ألا تتوقعين أنها ربما يكون قد أصابها شيء آخر تتألم منه؟

- إن درجة حرارتها طبيعية ونبضها في معدله الطبيعي... إنها حركاتها المعتادة.

وإذا كانت الممرضة عصبية، وأصبحت تتكلم بلا تحفظ، قالت:

- إنه يحلو لها أن تمنع من حولها من الاستمتاع بحياتهم وهي تميل إلى جعل زوجها قلقاً بشأنها وألا أكف عن التردد عليها. يجب أيضاً إحاطة السيد "ويليام" بأنه ليس سوى شخصية فظة؛ لأن نزهة الأمس أضعفت هيبتها. وهي عاداتها. كان واضحاً أن الآنسة "كرافين" كانت ترى مريضتها جسورة في ذلك اليوم. ومن جانبي لاحظت أنها - أي السيدة "فرانكلين" - من هذا النوع من السيدات اللاتي يصعب على من تقوم بتمريضها وكذلك الخدم احتمالها. مرة أخرى أود أن أسرد ما أتى إلى ذهني.

لقد بدا الضيق على "بويد". وكأنه يشعر بأنه مسؤول عما صدر عنه ليلة أمس عندما اقترح هذه النزهة التي أُرهِقت السيدة؛ لذلك صعد إلى حجرتها مرتين في

خلال هذا اليوم للاطمئنان على صحتها. لكن الآنسة "كرافين" كانت تستقبله بكل جفاء، وعندما توجه إلى القرية واشترى علبة شوكولاتة وأرسلها إلى السيدة، أعادتها إليه الممرضة معلنة أن السيدة "فرانكلين" لا تحب الشوكولاتة. فما كان منه إلا أن فتح العلبة في حجرة التدخين وقام بتوزيع ما بداخلها علينا. بالنسبة إلى "نورتون" لقد شعرت بأنه يعاني في هذا الصباح ضيقاً؛ لأنني لاحظت أنه شارد على غير عادته. ومن حبه للشوكولاتة تناول منها عدداً كبيراً وهو يتطلع إلى الفضاء بنظرات زائغة، وإذا حالة الطقس تسوء والمطر يتساقط بغزارة.

حوالي الساعة الثانية عشرة ظهراً، كان "كورتيس" قد أجلس "بوارو" في البهو حيث كانت الآنسة "كول" قد توجهت للقاءه ولكي تعزف له على البيان. وهي عازفة مرنّة، عزفت لـ "باخ" و "موتسارت". وحوالي الساعة الواحدة إلا ثلثاً عاد "فرانكلين" و "جوديت" من المعمل. وكانت ابنتي شاحبة وقسمات وجهها مشدودة؛ ألقت إلى من حولها نظرة شاردة وكأنها غارقة في حلم بعيد، ثم انصرفت دون أن تفرج عن شفتيها، جلس "فرانكلين" معنا. وهو أيضاً كان يبدو متعباً ومهموماً. أتذكر أنه عندما تكلمت عن المطر الذي يمنحنا بعض الرطوبة أجابني بحمية:

- يحدث أحياناً، عندما تكون الأمور في حالة تغيير... لست أدري لماذا اعتبرته لا يقصد حالة الطقس فقط. ولما كان يتعثر في خطواته ارتطم بالمائدة وقلب علبة الشوكولاتة. بدا وكأنه يوجه الكلام إلى علبة الحلوى وقال:

«آه المعذرة». ثم انحنى وتناول قطع الشوكولاتة المتناثرة. سأل "نورتون" عما إذا كان متعباً. ثم نهض والابتسامة تعلو شفثيه فجأة. أجاب:

- لا، لا. لقد تحققت من أنني أخطأت وعلينا أن نجد حلاً أسرع وأبسط. وبعد ذلك نتمكن من الاتجاه مباشرة إلى هدفنا. وكان في هذه الأثناء يتأرجح، واضعاً قدماً على الأخرى وهو ما زال شاردًا. استطرد:

- نعم، إنها أفضل وسيلة. وإن كنا قد تأثرنا بحالة الطقس الصباحية.

(3)

إذ كنا عصبين، إلا أن فترة ما بعد الظهر مرت ممتعة جداً وهو ما كنا لا نتوقعه. وعندما ظهرت الشمس، لم تؤثر في رطوبة الجو وكانت السيدة "ليتريل" قد نزلت وأجلسوها تحت الشرفة. كانت تتمتع بصحة جيدة وكعاداتها كانت تستخدم سحرها وتداعب زوجها الذي بدا هو أيضاً مشرقاً. وكان "بوارو" أيضاً - وقد وافق حينئذٍ على الخروج - يتمتع بمزاج حسن. حدثت نفسي بأنه قد يكون قد سرَّ عندما رأى وضع "ليتريل" وزوجته. كان "ليتريل" يبدو وكأنه أصغر من سنه بعشر سنوات. كما أنه بدا مستقراً وقد كفَّ عن شدَّ شارببيه، بل وعرض أن تقام مسابقة بريدج في المساء.

- إن "ديزي" مفتقرة لذلك. هكذا قال معلقاً. أيدت زوجة "ليتريل" هذا الكلام عندما قالت:

- إنها حقيقة. ثم أضافت:

- سألعب دون أخطاء متبعة القاعدة ولن أتحامل على "جورج" المسكين. وإذا بزوجها يعترف بأنه لاعب بريدج غير متمكن. وهنا أردفت الزوجة:

- ما المانع من أني أغيظك قليلاً، إذا كنت أجد في ذلك متعتي؟ ثم واصلت:

- إنني معترفة بعيوبي، لكن قد تقدم بي العمر وأصبح من الصعب أن أصححها. إذن أصبح لزاماً على "جورج" أن يحتملني على وضعي الحالي. وهكذا بعد أن شوهد الزوجان في حالة مزاجية جيدة، دارت المناقشة حول الزواج والطلاق. هل الرجال والنساء كانوا حقاً سعداء أكثر إزاء فكرة تسهيلات إجراءات الطلاق؟ أم أنه كثيراً ما يحدث أن تعود المودة بين الزوجين بين فترة يشعر كل منهما بالنفور من الآخر أو بعد مناقشة حادة.

وما يدعو كذلك إلى الدهشة، مدى تناقض آراء بعض الناس مع تصرفاتهم وخبراتهم الخاصة. أما عن نفسي فقد كانت زيجتي سعيدة وموفقة. وعلى الرغم من ذلك فهو لا يعارض فكرة الطلاق، وكان "نورتون" يشاركني الرأي على الرغم من أنه لم يتزوج وليس لديه أية خبرة عن الحياة الزوجية. أما "فرانكلين" فقد كان ضد فكرة الطلاق، وكان يؤيد نظرية أن من يتحمل بعض المسؤوليات عليه أن يفني

بوعوده . ومن رأيه أن العقد هو العقد ، ومن يتقبله بمحض إرادته عليه أن يحترمه .
وأخيراً أعلن وقد بدا مقتنعاً :

– إن الرجل الذي اختار لنفسه زوجة ، عليه أن يكون مسؤولاً عنها إلى أن يفصل الموت بينهما .

– وقد يكون انفصلاً مريحاً . حينئذ أردف "بويد" :

– إنك يا عزيزي لا تستطيع تناول الحديث في مثل هذا المجال ؛ لأنه لم يسبق لك زواج . هنا حك "نورتون" رأسه وهو يقول :

– إنها حقيقة ، لكن لقد فات الأوان . وإذا "بويد" يلقي إليه نظرة ساخرة . ويقول :

– هل أنت واثق بذلك ؟ وفي اللحظة نفسها ، لحقت بنا "إليزابيث كول" . وسواء
أكان من وحي خيالي أم تحت تأثير نظرة "بويد" الذي كان ينتقل من وجه "نورتون"
إلى وجه السيدة ، وإذا فكرة جديدة تساورني جعلتني أراقب الأنسة "كول" بمزيد من
الانتباه . كانت تبدو شابة بالنسبة إلى سنّها ، كما كانت جميلة كما هي . كانت في
نظري امرأة رائعة ولطيفة كفيلة بمنح الرجل السعادة الكاملة . تذكرت أنها هي
و "نورتون" كانا قد قضيا فترة من الزمن معاً . ولقد كانت نزاهتهما سعيّاً للبحث
عن العصفير والطيور المختلفة والزهور سبب خلق علاقة صداقة بينهما . أؤكد أنه إذا
كانت الأمور على هذا النحو حقاً ، لابتهجت من أجلها ولن تذهب سدى . وسوف لا
يقف حزنها والمأساة التي كانت قد حطمت حياتها حائلين لسعادتي المستقبلية . ولما
واصلت التطلع إليها ، خيل إليّ أنني أراها للمرة الأولى يوم وصولي . "إليزابيث كول"
و "نورتون" ؟ نعم ، لم لا ؟ ثم – في لحظة غير متوقعة – اعتراني إحساس بالقلق . ليس
من الحذر القيام بمشاريع للسعادة هنا . إن مناخ "ستيل" مشبع بشيء غير صحي ، وإذا
بي أشعر فجأة أنني أصبحت عجوزاً ومتعباً بل وخائفاً أيضاً . غير أنه في اللحظة
التالية ، كان هذا الإحساس قد تلاشى تماماً ، ولم يلمح أحد اضطرابي . عدا – وهو أمر
طبيعي – "بويد" الذي اقترب مني بعد بضع دقائق وسألني :

– ماذا بك يا "هاستنغ" . هل من متاعب أو ضيق ؟ أجبته :

– لا ، لكن لماذا هذا السؤال ؟

– ياإلهي ، يبدو عليك ... لا أدري كيف أوضح ...

– ربما أنه شيء من التوقع ؟

— أو أنه شعور مسبق.

— إذا شئت . إحساس بأنه سوف يحدث شيء .

— أمر عجيب، إنه الشعور نفسه الذي لازمني أنا أيضاً مرتين أو ثلاث مرات . لكن ... ترى ما الذي يمكن أن يحدث؟ وكان يتفحص وجهي، وكأنه يسعى إلى قراءة الرد على سؤاله فيه، أما أنا فقد كنت مكتفياً بأن أحك رأسي . لأن إحساسي المسبق لم يكن مستنداً إلى شيء محدد أو أكيد . ولم يكن سوى نتيجة هذا الضيق وهذا الحزن اللذين يلحقان بي من حين إلى آخر .

خرجت "جوديت" من المنزل بخطى بطيئة، مرفوعة الرأس وشفاتها مضمومتان وقد بدت جادة . كم كانت تشبه والدتها وتشبهني أيضاً . كان من يراها يجدها أشبه بكاهنة صغيرة . ولا شك في أنها كانت أيضاً فكرة "نورتون" لأنه رفع عينيه إليها قائلاً لها :

— يبدو أنك تشبهين من لك اسمها نفسه قبل أن تقطع رأس "هولوفيرن" . رفعت "جوديت" حاجبيها وابتسمت وقالت :

— على أية حال ، أنا لا أستطيع أن أتذكر سبب ما قامت به .

— كان ذلك من أجل الرفع من معنويات الجالية . فكان بما في نبراته من سخرية خفيفة، قد ضايق ابنتي . علت الحمرة وجهها ومرت أمامه في صمت، ثم جلست بجوار الدكتور وأعلنت :

— إن زوجة الدكتور "فرانكلين" تشعر الآن بتحسن ملحوظ، وترغب في أن نصعد كلنا عندها لتتناول القهوة .

(4)

حدثت نفسي بعد العشاء بأن "بربارا فرانكلين" كانت — ولا شك في ذلك — من أولئك السيدات اللاتي لهن نزوات هوائية، وكان ذلك في أثناء ارتقائي السلم للمصعود إلى حجرتها تلبية لدعوتها، كانت طوال الفترة الصباحية قد بدت غير محتملة . وفي المساء كانت في غاية الوداعة . كانت ممددة على أريكتها في فستان غاية في الاناقة، وبالقرب منها وضعت مكتبة دوارة تعلوها مشروبات . فكانت

السيدة بأناملها المرنة تعد لنا المشروب الذي وعدتنا به وذلك بمعاونة الأنسة "كرافين"، وكنا كلنا حاضرين عدا "بوارو" الذي كان من عادته أن ينسحب قبل العشاء، و"أليرتون" الذي لم يكن قد عاد بعد من "إيسويتش"، والسيد "ليتريل" وزوجته اللذان مكثا في الطابق الأول.

بعد قليل ملأت الجو رائحة عطرية جذابة، أنعشتنا جميعاً. من المعروف أن للقهوة شهرتها في "ستيل" بأنها عديمة الطعم، وكنا في انتظار المشروب الذي سوف تكرمنا به زوجة الدكتور "فرانكلين". كان زوجها جالساً عند الجانب الآخر للمكتبة الدوارة يعمل على مرور الأقداح التي تملؤها. وكان "بويد" واقفاً بالقرب من الأريكة، أما أنا فقد كنت جالساً في مقعد ذي مساند ممسكاً بجريدة الـ "تايمز" منهمكاً في حل الكلمات المتقاطعة. "إليزابيث" و"نورتون" كانا أمام النافذة، والأنسة "كرافين" أبعد منهما بقليل. من جانبي كنت أقرأ بعض تعريفات الكلمات بصوت عالٍ:

- "حب هادئ... أو التعرض للابتزاز" ثمانية خطابات. حينئذ أردف "فرانكلين" قائلاً:

- بداية إنه جناس تصحيحي (القيام باستبدال حروف الكلمة لتكوين كلمة أخرى منها) فكرنا خلال دقيقة واحدة. ثم واصلت قولي:

- و"الصدى مهما سألناه يجيب...". إنها نظرية "تينيسون". أردفت زوجة "فرانكلين" قائلة:

- إذا نطقنا كلمة (where) (معناها أين بالإنجليزية) فالصدى أي صدى الصوت يجيب (ju) (ومعناها أين بالفرنسية)؟ حينئذ عملت على حك رأسي من الشك.

- قد يمنحنا كلمة منتهية بالحرف (w).

- حسناً، هناك العديد من الكلمات المنتهية بهذا الحرف: (how) كيف (now) الآن و (snow) ثلج. فكان دور "إليزابيث كول" أن تتكلم وكانت واقفة بالقرب من النافذة:

- إن مقولة "تينيسون" هي: "والصدى صدى الصوت مهما طلبنا منه فهو يجيب: الموت". ومن خلفي شعرت بمن يكتم أنفاسه. كانت "جو ديت". ابتعدت من جهة النافذة وعبرت الشرفة. وسمعت صوت الملعقة في قذح السيدة

"فرانكلين". أعطيت التفسير الآتي :

– الغيرة هي وحش ذو عينين خضراوين .

– قال ذلك "شكسبير". هكذا أعلن "بويد". أما زوجة الدكتور "فرانكلين"

فقد اقترحت :

– "أوتللو" أو "إميليان". وهكذا أعطى كل واحد رأيه وفجأة سُمعت "جوديت"

تدوي على الشرفة وهي تقول :

– انظروا. كوكب سيّار... آه، واحد آخر. واستفسر "بويد" :

– أين يجب عمل تقدمه؟ ثم خرج لكي يلحق بالآنسة "كول" و "نورتون"

و "جوديت". ثم تبعت الآنسة "كرافين" ومن بعدها السيدة "فرانكلين". واصلت

جلوسي ورأسي منحني على الكلمات المتقاطعة. لأي سبب غريب أتمنى مشاهدة

الكوكب السيارة؟ لم تكن لي أمنية أنطق بها. فجأة ظهر "بويد" ثانية في الحجرة.

وقال :

– تعالي يا "بربارا". أجابت السيدة "فرانكلين" :

– لا، أنا متعبة جداً.

– لا، يا "بابس" يجب أن تنذري نذراً. ثم استطرد "بويد" ضاحكاً :

– ولا تعترضني. ساحملك. ثم انحنى عليها وحملها بين ذراعيه. وإذا بالسيدة

تنطلق في الضحك وهي تردد :

– دعني يا "بيل". لا تنظاها بالغباء.

– على الفتيات أن ينذرن نذراً. هذا ضروري. اجتازا الباب و "بربارا" ما زالت

على ذراعيه، ثم أنزلها بهدوء على الشرفة. ملت أكثر علي جريدتي، ولقد تذكرت

ليلة استوائية مضيئة وكوكباً سياراً. كنت واقفاً أنا أيضاً بجوار الباب. كنت قد

التفت وحملت زوجتي الشابة بين ذراعي لكي أريها كوكباً سياراً ولكي تنذر نذراً.

وإذا بسطور الكلمات المتقاطعة تبدو مشوشة أمامي، وإذا بشبح يظهر في إطار الباب،

ثم يدخل إلى الحجرة، إنها "جوديت". كان لا يجب أن ترى الدموع في عيني.

عملت على جعل المكتبة تدور، وتظاهرت بأنني أبحث عن كتاب. أتذكر أنني كنت

قد لحت طبعة قديمة لـ "شكسبير". وجدتها بسهولة وبحثت عن "أوتللو". سألتني

"جوديت" :

— ماذا تفعل يا أبي؟ تمتمت بكلمات غير معروفة عن تعريف للكلمات المتقاطعة، دون أن أكف عن تقليب صفحات الكتاب. نعم لقد كان "إياجو" هو الذي نطق بهذه الكلمات :

احذر الغيرة يا سيدي
إنها الوحش ذو العين الخضراء
الذي يتغذى على لحمه هو ذاته"

وواصلت "جوديت" كلامها بصوتها العذب :

— لا يوجد ما سيعيد إليك نعاسك الهادئ الذي كنت تنعم به بالأمس. وإذا بالآخرين يعودون وهم يضحكون وتمددت السيدة "فرانكلين" على الأريكة، واتخذ زوجها مكاناً من الجانب الآخر من المكتبة. وأخذ يحرك ملعقته في قدحه وهو شارد. واستأذن "نورتون" والآنسة "كول"؛ لانهما كانا قد تواعدا مع آل "ليتريل" على لعب البريدج. وبعد أن شربت السيدة "فرانكلين" قهوتها، طلبت النقط. ولما كانت الآنسة "كرافين" قد تأخرت لبضع لحظات، توجهت "جوديت" لإحضارها من الحمام. في هذه الأثناء كان "فرانكلين" يتجول عبر الحجرات وفي النهاية تعثر وارتطم بمنضدة صغيرة. حينئذ صاحت زوجته :

— انتبه يا "جون". إنك فعلاً أرعن.

— المَعذرة يا "بربارا". كنت شاردًا؛ لأنني كنت أفكر في أمر ما. استطردت السيدة وقد تأثرت نسيبًا :

— كم أنك حقاً بليدٌ يا عزيزي! ألقى إليها نظرة غير معبرة ثم قال :

— الأمسية جميلة ولي رغبة في القيام بنزهة. ثم خرج. وعندما اختفى، أعلنت "بربارا" :

— إن من يراه لا يمكن أن يصدق أنه نابغة. كم أني معجبة به وبتفانيه في العمل. أردف "بويد" قائلاً :

— بالتأكيد، إنه شاب ذكي. وإذا "جوديت" تغادر الحجرة فجأة وتصطدم بالآنسة "كرافين" التي كانت تدخل في اللحظة نفسها. واستطرد "بويد" :

— ليتنا نتسلى بالشطرنج أو الطاولة أو الكوتشينة.

– فكرة رائعة. أفي إمكانك يا آنسة "كرافين" العثور على أوراق اللعب؟ في الحال أحضرت الممرضة اللعبة وناولتها لزوجة "فرانكلين". قدمت الشكر للسيدة "فرانكلين" على ضيافتها لي متمنياً لها ليلة سعيدة، ثم انسحبت. وعند خروجي من الحجرة لمحتُ "جوديت" و "فرانكلين" يقفان جنباً إلى جنب بالقرب من النافذة. فحوّل الدكتور رأسه عندما شعر بي مقبلاً. ثم تقدم خطوتين متردداً كعادته وسأل:

– أترغبين في التنزه يا "جوديت"؟ حينئذ هُزّت ابنتي رأسها قائلة:

– لا، شكرًا. لا داعي إلى التنزه هذه الليلة. ثم أضافت بنبرة اعتبرتها جافة:

– سأدخل إلى مخدعي. طاب مساؤك. خَرَجْتُ مع "فرانكلين" وكان مبتسماً، وكان أيضاً يطلق صفيراً خفيفاً من بين أسنانه. أردفت معلقاً:

– أراك مسروراً هذا المساء. أجباني:

– نعم، لقد نجحت في أمر، طالما أجَلَّته، لذلك تجدني راضياً ومسروراً. تركته أسفل السلم وتوجهت إلى البهو حيث شاهدت لعب البريدج... وكان يُجرى هناك. فغمز "نورتون" لي بعينه على غير علم من زوجة "ليتريل". وكانت الأمور تسير في انسجام غير مألوف ولم يكن "ألبرتون" قد عاد حتى تلك اللحظة. ولقد بدا لي أن جوَّ المنزل في غيابه لم يكن ثقيلاً كالعتاد. ثم بعد لحظة، صعدت وذهبت لكي أقرع باب حجرة "بوارو". وجدته يتبادل الحديث مع "جوديت". وإذا بابنتي تبتسم لي. وقال "بوارو":

– لقد عفّتْ عنك يا صاحبي. تمتعت قائلاً:

– أحقاً... أكاد ألا أصدق! فنهضت "جوديت" واقتربت مني وحوطتني بذراعيها قائلة:

– مسكين يا والدي. أنت من يجب أن تغفر لي. سامحني وقل لي طاب مساؤك. أردفتُ في هدوء وبصوت خافت قلت:

– سامحيني يا بنتي. لم يكن في نيتي... لست أدري لماذا نطقْتُ بهذه الكلمات... حينئذ قاطعتني ابنتي:

– عفواً، ليتنا لا نذكر ذلك بعد الآن. إن الأمور على ما يرام حالياً. ثم ابتسمت لي مرة أخرى قبل أن تنصرف. وعندما انصرفت رفع "بوارو" عينيه نحوي وقال:

– ما الذي حدث هذا المساء؟ قمت بحركة غير معبّرة. ثم أجبت:

- ليس من شيء غير عادي. ولا أشعر بأنه سيكون لذلك أيّ صدى. وكنت مخطئاً فعلاً! لأنه حدث للأسف ما لم أكن أتوقعه. حدث في تلك الليلة أن عانت السيدة "فرانكلين" آلاماً مبرحة. بعد أن فحصها زوجها استدعى طبيين آخرين، لكن كان ذلك عبثاً. في صباح اليوم التالي كانت قد فارقت الحياة، ولم نعرف الحقيقة إلا بعد أربع وعشرين ساعة: لقد توفيت "بربارا" متأثرة بالسم.

الفصل الرابع عشر

تم التحقيق بعد يومين. وكان التحقيق الثاني الذي حضرته في "ستيل سان ماري". سمعنا أولاً شهادة الطبيب الشرعي. وكان هناك تقرير يفيد بأن وفاة "بربارا فرانكلين" ترجع إلى تسمم بمادة الـ "فيزوستجمين" -وهو اسم آخر لـ "إيزيرين" وهما من المواد السامة. غير أن التحاليل أظهرت أنواعاً أخرى من القلويات ترجع إلى حبوب الفول "كالابار" ولا شك في أنه تم تناول هذا السم في الليلة السابقة للوفاة فيما بين الساعة السابعة ومنتصف الليل.

وأما الشاهد الثاني فقد كان الدكتور "فرانكلين" شخصياً. ولقد حرص هذا الدكتور بعد وفاة زوجته على حصر جميع المحاليل الموجودة بمعمله، واكتشف ما هو مزعج: قنينة معينة بها محلول مركّز من القلويات الموجودة في حبوب الفول "كالابار" كانت قد امتلأت بماء عادي. وكان الدكتور لا يستطيع تحديد متى تم الاستبدال بالتأكيد؛ لأنه لم يستعمل هذه التركيبة منذ عدة أيام. وعندما وُجه إليه السؤال عن وضع المعمل، أكد الدكتور "فرانكلين" على أنه يحرص على غلقه والاحتفاظ بالمفتاح في جيبه، والآنسة "هاستنغ" هي الوحيدة التي معها نسخة من المفتاح وعلى كل من يريد الدخول إلى المعمل أن يطلب المفتاح منه أو منها. وإنه كثيراً ما كانت زوجته تطلب المفتاح لأخذ شيء ما من المعمل تكون قد نسيت به الداخل. ولقد أعلن الدكتور كذلك أنه لم يأت قط بمادة الـ "فيزوستجمين" إلى المنزل.

وللإجابة عن سؤال آخر، كان الدكتور قد أجاب بأن زوجته كانت لا تعاني أي مرض عضوي. وأنها كانت في الآونة الأخيرة تعاني انحرافاً في المزاج يرجع إلى

حالات عصبية، ومع ذلك كانت - منذ عدة أيام - تبدو مرحة وحالتها المعنوية مرتفعة، مضيفاً بأنهما - هو وزوجته - دائماً على اتفاق. ولا يحدث بينهما أية خلافات، وأن زوجته ليست من تلك الفئة من النساء اللاتي يفكرن في الانتحار. ولقد ذكر الزوج أنه حقاً كان قد سمع زوجته تتمنى أن يضع الله حداً لحياتها، لكنه لا يشك في أنها تفكر في إنهاء حياتها بنفسها. تلتها للاستجواب الأنسة "كرافين" وقد كانت إجابتها لا تقل وضوحاً ودقة عن أجوبة الدكتور، كما أعلنت وقتئذ أنها كانت تهتم بالسيدة زوجة الدكتور "فرانكلين" منذ عامين. وأن مريضتها لا تعاني سوى حالات عصبية. ورداً على هذا السؤال:

- هل كان يحدث أحياناً أن يكون بينهما خلافات؟ أجابت:
- لا، بتاتاً. بل عرضت على زوجها فرصة عمل مرموقة بالخارج ورفضها حتى لا يترك زوجته.

- وبالتالي مثل هذه الحادثة أضافت مزيداً من الضيق إلى نفس الزوجة؟
- نعم. وكثيراً ما كانت تبدو عنيدة وتطلب الموت.
- وهل الدكتور "فرانكلين" كان على علم بذلك؟
- لا أعتقد أنها كانت تحدثه عن ذلك.
- لكنها كانت معرضة لمزيد من الاكتئاب.
- آه، بالتأكيد.
- ألم تعلن ذات يوم أنها سوف تنتحر؟
- إنها كانت تردد بصفة عابئة: "ليتني أنتهي من عذابي هذا". هكذا كانت تعبر عن ضيقها.

- تُرى، هل أشارت ذات يوم إلى الطريقة التي ستنتهي بها حياتها؟
- أبداً.
- ألم يحدث ما يثيرها أكثر في الأيام الأخيرة؟
- لم أشعر بحدوث أي تغيير، بل بالعكس، لقد كانت مرحة في أيامها الأخيرة.
- هل أنت متفقة في الرأي مع الدكتور "فرانكلين" بأن مزاجها كان معتدلاً ليلة وفاتها؟ ترددت الأنسة "كرافين" ثم أعلنت:
- حسبما كنت أراها، لقد كانت عصبية بعض الشيء. كما كانت قد قضت يوماً

سيئاً، وكانت تشكو من آلام ودوار، لكن هذا صحيح، إنها في المساء كانت قد تحسنت حالتها... ومع ذلك... كانت لا تشعر بالارتياح.

– هل لديك أية علبة دواء أخرى قد تكون محتوية على هذا السم؟
– لا.

– وما الذي تناولته السيدة من أطعمة في العشاء ليلة وفاتها؟
– شوربة خضار وشرائح من اللحم وبطاطس وبسلة، وكانت قد شربت كأساً من نبيذ "بورجونى" الفاخر.
– ومن أين كان هذا النبيذ؟

– كانت عندها زجاجة من هذا النوع في حجرتها. على أي حال لقد تم تحليل ما تبقى في الزجاجة، وأعتقد أنه لم يُعثر على أي أثر لسم.

– تُرى، هل من الممكن أن تكون قد سكبت السم في كوبها على غير علمكم؟
– من المحتمل؛ لأنني لا أراقبها بدقة؛ إذ كنت مشغولة في ترتيب الحجرة. وهي تحتفظ بحقيبة يدها وبالصندوق الطبي (صيدلية شخصية) بالقرب منها ومن الممكن أن تكون قد سكبت أي شيء كان في النبيذ الذي شربته أو في القهوة أو في الحليب (اللبن) الذي شربته قبل النوم؟

– هل لديك فكرة عما تكون قد قامت به بالنسبة إلى القنينة التي من المحتمل أن يكون بها السم؟ بعد تفكير لبضع ثوانٍ أجابت الأنسة "كرافين":

– حسب رأيي، من الممكن أن تلقي بها من النافذة، أو ببساطة في سلة مهملات الورق. ومن الممكن أن تغسلها وتعيدها إلى دولا ب (عبارة عن صيدلية) بالحمام وفيه دائماً قنينات فارغة.

– متى كانت المرة الأخيرة التي رأيت فيها الفقيدة؟ في الساعة العاشرة والنصف. عندما أحضرت لها الحليب (اللبن) الساخن وكانت قد طلبت مني قرص أسبرين.

– وكيف كانت حالتها الصحية في تلك الفترة؟ فكرت المرضة ثانية وقالت:

– كالمعتاد. هكذا بدا لي، لكن لا. كانت تبدو متوترة.

– لكنها ليست بالتالي مكتئبة؟

– لا بناتاً، لكن الشخص الموشك على الانتحار يشعر بالاكئاب.

– أتتوقعين أنها من فئة السيدات اللاتي يملن إلى الانتحار؟ بعد فترة صمت بدت

فيها مترددة، أجابت الأنسة "كرافين".

- ياإلهي! أعتقد أنه من الصعب أن أؤكد ذلك، أعتقد أن الإجابة نعم؛ لأنها لم تكن متوازنة في الأيام الأخيرة. ثم تم استدعاء السيد "ويليام بويد" وكان يبدو مضطرباً، لكن شهادته كانت واضحة جداً على الرغم من ذلك. وكان قد لعب مع زوجة "فرانكلين" في الليلة نفسها ولم يلمح عليها أي اضطراب، غير أنها كانت قد لُحِتْ إلى أنها ترغب في الانتحار. كانت سيدة كريمة تقدّر عمل زوجها وتشجعه، إلا أنها كانت تبدو مكتئبة في بعض الأحيان..

تلت "جوديت" "بويد"، لكن لم يكن لديها إلا القليل من المعلومات. كانت تجهل كيف تم أخذ محللول الـ"فيزوستجمين" من المعمل، وأكدت أن السيدة كانت في ليلة وفاتها في حالة طبيعية. وأخيراً أعلنت "جوديت" أنها لم تسمع زوجة "فرانكلين" تتمنى الموت قط. وآخر شاهد كان "بوارو". وكانت شهادته قد تمت في شيء من الثقة. وكان قد بدأ بسرد حديث كان قد دار بينه وبين الفقيدة ليلة المأساة. وأنها كانت وقتئذٍ تعاني إحباطاً شديداً وتتمنى أن تفارق الحياة، وأنها كانت قلقة بشأن حالتها الصحية، كما كانت قد صارحته بأنها تعاني لحظات اكتئاب تبدو لها من خلالها عديمة الفائدة. وكانت تركز في أن أفضل شيء هو أن تنام كي لا تستيقظ في الصباح. وكان لرد "بوارو" على السؤال التالي صدًى أوسع.

- لقد كنت بالقرب من المعمل صباح يوم العاشر من حزيران (يونيو)، أليس كذلك؟

- بلى.

- وهل شاهدت السيدة الفقيدة خارجة منه؟

- نعم.

- وهل كانت ممسكة بشيء ما؟

- نعم، كانت تضم قنينة في يدها اليمنى.

- هل أنت واثق بقولك هذا تماماً؟

- بالتأكيد.

- تُرى، هل ارتبكت عندما رأته؟

- لقد بدت لي وكأنها فزعت بعض الشيء. توجه المحقق بعد ذلك إلى اللجنة

التحكيم، قائلاً :

– عليكم الآن يا سادة أن تحكموا وتقرروا سبب وفاة هذه السيدة بعد أن أثبت التقرير الطبي بأنها ماتت متأثرة من سم الـ "فيزوستجمين" . عليكم أن تصدروا قراركم بأنها تناولته بنفسها طوعاً أو أن شخصاً دخيلاً قد دسه لها . ولقد أقر أكثر من شاهد أنها كانت تعاني حالات اكتئاب علي الرغم من أنها كانت لا تشكو من أي مرض عضوي . من جانب آخرها هو السيد "هوكيل بوارو" يشهد بأنه رآها خارجة من المعمل ويدها قنينة . على لجنة التحكيم أن تقر الآن أن هذه السيدة أخذت سُماً بغرض إنهاء أيامها على الأرض . من جانب آخر، كان مشهوداً لزوجها الدكتور "فرانكلين" أنه كان يحبها ولم يُبد يوماً أي تذمر بالنسبة إلى حالتها الصحية . وها هو أصبح من الصعب حالياً تحديد كيف تم الانتحار وما هي مسبباته . كما وأنه من وجه الغرابة عدم العثور على القنينة الفارغة . كما وأنه من الممكن أن تكون السيدة قد غسلت القنينة ووضعتها في الدولاب كما توقعت الأنسة "كرافين" . والآن أيها السادة المستشارون، عليكم تحديد بيانكم .

بعد مداولة قصيرة، أصدرت لجنة التحكيم حكمها الآتي : "لقد انتحرت السيدة زوجة الدكتور "فرانكلين" وهي في حالة جنون عابرة!"

(2)

ثم بعد نصف ساعة تواجدتُ في حجرة "بوارو" وكان يبدو منهكاً، كان "كورتيس" قد وضعه على سريريه وكان منهكاً في إعطائه الدواء . وكان عليّ أن أصمت إلى أن ينصرف الخادم وبعد ذلك انفجرت :

– أخبرني يا "بوارو" هل هي الحقيقة التي اعترفت بها كشاهد؟ هل أنك حقاً رأيت قنينة في يد السيدة زوجة "فرانكلين"؟ وفي اللحظة التي كانت خارجة فيها من المعمل؟ وإذا بابتسامة عابرة تبدو على شفتي الضابط المعجوز .

– ألم ترها بنفسك يا صديقي؟

– بلى .

– ربما أنك لم تنتبه لها .

- أتتوقع أنني كذبت؟

- من الممكن.

- إنك تفاجئني يا "هاستنغ" وتجرح شعوري. أين ثقتك بي إذن.

- لا أستطيع تصديق أنك أدليت باعتراف كاذب. مرة أخرى ابتسم "بوارو"

وقال:

- هذه لا تعتبر شهادة زور طالما ليست بقسم.

- غير أنها كذب. فقام بحركة غير مفهومة بيده.

- إن ما قيل قد قيل ولا فائدة من الرجوع إليه.

- حقاً أنا لا أفهمك.

- ما الذي لا تفهمه؟

- اعترافك: تُرى، هل صارحتك الراحلة بأنها تعتزم الانتحار.

- لقد سمعتها أنت نفسك وهي تبدي مثل هذه الرغبة، أليس كذلك؟

- بلى، لكن لم يكن ذلك سوى واحدة من خواطرها. إنك لم تذكر هذه النقطة.

- ربما أنني لم أقصد ذلك. ثم بنبرة هادئة قال:

- أعتقد يا "هاستنغ" أنك غير مقدّر خطورة الموقف. نعم كنت أبغي فعلاً إصدار

بيان بالانتحار.

- ومع ذلك إنك لا تعتقد أن هذه السيدة انتحرت. هز رأسه ببطء. سألته بإلحاح:

- إذن، إنك متوقع أنها أُغتيلت.

- لماذا - في هذه الظروف - حاولت خمد الموضوع والعمل على إصدار بيان يضع

نهاية للبحث؟ هل هذا هو ما كنت تبغيه؟

- نعم.

- يا إلهي! ولايَّ غرض؟!

- أمن الممكن ألا تدرك ذلك؟ على أيّ حال لا يهم. ليتنا لا نركز في هذه النقطة،

لكن في إمكانك أن تصدق كلامي: إننا أمام جريمة قتل. لقد سبق يا "هاستنغ"

وأخبرتكَ بأنه سوف تُرتكب جريمة هنا، وكان من الصعب أن نحول دون ارتكابها؛

لأن الجاني متمكن. شعرت بقشعريرة، وقلت له:

- وماذا سوف يحدث بعد؟ بدت ابتسامة أخرى من "بوارو" وقال:
- لقد تم اعتبار الوفاة انتحاراً، لكنك أنت وأنا يا "هاستنغ"، علينا مواصلة عملنا في الخفاء. ،عاجلاً أم آجلاً سيقبض على الشخص (س).
- وإذا تم - ونحن في الانتظار - حدوث جريمة قتل أخرى؟
- لا أعتقد أنه يكون ممكناً. هذا إلا إذا كان - بداهة - قد شاهد أحدهم شيئاً ما أو علم به، لكن في هذه الحالة لكان الشاهد قد أدلى بما رآه أو علمه في أثناء التحقيق.

الفصل الخامس عشر (1)

إن ذكرياتي مشوشة فيما يختص بالفترة التي تلت التحقيق في مقتل أو وفاة زوجة الدكتور "فرانكلين". وبالتأكيد لم أغفل عن ذكر مراسم الجنازة التي حضرها ليف من الفضوليين في "ستيل سان ماري". وحدث في هذه المناسبة أن التقيت بسيدة عجوز عند باب المقبرة بالتحديد، فاقتربت مني وقالت لي:
- إنني أذكرك يا سيد. تمتعت قائلاً:

- يا إلهي! أمن الممكن! واصلت كلامها دون أن تهتم بكلماتي:
- الفترة طويلة جداً، أليس كذلك؟ كانت أول جريمة ارتكبت في "ستيل كور"، وكنت قد قلت وقتئذ: "لن تكون الأخيرة. العجوز هي السيدة زوجة "إنجلتروب" والذي قتلها هو زوجها. ثم قالت ملقية إلى نظرة خبيثة:
- وقد تكون هذه المرة الشيء نفسه. سألتها بنبرة جافة:

- ماذا تقصدين؟ ألا تعلمين أن لجنة التحكيم أصدرت بيانها بالانتحار؟
- وأولئك الرجال أخطؤوا، أليست حقيقة؟ دفعتمني بكوعها ثم أردفت قائلة:
- إن الأطباء يجيدون التصرف عندما يرغبون في التخلص من شخص ما. أقيت إليها نظرة نائرة، فحولت نظرها عني معلنة أنها لا تقصد شيئاً، غير أنها أضافت قائلة:

- على أي حال، أمر عجيب أن تتكرر هذه المأساة وأنت ما زلت هنا. خلال لحظة

واحدة، تساءلت عما إذا كانت هذه السيدة تشك في أنني من ارتكب الجريمة، الأمر الذي جعلني أرتبك. كم هو أمر يتصف بالغرابة عندما يكون للشبهات فرصة للانتشار واتخاذ شكل مغاير خاصة في القرى.

في النهاية، أفكار هذه العجوز ليست بعيدة عن الحقيقة، ما دمت أنا ذاتي أعلم أن زوجة الدكتور "فرانكلين" أغتيلت. وكما أشرت قبل ذلك، أنا لا أذكر جيداً الأيام التي تلت المأساة. أولاً؛ لأنني قلق بشأن حالة "بوارو" الصحية؛ إذ حدث أن "كورتيس" أتاني ذات صباح - وكان وجهه شاحباً وقد بدا مضطرباً - لكي يخبرني بأن سيده يعاني أزمة شديدة تفوق المرات السابقة. ثم أضاف قائلاً:

- أعتقد أنه يجب أن يذهب إلى الطبيب أو أن يعود طيبب بالمنزل. أسرعرت بالتوجه إلى حجرة صديقي العجوز الذي عارض بشدة فكرة استدعاء طبيب. عجبت لذلك؛ لأن من عادته القلق على حالته الصحية حتى إذا ما اعترته وعكة خفيفة، كان يتجنب تيارات الهواء، ويحوط عنقه بكوفية من الصوف أو من الحرير، ويخشى من أن يبل قدميه، ويقيس درجة حرارته، كما كان يلجأ إلى الفراش إذا أصابته نوبة برد. وهو يستشير طبيبه الخاص بانتظام.

والحال هكذا، وكان فعلاً في حالة مرضية شديدة، ولكنه اتبع عكس تصرفاته المعتادة وربما لأنه حتى الآن لم يعانِ إلا اضطرابات خفيفة. لكنه حالياً يخشى من الوقوف على الحقيقة؛ لذلك كان لا يمنح الأزمة التي لحقت به أهمية قصوى. قال:

- كم استشرت كثيراً من الأطباء، لقد استشرت المتخصصين وكانوا قد أشاروا إليّ بالتوجه إلى "مصر". وكانت هذه الرحلة عوضاً عن أن تعمل على تحسين حالتي زادت خطورة. ثم ذكر لي اسم طبيب لندني متخصص في أمراض القلب، ذي شهرة عالمية. سألته بحارة:

- وماذا قال لك؟ حينئذ ألقى إليّ نظرة جانبية. شعرت بقلبي ينقبض إثرها، وأعلن بنبرة هادئة:

- لقد أجرى لي كل ما يمكن عمله، ووصف لي أدوية وبالتالي إن استشارة أطباء آخرين تصبح بلا فائدة. لاحظ يا عزيزي أن الماكينة أصبحت قديمة. وأأسفاه! من المستحيل مثلاً استبدال القلب كما يستبدل (الموتور) في السيارات.

- وبعد يا "بوارو"، لا بد وأن هناك أسلوباً علاجياً آخر. إن "كورتيس"...
- "كورتيس"؟

- نعم، لقد حضر لكي يخبرني أنه قلق، على ما يبدو إنك تعاني أزمة جديدة.
- آه. قد تكون هذه الصدمات الخفيفة مؤلمة لمن سبق أن عاناها و"كورتيس" لم يعتدها.

- حقاً إنك رافض فكرة أن يفحصك أحد الأطباء حالياً؟
- أكرر لك أن مثل هذه الفكرة لن تأتي بفائدة. كان قد تكلم بنبرة هادئة لكنها حاسمة وفي كل مرة كان قلبي ينقبض ثم ابتسم لي وقال:
- إن الأمر الذي يشغلنا - يا "هاستنغ" - سيكون الأخير، آخر ما نفكر فيه. بل وسيكون شائعاً جداً؛ لأن ما يشغلنا هو سفاح فريد من نوعه؛ إذ إنه يستخدم خطة فنية خارقة، لقد أعجبت بها كثيراً، لقد هزمني أنا "هركيل بوارو".
- لو كنت متمتعاً بقوتك السابقة... حقاً لقد نطقت بهذه الكلمات بلهجة مطمئنة، لكن في الواقع لم يكن وقعها طيباً.

- كم مرة كان يجب علي أن أكرر لك أنه لا حاجة إلى القوة البدنية لاكتشاف جان أو سفاح أو القبض عليه. إنما الأمر يحتاج إلى تفكير.

- نعم وهو أمر طبيعي، وبالنسبة إليك في وسعك أن تفعله، بل وبإتقان.
- بإتقان؟ أتريد أن تكدرني؟ نعم إنني كفيل بالقيام بهذا العمل وبإتقان. حقاً لقد ارتخت ركبتاي وقلبي لا يكف عن القيام بالأعيب مختلفة من حين إلى آخر، لكن عقلي يعمل جيداً فكما تعلم أنه - أي عقلي - من أجود العقول.

- رائع! حرصت على النطق بذلك بصوت خافت. ومع ذلك، لاحظت أن ذهن "بوارو" الذي يعتبره فريداً من نوعه قد اقترب من الأحداث الأخيرة. أولاً، زوجة "ليتريل" التي نجت من الموت بأعجوبة، ثم زوجة السيد "فرانكلين"، التي لم تحظ بالخط نفسه، ثم ما الذي قمنا به لمهاجمة المجرم؟ لا شيء.

(2)

وفي اليوم التالي قال لي "بوارو" :

- لقد اقترحت يا "هاستنغ" أن أستشير طبيباً .

- أوكد لك أنني سوف أطمئن لو أنك استشرت طبيباً .

- ليكن، سوف تُسرّ لاني وافقت، وسأذهب إلى الدكتور "فرانكلين" . وإذ

فوجئت كررت :

- "فرانكلين"؟

- إنه طبيب، أليس كذلك؟

- بالتأكيد لكنه يكرس كل وقته للأبحاث .

- أعلم ذلك جيداً، وأعتقد أنه سوف لا يجيد مثل طبيب ممارس . قد لا يكون له

الأسلوب نفسه . ومع كل، إنه متخصص . وهو في الواقع يعرف عمله أكثر من

كثيرين من زملائه الأطباء . لم أقتنع تماماً بهذا العرض .. ليس لاني أشك في خبرة

الدكتور "فرانكلين" إنما بحسب رأيي، إنني أراه غير مهتم بالأمراض الشائعة . بيد أن

"بوارو" كان - بموافقته على العمل بما عرض عليه - يقوم بعملية تساهل . هذا

بالإضافة إلى أن طبيبه الخاص غير موجود حالياً، والدكتور "فرانكلين" رحب

باستقبال المريض، على أنه إذا كانت حالة المريض تبدو في حاجة إلى علاجه لفترة

طويلة، حينئذ لا بد من استدعاء دكتور آخر . لقد قضى فترة طويلة في حجرة

"بوارو" . وعندما خرج منها، أخذته عندي وأعدت غلق الباب . سألت وقد بدا القلق

في نبراتي :

- وبعد؟

- إنه إنسان متميز . أردفت قائلاً :

- هذا أعرفه جيداً، لكن بالنسبة إلى صحته؟

- آه ! صحته، من البديهي أنها ليست على ما يرام . كان "فرانكلين" قد فوجئ

بسؤالي وكأنه سؤال غير ضروري . وقد يكون رده عليّ أحد أساليب الأطباء المألوفة .

ومع ذلك كانت ابنتي قد أكدت لي مراراً أن "فرانكلين" كان من الطلاب المتميزين

البارزين . كررت ملحاً :

– ماذا به؟ تفرس في لحظة ثم أردف قائلاً:

– أتريد أن تعرف؟

– بالتأكيد. ترى، ما الذي سيتخيله هذا المخلوق العجيب؟ استطرد قائلاً:

– أغلبية الناس لا يتمنون أن تحدد حالتهم. إنهم يرغبون في أن من حولهم يطمئنونهم، وبذلك يحصلون على بارقة أمل، كما يحدث أن تشاهد حالات شفاء مذهلة وغير متوقعة، لكن للأسف لن تكون حالة "بوارو".

– هل تقصد... أحسست في الحال وكأن أحشائي تعتصر. أجابني وهو يوميء برأسه:

– نعم. لقد... فقد... بل وأخشى ألا تطول أيامه على الأرض، ومن البديهي أنني لن أسمح بذلك.

– إنه إذن... في طريقه إلى...

– بالتأكيد. وهو يعلم أن قلبه معرض للتوقف بين لحظة وأخرى. وبالتأكيد، من المستحيل توقع اللحظة التي سوف يتم فيها ذلك بالتحديد. توقف لحظة ثم واصل بصوت خافت قائلاً:

– حسبما فهمت منه أنه يخشى ألا يجد الوقت الكافي لإتمام... شيء ما قد بدأه. هل تعلم ما هو؟

– نعم أعلمه. فالقى "فرانكلين" إلي نظرة حائرة وقال:

– كان يرغب في التأكد أنه أنهى المهمة التي بدأها. تساءلت عما إذا كانت للطبيب فكرة عن هذه المهمة، ثم واصل قائلاً:

– أتعشم أنه سوف يصل إلى غايته التي بدت لي ذات أهمية قصوى عنده. إنه رجل عبقرى.

– ألا يمكن إجراء أية محاولة؟ ألا يوجد عقارٌ يفيد في... هز رأسه ببطء وقال:

– لا، عنده أمبولات "أميلنترات"، يتناولها عند الإحساس ببداية أزمة، وعدا ذلك ليس هناك شيء آخر. ثم أضاف بعد عدة ثوانٍ من التردد قائلاً:

– إنه يحترم حياة الإنسان، أليس كذلك؟

– أعتقد ذلك. قد تكون حقيقة. كم من مرة سمعت "بوارو" يردد: "أنا لا أؤيد الاغتيال".

- إنه على خلافنا؛ إذ إنه ليس لي الاحترام نفسه. وقفت أتطلع إليه وهو يميل برأسه إلى الجانب محاولاً أن يبتسم.

- وهي حقيقة، ما دام الموت لابد من أن يأتي بأي شكل. ولا يهم أن يأتي مبكراً أو متأخراً؟ لا فرق بين الحالتين. سألته:

- إذا كان هذا رأيك، فلماذا اخترت مهنة الطب؟

- إن الطب يا عزيزي، لا يقتصر على تأخير ساعة الوفاة، إنما يعمل على تحسين حالة المريض الصحية. إذا تُوفي رجل ذو شأن وهو بصحة جيدة، تجد أن هناك أهمية كبرى للبحث عن سبب الوفاة، لكن إذا مات شخص أبله فلا أهمية لذلك. لكن إذا تم اكتشاف وسيلة لتحويل هذا الأبله إلى شخص طبيعي. على سبيل المثال، بتعديل غدده، تكون في ذلك أهمية نافعة. وقفت أتأمل به باهتمام متزايد محدثاً نفسي بأنه ليس الطبيب الذي أعمل على استدعائه إذا ما أصبت بإنفلونزا، لكنني أعجبت بما له من صراحة وإخلاص وقوة شخصية. كنت قبل الآن قد لاحظت أنه تبدل بعد وفاة زوجته. وإن كان قد عانى الحزن، إلا أن ذلك لم يفقده حيويته، بل بالعكس لقد تضاعفت طاقاته للعمل وتجددت عزيمته. فجأة أضاف قاطعاً عليّ أفكارِي:

- إنك أنت و "جوديت" مختلفان، أليس كذلك؟

- أعتقد، بلى.

- هل هي تشبه أمها؟ بعد أن فكرت لحظة ثم عملت على حك رأسي، قلت:

- ليس تماماً؛ لأن زوجتي كانت دائماً مرحة ومبتسمة. كانت لا تنظر إلى الأمور من الجانب المظلم والمأسوي، ولقد عملتُ على تطويري وانضمامي إلى فكرتها، حتى إن كانت بلا نجاح. أخشى ذلك. ابتسم وهو يردد:

- إنك من سلالة النبلاء. أليس كذلك؟ على الأقل هذا ما تتوقعه "جوديت" دائماً، أما هي فلا تضحك كثيراً. إنها فتاة جادة وأعتقد أنها تعمل كثيراً، لكنها غلطتي. ثم بدا أنه عاد إليّ تأملاته ثانية. أردفت مبدئياً ملحوظة عادية قائلاً:

- يبدو أن عملك مشوّق.

- قد يكون كذلك في نظر نصف دسنة من الأشخاص، لكن بالنسبة إلى الآخرين فهو ممل بالنسبة إليهم. وقد يكونون على حق. ثم ألقى برأسه إلى الخلف وهز كتفيه، وهكذا ظهر بمظهره المألوف: ممتلئاً حيوية.

- وهانا سأحصل على فرصتي . لقد أبلغني اليوم مكتب الوزير أن المنصب ما زال شاغراً وهو من نصيبي، ومن جانبي لي رغبة فيه . وسوف أرحل خلال عشرة أيام .

- إلى "إفريقيا"؟

- نعم . إنها رائعة .

- بهذه السرعة؟ يجب أن أعترف بأنني صدمت .

- ماذا تقصد؟ لا شك في أنك تفكر في وفاة "بربارا" . عجباً! لماذا أخفي أن اختفاءها يُعتبر بالنسبة إليّ حالة اطمئنان؟ بالنسبة إليّ، ليس لي وقت أفقده في التفكير . لقد أحببت "بربارا" عندما كانت فتاة جميلة ... وتزوجتها، وفتح جبي لها بعد عام . لا شك في أنني عملت على أن يخيب أملها فيّ؛ لأنها فكرت في التمكن من التأثير فيّ، لكنها لم تتمكن . أعترف بأنني شخص أناني، لي عقل خنزير يفعل مايشاء فقط ...

- ومع ذلك رفضت حينئذٍ وظيفة في "إفريقيا" .

- نعم، لكن لأجل أسباب مالية، ودفعت بـ "بربارا" إلى التصرف كما كانت تفعل قبل الزواج، وإذا كنت سافرت لتواجدت في موقف بسيط . ثم ابتسم وهو يستطرد قائلاً:

- غير أن الأمور سارت على ما يرام بطريقة مذهلة . حقاً إن أغلبية الرجال الذين يفقدون زوجاتهم لا يخرجون عامة من هذه المأساة بقلوب محطمة، وهو سائد بين الجميع، غير أن الحالة واضحة جداً عند "فرانكلين" . كان يتفحص وجهي دائماً، ولكنه كان لا يبدو مضطرباً عند مشاهدة ما يبدو عليّ من شك . واستطرد قائلاً:

- إنهم لا يقدرّون الحقيقة إلا نادراً، وإن كانت تساعد على توفير الوقت والحدّ من الأحاديث غير المجدية . قلت بببرة جافة:

- ألا تشعر بالحزن من جراء ذلك، أي انتحار زوجتك؟ أجاب وقد بدا غارقاً في التفكير:

- لا أعتقد أنها انتحرت . إن البيان غير أكيد .

- إذن ما رأيك فيما حدث لها؟

- إنني أجهله . ولا أتمنى معرفته . هل تدرك كلماتي؟ وكانت نظراته قد تقست عند النطق بهذه الكلمات ثم أضاف ثانية:

– لا، لا أرغب في معرفة السبب أو كيف حدث ذلك؛ لأنه لا يهمني .

(3)

لا أتذكر بالتحديد متى لمحت أن "نورتون" كان يبدو مشغولاً ومهموماً؛ إذ كان يبدو مغموماً منذ إجراء التحقيق وكذلك الجنازة، كما كان صامتاً وهائماً على غير هدأى وقد تقطب جبينه، وعيناه متجهتان إلى أسفل، إلى الأرض. كان من عادته أن يمرر أصابعه داخل شعره القصير ويرفعه بطريقة مضحكة فيصير أقرب ما يكون إلى القنفذ. وكانت هذه الحركة تتكرر كثيراً حتى أصبحت من عاداته التي تعكس اضطرابه الداخلي. أخيراً سألته عما إذا كان قد وصلته أخبار سيئة، لكنه أجابني بالنفي. ومع ذلك، بدا لي فيما بعد أنه يسعى – بطريقة مخفية أو ملتوية – إلى معرفة رأيي في هذا الموضوع الذي يزعجه. وكان – كعادته – قد بدأ يقص قصة معقدة عن نقطة معنوية.

– كان يجب أن يكون الأمر في غاية البساطة عند إعلان طبيعة أي أمر سواء أكان جيداً أم سيئاً، أليس كذلك؟ ومع ذلك عندما تمثل الحالة، تصبح الأمور أكثر تعقيداً. على سبيل المثال: قد يحدث أن يواجه الشخص مصادفةً شيئاً؛ شيئاً ما لا يستفيد منه ولا يناسبه، هل لاحظت ما أقصده؟

– أعترف بـ "لا"، ليس بالقدر الكافي.

– من الصعب تفسيره؟ افترض أنك رأيت شيئاً ما، مثلاً خطاب شخص – ليكن خطاباً موجهاً إلى شخص غيرك، وإذا بك تفتحه في غير انتباه. وبدأت تقرأه، ظناً منك أنه موجه إليك و... قبل أن تتحقق من خطئك من أنك أخطأت عندما علمت ما لا يجب أن تعرفه. من الممكن أن يحدث مثل هذا الأمر، أليس كذلك؟

– بلى.

– حسناً، كيف تتصرف في مثل هذا الموقف؟

– صدقني... ثم فكرت في المشكلة لحظة أخرى... ثم واصلت كلامي قائلاً:

– أعتقد أن الأفضل هو الذهاب لمقابلة صاحب الخطاب مع الاعتذار عن فتحه دون

قصد . حينئذ أطلق "نورتون" زفيراً . وقال :

- من الممكن ألا يتم ذلك بكل بساطة ، خاصة لو أنك علمت أحد التفاصيل ...
ليكن تفصيلاً محرّجاً .

- تقصد تفصيلاً محرّجاً بالنسبة إلى الطرف الآخر؟ لذلك يخيل إليّ أنه من
الأفضل التظاهر بأنك لم تلمح شيئاً بعد أن فتحت الخطاب . أجاب "نورتون" بعد
لحظة صمت :

- نعم بلا شك . وإن كان يبدو غير مقتنع بأن هذا حل مرضٍ ، ثم أردف وقد بدا
ساهماً ، مفكراً :

- أود معرفة ما يجب أن أقوم به . أكدت له أنني لا أرى حلاً آخر لمشكلته ، لكنه
كان واضحاً تماماً أنه مهموم .

- اسمعني يا "هاستنغ" ، قد يكون هناك شيء آخر . تخيل أن ما علمت يهم
شخصاً ثالثاً . وأخيراً كدت أشعر بأن صبري نفذ ، فقلت :

- إنني يا "نورتون" حقاً لا أدرك إلى أين تبغي الاتجاه للوصول إلى حل . إنك
بذلك لا تستطيع قراءة خطاب خاص بالناس ... ثم ...

- لا ، بالتأكيد لا . ليس هذا ما كنت أقصده . الأمر لا يخص خطاباً إنما لم يكن
ذلك سوى مثال لتقريب المفهوم . وبالتأكيد إن ما نقرؤه أو نسمعه أو نراه ، نحفظ به
لأنفسنا ، هذا إلا إذا ...

- إلا إذا ماذا ... ؟

- إلا إذا كان الأمر مختصاً بأمر ترغب في جعله معروفاً لدى الجميع . منحتة
اهتمامي ثانية . وواصل كلامه قائلاً :

- افترض أنك رأيت شيئاً ما من ثقب كالون أحد الأبواب . حينئذ فكرت في
"بوارو" . واستطرد قائلاً :

- افرض ذلك لأنك تقوم بمثل هذا العمل من أجل سبب مجدٍ ! لكن إذا فرضنا أن
الفتاح موجود في ثقب الكالون ، فباختصار لن ترى شيئاً . تذكرت فجأة اليوم الذي
كان "نورتون" ينظر فيه من خلال منظاره الكبير لمشاهدة أحد الطيور . تذكرت
كذلك كيف شعر بالخرج والضيق وتذكرت محاولته لمنعي من أن أرى بدوري ما قد
شاهد هو ذاته . وفي التو أدركت أنه قد رأى ما كان يخصني . في الحقيقة خيل إليّ

أنه كان بشأن "جوديت" و "أليرتون". ترى، هل أنا مصيب في رأيي؟ وإذا كان بشأن أمر مخالف تماماً؟ كنت في ذلك اليوم متأثراً بهذه الفكرة حتى إنني كنت أرفض أي احتمال آخر. سألته في الحال:

— هل أنت رأيت شيئاً من خلال منظارك الكبير؟ حينئذ بدا "نورتون" دهشاً ومطمئناً في الوقت نفسه.

— كيف استنتجت يا "هاستنغ"؟!

— كان ذلك يوم أن تواجدا بصحبة الآنسة "كول"، أليس كذلك؟
— بلى.

— ويومئذ كنت لا ترغب في أن أرى شيئاً.

— لا، لم يكن... أقصد... كان يجب ألا يعرف الأمر أيّ واحد منا.

— وماذا كان هذا الشيء أو الموضوع؟ تعتم وجه "نورتون" ثانية وقال:

— إن الأمر يتلخص هنا: أيجب أن أقوله؟ كان... أخيراً... كان... بعض التجسس. لقد شاهدت ما لا يجب أن أراه. كنت لا أنظر إلى ذلك، لأنه كانت هناك قمة فعلاً... ثم رأيت ما زاد على ذلك. توقف... فازداد فضولي... والرغبة في معرفة هذا الأمر، لكنني احترمت تكتمه للأمر. سألته:

— هل لهذا الأمر أهمية؟

— لست أدري. من الممكن...

— وهل له صلة بوفاة زوجة "فرانكلين"؟ فزع... ثم قال:

— أمر عجيب... لماذا هذا السؤال؟

— إذن تخميني في مكانه؟

— ليس بالضبط. غير أن هذا الحادث قد يساعد على إظهار بعض التفاصيل ذات

يوم... على أي حال كل ذلك لا يهم. بالإجماع أنا لا أعرف كيف أتصرف. إنني حائر. وكان "نورتون" متردداً في إحاطتي علماً بما كان قد رأى. على أنني أراه على

حق؛ لأنني لو كنت في وضعه نفسه لتصرفت مثله. فجأة ساورتني فكرة وقلت:

— لماذا لا تستشير "بوارو"؟

— "بوارو"؟ هكذا كرر وقد فوجئ بذلك.

— بالتأكيد. اطلب مشورته. أجباني بعد برهة صمت:

- نعم، قد تكون مصيبا في رأيك هذا. بداهة إنه أجبني. توقف وقد بدا محرّجاً إلى حدٍّ ما، لكنني أدركت ما يفكر فيه. لم أكن معتاداً ملاحظات "بوارو" اللاذعة. ولقد دهشت لأنه لم يفكر ولو مرة واحدة في أن يأخذ منظاره الكبير. وبالتأكيد لو كان فكر في ذلك. لنفّذه. أردفت قائلاً:

- وكان يحترم مصارحتك له. ومع ذلك لست ملزماً بالعمل بنصائحه. أجبني وقد بدا مفكراً:

- نعم، أعتقد أنني سأذهب لمقابلته.

(4)

دهشت لما بدا على "بوارو" من رد فعل؛ إذ سألني بحمية:

- ماذا تقول يا "هاستنغ"؟ سألني هذا السؤال تاركاً فطيرته المعدة بالزبد تسقط من يده ومال نحوّي قائلاً:

- ليتك تكرّر لي ذلك. لبيت طلبه. أردف بعد ذلك قائلاً وقد بدا ساهماً:

- إذن لقد رأى في ذلك اليوم من خلال منظاره الكبير معلومة لم يشأ أن ينقلها إليك، أليس كذلك؟ ثم مد يده وأمسك بذراعي وقال:

- ألم يذكر ذلك لأحد آخر؟

- لا أعتقد. لست متأكداً أن يكون قد تكتّم الأمر.

- خذ الحذر يا "هاستنغ". مهم جداً ألا يخبر أحداً ما بذلك. ولا حتى التلميح.

وبخلاف ذلك قد يأتي بنتائج غير مرغوب فيها وخطيرة.

- نتائج خطيرة؟

- بالضبط. إن ما أقوله صحيح.

- تصرف بحيث يأتي هو لزيارتي، زيارة ودية لن تدعو إلى الشك. لكن أخبرني

يا "هاستنغ"، من كان معكما في ذلك اليوم؟

- الآنسة "كول".

- هل تحت تغييراً على تصرفات "نورتون" أو على قسمات وجهه؟ حاولت أن

أذكر، ثم أردفت قائلاً:

- لست أدري، أمن الممكن، أيجب أن أسأله إذا...

– لا، لا يا صاحبي، لا تسأله عن شيء . قطعاً لا .

الفصل السادس عشر (1)

توجهتُ في الحال إلى "نورتون" لإبلاغه دعوة "بوارو" ! وكان قد أجابني :

– حسناً، سأذهب لكي أراه، لكنك هل تعرف يا "هاستنغ" ؟ لقد ندمت؛ لأنني ذكرت هذه القصة حتى لك .

– بالمناسبة، ألم تواف أحداً بذلك ؟

– لا... على الأقل... إلا إذا... لا أنا واثق بأنه لا .

– هل أنت قطعاً متأكد ؟

– نعم، لم أنطق بكلمة .

– حسناً، خاصة ولا كلمة لأي أحد قبل لقاء "بوارو" . في بدء الأمر لم ألمح تردده البسيط عند أول إجابة له . غير أنني تذكرت هذا التردد فيما بعد .

(2)

مرة أخرى تسلقت هذه الهضبة العشبية التي سبق أن تواجدنا عليها في ذلك اليوم، وكم كانت دهشتي عندما وجدت من جديد "إليزابيث كول" . حولت رأسها نحوي في لحظة بلوغني قمة الهضبة وقالت لي :

– إنك تبدو متوتراً يا "هاستنغ" . هل هناك ما يضايقك أو يكدرك ؟ كنت في هذه الأثناء أحاول أن أهدأ . قلت :

– لا بتاتاً، غاية ما في الأمر أنني متعب . ثم أضفت قائلاً :

– أعتقد أنها سوف تمطر . رفعت عينيها نحو السماء وقالت :

– نعم، أتوقع ذلك أنا أيضاً . التزمنا الصمت لمدة دقيقة أو دقيقتين . كانت هذه السيدة تتمتع بجاذبية نادرة جعلتني أشعر بالتألف معها . ولقد ازداد اهتمامي بها خاصة بعد مصارحتها لي بهويتها الحقيقية وبالمساة التي دمّرت حياتها . ولا شك في

أن هناك ما يربط شخصين قد عانا المأساة نفسها وتمنيت أن تحصل على ربيع ثانٍ في حياتها. أردفتُ قائلاً:

- لست مثقلاً بالأعباء، لا، إنما أنا في حالة حزن عميق. لقد وصلتني اليوم أخبار سيئة عن صديقي العجوز.

- السيد "بوارو"؟ اضطرتت إلى أن أفصح لها عندما لاحظت تعاطفها، وظلت صامتة للحظة بعد أن انتهيت من كلامي. ثم قالت:

- لقد فهمت. قد تأتي النهاية من يوم إلى آخر. وإذ كنت عاجزاً عن النطق، قمت بإشارة تفيد بـ "نعم". ثم استطردت قائلاً:

- سأشعر بالوحدة حقاً من بعده؛ لأنه ليس لي غيره في الدنيا.

- كيف ذلك؟ عندك ابنتك "جوديت" والأبناء الآخرون.

- إنهم متفرقون في أركان العالم الأربعة و "جوديت" دائماً مشغولة. بل إنها لا تشعر بأنها تحتاج إليّ.

- يُخيل إليّ أن الأبناء لا يشعرون بالحاجة إلى والديهم إلا عندما يشعرون بأيّ ضيق، لكنني أنا وحيدة في الدنيا أكثر منك. إن أختي بعيدتان عني: إحداهما في "أمريكا" والأخرى في "إيطاليا".

- إنك يا صديقتي العزيزة، ما زلت في مستهل حياتك.. في الخامسة والثلاثين من العمر؟

- وماذا عن خمسة وثلاثين عاماً، أتمنى أحصل على مثلها. أضفت وقد بدا عليّ المكر:

- أنت تعلمين أنني لست ضريباً بالكامل. ألقت إليّ نظرة استجواب ثم علت الحمرة وجنتيها، وقالت:

- أنت لا تتوقع ذلك. إنما أنا و "ستيفان نورتون" صديقان، ليس أكثر من ذلك. حقاً إن بيننا نقطاً كثيرة مشتركة، لكن...

- هذا أفضل.

- إنه... طيب جداً.

- لا تعتقدي أن اهتمامات الناس هي فقط نتيجة لأرواحهم الطيبة.. إنما لم نجعل هكذا. إذا بالسيدة تشحب فجأة. وأردفت بصوت منخفض:

- إنك شرس وضرب كذلك، كيف يمكنني التفكير في الزواج؟ لقد كانت أختي سفاحة. هذا إن لم تكن قد أصيبت بالجنون. إني أتساءل عما هو أسوأ.
- لا تعذبي نفسك بهذه الفكرة. لا تغفلي عن أنها قد لا تكون حقيقة.
- ماذا تقصد؟ لقد كانت حقيقة.
- لقد قلت لي ذات يوم، ليتك تتذكر: "لم تكن "ماجى"
- وقد تكون لنا أحاسيس.
- وهذه الأحاسيس قد تتفق أحياناً مع الحقيقة. تفرستُ فيّ بعينين واسعتين.
- وتمتت قائلة:
- وضع من فضلك.
- اختك لم تكن مذنبه بالمفهوم الصحيح. رفعت يدها إلى فمها وتفرستُ فيّ أكثر وقد بدت فزعة.
- إنك تفقد عقلك. ما الذي ثبّت هذه الفكرة في ذهنك؟
- لا يهم. سوف أثبت لك ذات يوم صحة كلامي.

(3)

- عندما وصلتُ إلى المنزل، اصطدمتُ بـ "بويد". فبادرني بقوله:
- إنها السهرة الأخيرة لي في "ستيل"، سأرحل غداً.
- إلى "كناتون"؟
- نعم. ثم أطلق زفيراً وواصل كلامه:
- واعترف لك يا "هاستنغ" بأنني مبتهج لمغادرتي هذه الأماكن. هزرتُ كتفيّ،
- وقلت:

- آه! أعلم يقيناً أن الطعام ليس متميزاً وأن الخدمة ليست كافية، لكن...
- أنا لا أبغي الإشارة إلى ذلك. على أي حال إن أسعار الفندق معتدلة. ولا يجب التطلع إلى المستحيل. أنا لم أقصد عدم الارتياح، لا. إنما خاصة أنني لا أحب هذا المنزل: يوجد هنا مناخ رديء أجندني عاجزاً عن إعطاء مزيد من الإيضاح. ربما يكون المكان الذي تمت فيه جريمة قتل فيما مضى ليس هو ذاته فيما بعد. لقد جرت هنا

أمور عديدة بدءاً مما حدث لزوجة "ليتريل" ومن بعدها ما لاقته هذه الصغيرة المسكينة "بربارا" . . . توقف لحظة، كان خلالها شاردًا أو ربما غارقًا في أفكاره. ثم قال:

– اعتقدت أنها آخر امرأة تفكر في الانتحار. ترددت قبل أن أجيبه:

– يا إلهي! لا، لا اعتقد أن تكون حقيقة. أوقفني بإشارة من يده.

– عن نفسي، بلى. لقد كنت معها طوال اليوم السابق لما حدث في تلك الليلة، تذكر ذلك. كم كانت مرحة، مبتهجة بعد الرحلة التي قمنا بها معاً. كما كانت لا تشغل بالها إلا بامر واحد: كانت تتساءل عما إذا كان "جون" منهمكًا في تجاربه، وعما إذا كان يدفع بالأمور إلى الأمام، وألا يجرب هذه الحبوب والأقراص القذرة على نفسه. أتعرف ما اعتقده يا "هاستنغ"؟

– لا.

– إن الدافع إلى موتها كان زوجها من تأثير ملاحظته المستمرة لها . . . لأن "بربارا" كانت تبدو مرحة وبالتالي سعيدة كلما كانت بصحبتني. كان أيضاً يشعرها بأنها تعمل على تعثر مهنته. وبما أن هذا الزوج كان مجرداً من المشاعر، توفيت زوجته في ظروف غامضة ومساوية، ومع ذلك لم يضطرب بأي شكل. ها هو يخبرني دون أن يبدى أي انزعاج بأنه مسافر إلى "إفريقيا"؛ لذلك يا "هاستنغ" لن أدهش إذا قيل لي إنه هو الذي اغتال زوجته. هنا صُحْتُ:

– لا، لا يمكن، إنك تمزح.

– لا، أبدأ، لكن إذا كانت هذه هي نيته لما اتبع هذا الأسلوب؛ لأن الكل يعلم أنه يجري أبحاثه على هذا العقار "فيزوستجمن" وبالتالي كان قد ابتعد عن استخدام هذه الوسيلة. أي هذا النوع من السم. وعلى الرغم من ذلك، لست وحدي يا "هاستنغ" من يرى في "فرانكلين" شخصية عجيبة، ولقد حصلت على المعلومة من امرأة وضعت خصوصاً لمعرفة ذلك. سألته بحمية:

– من؟

– الأنسة "كرافين". عجزت عن إخفاء دهشتي، وقلت:

– ماذا؟!

– صه. لا ترفع صوتك. نعم إنها هي من جعلتني أفكر في ذلك، أعلم، إنها فتاة

في قمة الذكاء ولا تغفل عن أي أمر مهما كان بسيطاً. إنها لا تحب "فرانكلين" و"فرانكلين" لم يكن ليحبها قط. كنت في بدء الأمر أتوقع ألا تقدرُ الأنسة "كرافين" مرضها. وفي الحال فكرت في أنها - لا بد - تعرف ما فيه الكفاية عن تصرفات "فرانكلين". أردف "بويد" قائلاً:

- إنها هنا في هذا المساء.

- ماذا تقول؟ ازدادت دهشتي؛ لأن الأنسة "كرافين" كانت قد غادرت "ستيل" بعد جنازة زوجة "فرانكلين" مباشرة.

(4)

يلزمني منذ الآن على ما اعتقد أن أعلن أنني لم أتوقع قط أن "بوارو" يفشل وفي المقاومة التي كانت بينه وبين (س) لم أنكر قط أن الجاني يتغلب عليه. وكنت أضع ثقتي كاملة في صديقي على الرغم مما كان يعانيه من اعتلال صحته، معتبراً إياه الأقوى بين الخصمين؛ لأنني كنت منذ سنوات عديدة معتاداً نجاحه دائماً. غير أنه كان هو ذاته من ألقى في ذهني بذار الشك.. كنت قد توجهت إليه قبل النزول لتناول العشاء. لست أدري لماذا تفوه فجأة بهذه الجملة الصغيرة:

- إذا ما حدث لي شيء ما. اعترضت بشدة مطمئناً إياه بأنه لن يحدث له أيّ مكروه. فاستطرد قائلاً:

- ألم تسمع بنفسك ما قاله الدكتور "فرانكلين"؟

- الدكتور "فرانكلين" لا يعرف أكثر من غيره. أمامك سنوات عديدة أخرى في الحياة يا "بوارو".

- هذا ممكن يا صديقي وإن كان غير محتمل، لكنني كنت أقصد احتمالاً فريداً من نوعه وإن كان من الممكن أن أموت في أقرب فرصة، قد لا يُرضي ذلك السيد (س). حينئذٍ صحت وقد صدمت:

- ماذا؟

- نعم يا "هاستنغ". (س) رجل ذكي، وسوف يفهم أن ضياعي - حتى إذا سبق وفاتي الطبيعية ولو بأيام قليلة - يعتبر كسباً له.

- وبعد... بعد ذلك ما الذي سوف يحدث؟
- عندما يسقط أحد الضباط على ساحة القتال، حينئذٍ يا صاحبي، يأخذ غيره مكانه. وفي هذا الوضع المحتمل، عليك بمواصلة المهمة.
- كيف يمكنني ذلك؟ أنا جاهل تماماً؟ وليس هناك ما ينير لي طريقي.
- لقد تدبرت كل أمر. إذا ما أصابني مكروه، فسوف تجد كل شيء هنا في هذه الوثائق وستجد كل ما تحتاج إليه. ثم ربت بيده حافظة الوثائق المغلقة بالمفتاح والموضوعة بجواره.
- لا داعي إلى القيام بتجربة الآن، غاية ما في الأمر أخبرني عما يجب أن أقوم به.
- لا يا عزيزي. هناك ما تجهله أنت من تفاصيل وما أتابعه أنا، إن لك فيها ربحاً ثميناً.
- أتوقع أن تكون قد تركت لي تقريراً مفصلاً عن الموضوع؟
- معلومات قد تكون عديمة الفائدة في نظر (س)، لكن لك فيها منفعة لإرشادك إلى السبيل الذي سيساعدك على اكتشاف الحقيقة.
- لست واثقاً بذلك، لكن لماذا تعذب نفسك بمثل هذه الأفكار يا "بوارو"؟ إنك تميل إلى تعقيد الأمور حسبما تشاء.
- لي إحساس بأنك تعتقد أنها ليست سوى طريقة تصرف من جانبي، أليس كذلك؟ لقد تكون على حق، لكن اطمئن. المعلومات التي أتركها لك ستقودك إلى الحقيقة. صمّتُ برهةً لكي يواصل بعد ذلك قائلاً:
- ومن يدري؟ قد تمنى حينئذٍ ألا تقودك إلى هذا الحد، فتقول: "كفى، أسدل الستار". وإذا بنبرة في صوته تكشف لي من جديد عن خوف غير محدّد سبق أن أحسست به على فترات متكررة. كان ذلك أشبه بشيء مخفيّ عن نظري، ولم أكن راغباً في مشاهدته ولا أحتمل تعرّفه، حادث أعرفه مسبقاً في أعماقي. أبعدت هذه الفكرة واستأذنت من "بوارو" لكي أنزل إلى الطابق السفلي إلى حجرة الطعام.

الفصل السابع عشر (1)

كان العشاء في تلك الليلة يتسم بالمرح . مرة أخرى كانت معنا زوجة "ليتريل" ، كانت تتمتع بمزاج حسن ينعكس علينا جميعاً ، كما أننا كنا نمرح لسماع لهجتها الأيرلندية . أما عن "فرانكلين" فلم يسبق لي مشاهدته وهو يمثل هذه الحيوية . وللمرة الأولى شاهدت الآنسة "كرافين" دون الزي الخاص بها ، زي الممرضة . وبالتالي وقد تخلت عن تحفظها المهني وجدتها أجمل وأكثر جاذبية .

ثم بعد العشاء اقترحت السيدة زوجة "ليتريل" لعب البريدج . وحوالي الساعة التاسعة أعلن "نورتون" نيته للذهاب إلى "بوارو" - فكرة جيدة - هكذا أعلن "بويد" - يُخيل إليّ أنه يجب أن أرافقك . تدخلت في حمية :

- اسمع ، إن لم يأتك ذلك بالضرر ... إن كثرة الكلام ترهقه خاصة عندما يضطر إلى مخاطبة أكثر من فرد في آن واحد . فاضاف "نورتون" قائلاً :
- غاية ما في الأمر سأحضر له كتاباً عن الطيور . كنت قد وعدته به بالأمس .
أردف "بويد" قائلاً :

- حسناً جداً ، لكن هل ستنزل ثانية يا "هاستنج" ؟
- بالتأكيد . صعدتُ مع "نورتون" . وكان "بوارو" في انتظار زيارته له ، ثم بعد تبادل بعض الكلمات معه ، نزلت ثانية إلى البهو وبدأنا نلعب . أحسست بأن "بويد" صُدِم من جوّ اللامبالاة الذي يسود "ستيل" في تلك الليلة . لا شك في أن المأسة كانت حديثة العهد حتى تُنسَى بمثل هذا المرح وهذه الوقاحة . كان شاردًا ولا يولي مايقوم به أيّ التفات ، وفي النهاية اعتذر للاعبين . كانت الساعة الحادية عشرة إلا الربع عندما عدت إلى حجرتي . لم أَدْخُل عند "بوارو" الذي قال لي إنه كان قد نام . هذا بالإضافة إلى أنني لم أكن مستعداً لتناول موضوع المشكلة التي تشغل بالنا . كنت أرغب في النوم وأن أنسى .

بدأت أنعس عندما سمعت صوتاً جعلني أنتفض . ظننت أولاً أن أحدهم قرع بابي وقلت : ادخل ، بصوت ناعس ولما لم أسمع من يرد عليّ ، أضأت المصباح ونزلت

من السرير وخرجت إلى الدهليز وألقيت إليه نظرة . لحث "نورتون" خارجاً من الحمام وادخلا إلى حجرته . كان يرتدي "روب دي شامبر" ذا ألوان رديئة، وشعره غير منسق . أغلق الباب بعد دخوله، وفي الحال سمعت صوت المفتاح وهو يدور في الكالون .

بعد ذلك سمعت صوت الرعد وهو يدوي بأكثر شدة من المرات السابقة . وشعرت باقتراب العاصفة ! ذهبت إلى فراشي وقد اعترائني بعض الضيق عندما فكرت في أمر صوت هذا المفتاح وهو يدور في الكالون . هل اعتاد "نورتون" الدخول إلى حجرته وغلقها كل ليلة ؟ ترى هل "بوارو" هو الذي نصحه باتخاذ مثل هذا الحذر ؟ حينئذ تذكرت أن مفتاح حجرة "بوارو" كان قد اختفى في ظروف غامضة بعد وصوله بقليل . تمددت في فراشي مفتوح العينين وأحسست بأن قلقي أخذ في الازدياد، وإذا بالرعد يضاعف من عصبيتي . أخيراً نهضت لكي أغلق أنا أيضاً بابي بالمفتاح . بعد ذلك عدت إلى فراشي ونمت .

(2)

في صباح اليوم التالي، دخلت عند "بوارو" قبل النزول إلى حجرة الطعام لتناول الإفطار . وجدته راقداً . لاحظت مرةً أخرى أن وجهه قد امتلأ بالتجاعيد . سألته :

- كيف حالك هذا الصباح ؟ حينئذ وجهه إليّ ابتسامة باهتة وقال :
- ما زلت حياً يا صاحبي .
- لكنك لا تعاني، ألسنت متألماً ؟ أطلق زفيراً وقال :
- لا، إنما أشعر بأنني متعب . متعب جداً .
- ما الذي حدث مساء أمس ؟ هل أخبرك "نورتون" بما كان قد رأى في ذلك اليوم ؟
- نعم لقد أخبرني به .
- ماذا كانت هذه الأحداث ؟ قبل أن يجيبني أطال "بوارو" النظر إليّ وقد بدا مفكراً وقال :

- لست واثقاً يا "هاستنغ" بأنه من اللائق أن أكرر لك ما سمعت. لثلاثي فهمي.

- وضّح.

- لقد صارحني "نورتون" بأنه رأى شخصين. سألت في شيء من الخجل:

- المَعْدرة، مَنْ كانا؟

- سأوافيك بذلك غداً. ولقد فكرت كثيراً قبل ذلك؟

- وهل أفادتلك هذه المحادثة بشيء عن الموضوع؟ حينئذ أشار "بوارو" بـ "نعم"،

ولا تبقى سوى بعض التفاصيل التي تحتاج إلى إلقاء الضوء عليها. الآن انزل يا صديقي

لتناول الغداء. وليتك ترسل إليّ "كورتيس". أطعته بلا اعتراض. مع ذلك كنت

أرغب في لقاء "نورتون" لأنني كنت مشتاقاً إلى معرفة ما قاله لـ "بوارو"، لكنني لم

أكن راضياً في أعماقي؛ إذ قد تأثرت عندما شاهدت "بوارو" غير حمس. لماذا هذا

الحزن؟ وما هو السر الدفين لهذا الموضوع؟

لم يكن "نورتون" في حجرة الطعام. وفور أن انتهيت من تناول الغداء توجهت

إلى الحديقة. وكانت العاصفة التي هبت في المساء قد لطفت الجو. كما لاحظت أنها

أمطرت كثيراً في تلك الليلة. وكان "بويد" جالساً على مسطح من الخضرة، وسررت

لرؤيته. كنت أود أن أخبره بما أعلمه، لكنني امتنعت عن ذلك. لقد بدا لي "بوارو"

أنه أصبح عاجزاً عن التصرف بمفرده، لكن "بويد" بدا لي ممتلئاً نشاطاً وحيوية. الأمر

الذي طمأنني. قال لي:

- لقد نزلت في ساعة متأخرة.

- إنها حقيقة. لقد طالت فترة النوم.

- هل سمعت عاصفة الليلة الماضية؟ وفعلاً تذكرت صوت الرعد وأنا ما بين

اليقظة والنعاس. واستطرد رفيقي قائلاً:

- أنا لم أكن بحالة جيدة ليلة أمس. أما اليوم فإني أشعر بتحسّن. ثم تمطى

وتثأب. سألته:

- أين "نورتون"؟

- أعتقد أنه لم ينزل حتى الآن. إنه كسول. أنت تعلم ذلك. ثم بحاستنا رفعنا

عيوننا؛ إذ كانت نوافذ حجرة "نورتون" فوقنا. كم فوجئت عندما اكتشفت أن نوافذه هي الوحيدة التي ما زالت مغلقة. أردفت قائلاً:

– أمر عجيب! أعتقد أنهم غفلوا عن أن ينادوه؟

– إنك على حق، أمر عجيب! أرجو ألا يكون مريضاً، هيا بنا نصعد لكي نستطلع الأمر. صعدنا السلالم معاً. كانت عاملة النظافة – وهي فتاة تبدو غبية – واقفة في دهليز الطابق الأول. هذه الفتاة أخبرتنا – رداً على سؤال "بويد" – أن "نورتون" لم يجيبها عندما قرعت باب حجرته. فاقتربت من الباب وبأعلى صوتي ناديت:

– "نورتون". "نورتون". استيقظ يا "نورتون".

(3)

عندما شعرنا بأننا لن نحصل على رد، سعينا إلى إحضار القائد "ليتريل". أصغى إلينا وهو يشد أحد شاربيه وقد بدا الخوف في عينيه، لكن زوجته – وهي سريعة في اتخاذ القرارات – لم تتردد ثانية واحدة وقالت:

– يجب فتح هذا الباب بوسيلة أو بأخرى. ليس أماننا سوى ذلك. وكانت المرة الثانية التي أشاهد فيها كسر باب في "ستيل". وخلف هذا الباب شاهدنا ما سبق أن شاهدناه: وفاة عنيفة. وجدنا "نورتون" ممدداً على فراشه، مرتدياً "الروب دي شامبر" كان يقبض في يده اليمنى على مسدس، في مظهره يبدو وكأنه لعبة أطفال، لكنها كفيلة باداء مهمتها. وكان على جبين "نورتون" ثقب واضح في وسطه. ومفتاح حجرته كان في جيبه. لم أتمكن من أن أتذكر في الحال ما يوحى به ذلك؛ لأنني كنت مضطرباً جداً.

(4)

فور دخولي إلى حجرة "بوارو" لاحظت في الحال ما بدا على قسمات وجهي من اضطراب. سال:

– "نورتون" ماذا حدث لـ "نورتون"؟

– مات.

– متى وكيف؟ وضّحت له في كلمات قليلة. أضفتُ قائلاً:

– انتحار.. هذا بديهي. وكيف نعلّل بخلاف ذلك؟ الباب مغلق بالمفتاح، والمفتاح موجود في جيب "نورتون"، كما أن النواذ كانت مغلقة. لقد رأيته مساء أمس داخلاً إلى حجرته وسمعتُ صوتَ المفتاح وهو يدور في كالون الباب.

– تقول إنك رأيته، هل أنت واثق بكلامك؟

– بالتأكيد. وقد أعرف على الأقل هذا "الروب دي شامبر" الذي يرتديه. فجأة استعاد "بوارو" عاداته القديمة وقال:

– آه! يا صاحبي، إنك الآن متأكد من شخصية إنسان وليس الـ "روب دي شامبر". قلت ببطء:

– إنها حقيقة؛ أنا لم أرَ وجهه، لكن رأيته شعره غير المنسق... وأيضاً خطواته غير الواثقة.

– أي شخص في إمكانه أن يعرج يا "هاستنغ". تطلعت إليه بنظرات هلع وقلت:

– أتتوقع أنني لم أرَ "نورتون" وأن من شاهدته شخصاً آخر؟

– أنا لا أتوقع شيئاً، غاية ما في الأمر، أجد نفسي مشوشاً بما وافيتني به من بيانات، الأمر الذي يساعدني على تأكيد أنه "نورتون" وقد يكون شخصاً آخر غيره، لكن هذا احتمال صعب؛ إذ إن جميع الرجال هنا أطول منه بكثير؛ لأنه تقريباً لا يتجاوز متراً وخمسة وستين سنتيمتراً، ومع كلِّ فد تكون خدعة، أليس كذلك؟ يدخل إلى حجرته ويغلق الباب بالمفتاح ويضع المفتاح في جيبه وعندما وجدناه جثة هامة صباح اليوم التالي، نجد أن المفتاح ما زال في جيبه.

– إذن أراك غير موافق على فكرة أنه انتحر. حينئذ هزّ "بوارو" رأسه علامة للنفي. ثم أردف قائلاً:

– لا، "نورتون" لم ينتحر. "نورتون" قُتل!

(5)

نزلتُ والحيرة تتملكني . الموضوع غير واضح ولا شك في أنه يجب أن يُغفر لي؛ لأنني لم أفهم ولم أتوقع ما يمكن أن يكون قد حدث . ومع كلِّ كانت الأوضاع كلها منطقية . نعم لقد قُتل ، "نورتون" اغتيل ، لماذا؟ بالتأكيد - هكذا حدثت نفسي - حتى يُمنع من سرد ما رأى ، لكن قد يكون قد صارح أحداً ما . بحيث إن هذا الأخير في خطر حالياً هو أيضاً . ليس فقط في خطر إنما عاجز عن الدفاع عن نفسه . كان يجب أن أفهم ، وكان عليّ أن أتوقع ذلك قبل حدوثه . . .

- يا صديقي العزيز! هكذا كان قد قال لي "بوارو" في لحظة مغادرتي حجرته . وكانت الكلمات الأخيرة التي نطق بها متوجهاً إليّ بها ، وعندما وصل "كورتيس" وجد سيده ميتاً!

الفصل الثامن عشر
(1)

أتمنى ألا يكون لزاماً عليّ أن أكتب ما تبع تلك الأحداث ، بل وكم أود ألا أفكر فيها على قدر استطاعتي . لقد مات "هركيل بوارو" وأحسستُ أنني فقدتُ بفقده جزءاً من ذاتي . يُقال إن "بوارو" تُوُفِيَ وفاة طبيعية وبالتحديد إثر أزمة قلبية حادة . وهكذا كان الدكتور "فرانكلين" يتوقع - ولا شك في ذلك - أن سبب هذه الأزمة كان حدث وفاة "نورتون" ، كما وأن بداهة - بعد نسيان - كانت أمبولات "أميلنترات" غير موجودة - على ما يبدو - في متناول يده ، لكن هل كان نسياناً؟ ألم يرفعها أحد ما؟ ومع كلِّ لا . فلا بد وأن تكون قد حدثت أمور أخرى؛ إذ إنه لا يمكن أن يعرف أحد ما ساعة حدوث الأزمة القلبية مسبقاً . "بوارو" كان قد اغتيل . تماماً مثل "نورتون" و "بربارا فرانكلين" ، لكنني كنت أجهل من الذي اغتالهما والغرض من اغتيالهما .

لقد أسفر التحقيق في أثر وفاة "نورتون" عن أنها حالة انتحار . والطبيب الشرعي أقرَّ بأنه ليس من المألوف أن ينتحر الشخص بإطلاق رصاصة على جبينه . وكان في

ذلك الجانب الغامض؛ لأن ما زاد على ذلك كان واضحاً، الباب المغلق من الداخل، والمفتاح داخل الجيب، والنوافذ مغلقة، والمسدس في يد "نورتون". بالتأكيد هذا الأخير كان يشكو ألماً بالرأس أي صداً شديداً: من جانب آخر كان هذا الشخص قد قام ببعض التعديلات التي بدت مؤسفة وتسببت بالتالي في خسائر مهمة، لكن هذه المبررات ضعيفة جداً لتفسير سبب الانتحار، لكن المتخصصين في دراسة حالات الانتحار كفيليون بتفسير الحالة بطريقة أو بأخرى. كان المسدس ظاهرياً ملك "نورتون". وكانت عاملة النظافة قد رآته مرتين على (الكومودينو). هذا بالنسبة إليّ وبحسب رأيي، جريمة أخرى، حالة انتحار.

في المباراة، بين "بوارو" والشخص (س) كان هذا الأخير قد فاز في هذه المباراة، كان قد تغلب على "بوارو"، نعم، لكن من هو الشخص (س)؟ كان هذا الشخص (س) قد انتصر على أن أحل محله الآن وأقوم باللعبة.

صعدت إلى حجرة "بوارو" وأخذت معي حافظة الأوراق الجلدية. كان لي الحق في ذلك؛ لأنه كان قد وافاني بكل تفاصيل العمل. وجدت مفتاح الحافظة معلّقاً حول عنقه. عندما عدت إلى حجرتي، فتحت حافظة الوثائق، حينئذٍ صُدمت. لقد اختفت ملفات الحالات التي تحدثنا عنها وعددها خمس. وكنت قد رأيتها في الليلة السابقة لليلة الجريمة؛ إذ كان "بوارو" قد فتحها أمامي. وكان هذا الاختفاء دليلاً على أن الجاني المجهول قد تدخل؛ لأنه كان يبدو غير محتمل أن "بوارو" هو الذي أباد هذه الوثائق.

(س) دائماً هذا الشيطان الملعون!

غير أن الحافظة لم تكن فارغة بالتمام. تذكرت حينئذٍ وعد "بوارو": سوف أجد بعض التعليمات التي قد تقودني إلى الحقيقة، لكن لم يكن بالحافظة سوى كتب: طبعة عديمة القيمة باسم "أوتللو" لـ "شكسبير". ومقطوعة "سان جون إيرفين" تحت عنوان "جون فرجنسون" وكانت في هذه المقطوعة دلالة (شريط متصل بالكتاب يوضع كعلامة فاصلة داخله) موضوعة عند مكان معين من البند الثالث. نظرت إلى الاثنين بعين يقظة. وكان فيهما مؤشرات كفيلة بأن تقودني إلى الحقيقة، لكنها لم تفدني بشيء. تُرى ما معناها؟ حدثت نفسي بعد ذلك أنه لا بد من وجود رمز معين مرتبط على هاتين المقطوعتين. أي إهداء المؤلفين. لكن ما هي كيفية

اكتشافه؟ لا وجود ولو لمقتطف واحد تحته خط ولا كلمة ولا حتى حرف، حاولت تسخين الكتابين بخفة أمام مشع حراري، لكن بالتأكيد بلا جدوى.

شرعت في قراءة البند الثالث من "جون فرجنسون". وفيه (مونولوج) رائع. من بعده يذهب "فرجنسون" للبحث عن الرجل الذي اعتدى على أخته. مع كل - مهما كان بهذه الكتب من الأدب الرفيع - لا أعتقد أن "بوارو" تركها لي بغية منحني فرصة لتحسين حالة ثقافتي الأدبية.

ثم حدث - في أثناء تقلبي لصفحات الكتاب - أن سقطت قصاصة ورق منه على الأرض. تناولتها في حماس وحمية، وكم كانت قرحتي عندما فوجئت بأنها مسطرة بخط يد صديقي العجوز. "اذهب للقاء خادمي "جورج". أخيراً وجدت ما قد يفيد بأن يصبح مؤشراً لي. قد يكون مفتاح الـ "كود" أي الرمز بين يدي "جورج". لذلك كان لزاماً عليّ معرفة عنوانه والتوجه إليه؛ إذ إن هذا المكان هو الذي وطأته قدماه عند نزوله إلى "إنجلترا". وهنا ستظل قدمه عليها.. وهنا سوف يستريح إلى الأبد.

أما "جوديت" فقد كانت تبدو طيبة جداً نحوي خلال هذه الأيام الصعبة والكئيبة، لا تهملني بل تشملني بكل المودة والحب وتعاونني على الحصول على الأوضاع المناسبة واللازمة. كما أكد كل من "إليزابيث" و "بويد" على أنهما متعاطفان معي. كانت الفتاة لا تبدو متأثرة برحيل "نورتون" على خلاف ما كنت أتوقع. وإذا كانت قد تأثرت فلا شك في أنها تكتم حزنها.

(2)

لقد انتهى الآن كل شيء. الجنازة تمت وكنيت في أثنائها جالساً بالقرب من ابنتي محاولاً - على الرغم مما أشعر به من حزن - عرض بعض مشاريع المستقبل.

- لكن يا أبي - هكذا قالت لي في هدوء - سوف لا أكون هنا.

- لن تكوني هنا؟! ماذا تقصدين؟

- لن أكون في "إنجلترا". ألقيت إليها في الحال نظرة دهشة. فاستطردت

"جوديت" قائلة :

– لم أشأ موافاتك بهذا الخبر فوراً حتى لا أثقل عليك بالمتاعب يا أبي، لكن كان لا بد من أن أخبرك به في النهاية، وأرجو ألا أتسبب لك في ذلك بالضيق. سأرحل إلى "إفريقيا" مع الدكتور "فرانكلين". عجزت عن أن أتمالك نفسي. كانت لا تستطيع القيام بأمر مثل ذلك؛ إذ إنه قد يتسبب في أن يكون حديث الناس. أن تكون مساعدة للطبيب في "إنجلترا"، خاصة في حياة زوجته، كان وضعاً، لكن أن تسافر إلى "إفريقيا" معه، فهذا وضع آخر، خاصة بعد وفاة زوجته.. هذا مستحيل. سأعمل على التصدي لها بشتى الوسائل. بالنسبة إلى "جوديت". كان لا يجب أن تقبل هذا الوضع، وهي لا تستطيع التصرف على هذا النحو. تركتني أتكلم بلا توقف، ثم ابتسمت لي في وداعة وقالت :

– ليتك تعرف يا أبي أنني سوف لا أسافر بصفة مساعد طبيب. سأكون زوجته. أحسست بصدمة قوية. سألتها وقد تلعثمت :

– لكن، آل... "ألبرتون"؟ حينئذ بدت الدهشة على "جوديت" وأردفت قائلة :
– لم تكن بيننا أية علاقة يا أبي، ولولا أنك عَنَفْتَنِي كثيراً لأخبرتكَ بهذه المعلومة. من جانب آخر أردت أن أدعك تعتقد... أو أن تخمن أن المقصود من كلامي هو.... "جون".

– لكنني رأيتك تقبلين "ألبرتون" ذات مساء على الشرفة.
– آه. أعلم ذلك. كنت أشعر بالتعاسة في تلك الليلة وأيضاً بالضيق النفسي... إنها أشياء قد تحدث، يجب أن تعرف ذلك.

– مع ذلك لا تستطيعين الزواج بـ "فرانكلين" بهذه السرعة.
– بلى؛ لأنني أريد أن أسافر معه، ليس لنا أي مبرر للانتظار... الآن.
"جوديت" و "فرانكلين". "فرانكلين" و "جوديت". أفي الإمكان إدراك مدى الأفكار التي سيطرت على ذهني في تلك اللحظة؟ إنها أفكار لا بد من أنها كانت دفينية في أعماقي منذ فترة من الزمن.

كانت "جوديت" ممسكة بقنينة بيدها. أعلنت "جوديت" بنبرة عشيقة بأن الحيات العديدة الفائدة يجب أن تمحى أمام الأخريات. والاثنان اللذان رأيتهما كانا

"جوديت" و"فرانكلين"، لكن في هذه الحالة لا يمكن أن يحدث ذلك. ليست "جوديت" ولا "فرانكلين". ربما كان رجلاً ظاهرياً مجرداً من الأحاسيس الذي إذا سبق أن قتل، ففي وسعه أن يقتل ثانية.

كان "بوارو" يرغب في استشارة "فرانكلين". لماذا؟ وما الذي كان قد قاله له في هذا الصباح؟. لقد بدا لي صديقي العجوز شاذاً في تصرفاته. ويا له من صدى في الكلمات التي كان قد نطق بها: "ربما أنك تفضل قول: "أسدل الستار". وفجأة ساورتني فكرة جديدة. رهيبة! مستحيلة! هل قصة (س) اللغزي كلها ليست سوى اختراع؟ لقد نزع "بوارو" إلى "ستيل" لأنه كان يخشى من حدوث مأساة لدى آل "فرانكلين"؟ هل كان قد وفد لكي يراقب "جوديت"؟ وهل من أجل ذلك، لم يرغب في مصارحتي بشيء من كل ذلك؟ لأن قصة الشخص (س) لم تكن في الحقيقة ستاراً فحسب، هل كانت غلالة من دخان فحسب مخصصة لإخفاء الباقي؟ ترى هل كانت ابنتي "جوديت" هي محور الدراسة كلها؟ "أوتللو". لقد كان "أوتللو" الذي كنت قد تناولته من المكتبة في المساء نفسه الذي توفيت فيه زوجة السيد "فرانكلين". هل كان هنا المؤشر ومفتاح اللغز؟ "جوديت" ! ابنتي الرائعة "جوديت"، ألم يصفها أحدهم ذات يوم بأنها تشبه سَمِيَّتَهَا الشهيدة قبل أن تقطع رأس "هولوفيرن"؟

الفصل التاسع عشر

اكتب هذه السطور إلى "إستبورن"، حيث حَضُرْتُ للقاء خادم "بوارو" القديم. لقد قضى "جورج" سنوات عديدة في خدمة صديقي العجوز. وهو شاب عملي وجدير بالتقدير لكنه مجرد من الخيال. أعلمته بوفاة "بوارو". وكان رد فعله بالضبط كما توقعت؛ على الرغم من تأثره عند سماع هذا الخبر حرص "جورج" على إخفاء مشاعره. سألته بعد ذلك:

— لقد ترك لي رسالة. أليس كذلك؟ فوجئت برده عليّ:

— لك يا سيدي؟ لا، لا أدري شيئاً عن ذلك. وعندما كررت سؤالي، جاءت إجابته رسمية وواضحة:

- "بوارو" لم يترك له أية رسالة. اضطرت إلى أن أستسلم وأن أراجع. وقلت :
- إذن لابد من أن أكون قد أخطأت. ليتني تعرفت إليك عندما كنت معه.
- وأنا كذلك يا سيدي.
- بداهة، والدك عندما مرض كان يجب أن تبقى بالقرب منه. ألقى إليّ "جورج" نظرة فزع، وقال :
- أطلب منك العفو يا سيدي، لكنني لا أتبعك جيداً.
- لقد اضطرت إلى التخلي عن السيد "بوارو" ولم تأت لكي تعتني بوالدك،
أليس كذلك ؟
- أنا لم أطلب الابتعاد عنه، إنه هو الذي استبعدني.
- استبعدك ؟! هكذا كررت دون أن أفهم.
- لا، أقصد أنه رفضني، لا؛ إذ كان يجب أن أعود إلى خدمته ثانية. لكنني انصرفت بناءً على رغبته. على أي حال كان يمنحني مكافأة مالية مناسبة جداً عندما كنت بالقرب من والدي المسن.
- لكن لماذا كان ذلك يا "جورج" ؟
- أعجز عن الإجابة عن هذا السؤال يا سيدي.
- ألم تستفسر منه عن السبب في ذلك ؟
- لا يا سيدي؛ لأنني كنت أرى أنه ليس من حقي أن أوجه إليه هذا السؤال ولأن سيدي كانت له أفكاره الخاصة، كما كان رجلاً ذكياً جداً وجديراً بالاحترام.
- حقاً، نعم. هكذا أخذت أقتم وأنا شارد.
- كان من الصعب جداً التمييز بين ملابسه وإن كان يميل إلى اختيار الملابس الغريبة، لكن كان ذلك مفهوماً طالما كان أجنبياً. وكذلك الاهتمام بشعره وشاربيه؛ إذ كان يعتني بهما بدقة وفي إطار الحداد.
- آه من هذين الشاربين!
تذكرت حينئذٍ كم كان مهتماً دائماً بهما وكذلك كم كان مفتخراً بهما!
- تخيلت أنه يصبغهما كما يفعل بالملابس.
- وإذ... كانت تعيد إليه شبابه بعض الشيء، حقاً لم تكن عصرية، لكنها كانت مناسبة له إذا أردت أن تعرف ما أقصده.

- أتصور أنه يصبغها مثل شعره .
- إذا كان يفعل ذلك، إلا أنه كان لا يقترب من شعره منذ عدة سنوات .
- مستحيل . لقد كان شعره باللون الأسود . كان لونه طبيعياً حتى أن من يراه يظنه (باروكة) . سعل "جورج" ؛ إذ كان يشعر بالحرج .
- المَعذرة يا سيدي، لكنها كانت (باروكة) تلك التي يضعها على رأسه؛ لأنه كان قد فقد جزءاً كبيراً من شعره في السنوات الأخيرة : لذلك التزم بـ (الباروكة) .
دُهِشت عندما لاحظت أن الخادم يعرف الكثير عن سيده، أكثر من أفضل صديق له . ثم عدت إلى السؤال الذي يشغل بالي :
- أليست عندك حقاً أدنى فكرة عن سبب استبعاد سيدك لك لفترة محددة؟
فَكَرَّ جيداً .
- لا أستطيع تخيل سوى شيء واحد، وهو أنه كان يريد إلحاق "كورتيس"، بالعمل عنده .

- "كورتيس"؟ ولمَ هذه الرغبة؟ مرةً أخرى سعل "جورج" وقال :
- صدقتي يا سيدي . لا أستطيع الإفصاح أو إدراك هذا السر... اغفر لي هذه الصراحة، لكن المرة الوحيدة التي رأيت فيها "كورتيس" . ولم يبدُ لي حينئذ . ذا ذكاء خارق؛ كان قوياً، غير أنه لم يكن من فئة الخدم الذين يعجبون بالسيد "بوارو" . اعتقد أنه كان موظفاً في فترة ما في إحدى دور الصحة، وقفت أنامله مفتوح الفم من الدهشة . "كورتيس" ! هل من أجل ذلك كان "بوارو" يرفض مصارحتي؟ "كورتيس" الرجل الذي لم أفكر فيه قط . ولو للحظة واحدة .
نعم، "بوارو" كان قد تركني أبحث عن الشخص (س) بين نزلاء "ستيل"، علماً بأنه غير موجود ضمن العدد .

"كورتيس" ! موظف في مؤسسة صحية في فترة ما . ألم أقرأ ذات يوم ربما في إحدى الصحف . أن مَنْ عُولجوا في هذه المؤسسات الصحية يبقون فيها كموظفين؟
رجل غريب الأطوار تمكن من القتل من أجل فكرة مظلمة كانت قد تولدت في ذهنه المضطرب . إذن في هذه الحالة :

أحسست وكان سحابة داكنة تبتعد عني . "كورتيس"؟!

الخاتمة

مذكرة القائد "آرتير هاستنج". تلقيت بعد وفاة صديقي "بوارو" باربعة أشهر دعوة من مجموعة من رجال القانون بالعودة إلى دراستهم هناك. حسب التعليمات التي تركها زبونهم.. سلموني ظرفاً مختوماً محتويًا على المخطوط الذي أقدمه أدناه: مخطوط "هركيل بوارو".

صديقي العزيز،

عندما تقرأ هذه السطور سيكون قد مضى على وفاتي أربعة أشهر. في بدء الأمر ترددت في أن أكتب إليك الآتي، لكنه بدا لي بعد ذلك بالامر الضروري لإحاطة أحدهم بالحقيقة كاملة عن ثاني حادث في "ستيل": أتوقع أنك - في اللحظة التي تقرأ فيها ذلك، ستكون قد راجعت جميع النظريات، لكن دعني يا صديقي العزيز أن أخبرك بأنه كان يجب أن تكتشف الحقيقة بسهولة؛ لأنني حرصت على تزويدك بكل المؤشرات التي تفودك إليها. وإن لم تكن قد اكتشفتها؛ فهذا لأنك كنت ومازلت محتفظاً بطبيعتك المسالة التي تضع ثقتها كاملة فيما وفيمن حولها. في البداية كما في النهاية.

كان يجب أولاً أن تعرف على الأقل من الذي قتل "نورتون" حتى وإن كنت مازلت تجهل كل شيء عن وفاة "بربارا فرانكلين". لكن لنبدأ من البداية. لقد استدعيتك إلى "ستيل" قائلًا لك إنني أحتاج إليك. وكانت حقيقة وقلت لك أيضاً وقتئذ أنه عليك أن تكون عيني وأذني، قد تكون حقيقة، لكن ليس بالمفهوم الذي اتخذته أنت. كان عليك أن ترى ما أنا أرغب فيه وأنت تراه، وأن تسمع ما أنا راغب فيه وأنت قد سمعته.

لقد شكوت من عدم ثقتي بك بالكامل عندما وضحت لك ذلك الموضوع. نعم لقد أخفيت عنك هوية الشخص (س) لكن كان لابد من أن أتصرف على هذا النحو.

لقد منحتك ملخصاً كنت قد أعددت عن خمس حالات مختلفة. لقد ساعدتك على ملاحظة أن في كل حالة منها كان يبدو حقاً أن الشخص المتهم أو المشتبه فيه هو الذي ارتكب الجريمة. ولقد أشرت إلى أنه في كل حالة منها كان الشخص (س) على

مقربة من مكان الجريمة، غير أن الظروف كانت قد تمت بحيث أن في كل منها كان مرتكبها هو الشخص نفسه. لكن كيف تفسر وجود الشخص (س)؟ وعدا شخص على صلة بالشرطة ورجال القانون ليس من المعتاد أن رجلاً أو سيدة يتواجد في كل حادثة، مفهوم؟ لن يحدث أن يأتي إليك شخص ويأتمنك على سره، قائلاً لك: "هل تعلم أنني شخصياً خمسة سفاحين؟"

لا. هذا مستحيل. لقد تواجدنا في الحقيقة أمام حالة لا تهتم إلا بتواجد شخص ثالث ليس له دور ولا يطرأ عليه أي تطوير، حقاً كان في ذلك موقف خارق غير طبيعي. هذا هو الوضع. عندما كان الشخص (س) يتواجد كانت الجرائم تتم؛ لكن ليس له دور فعّال في الجريمة.

هكذا في النهاية قد تحققت من شخصية الجاني الذي كان قد وضع لنفسه خطة تبعد عنه كل الشبهات.

حقاً، إنه وضع يدعو إلى الدهشة، لكنه ليس جديداً؛ لأنه قد تمت حالات مشابهة. وبذلك لقد وصلنا إلى أول مؤشر تركته لك وهو الجزء "أوتللو". نعم "إياجو" هو السّفاح الممتاز والأكبر. والوفيات التي تمت كان "إياجو" قد ارتكبها كلها، نذكر منها وفاة "ديديمون"، و"كاسيو"، و"أوتللو". ومع كلّ فهو يبقى بعيداً عن الشبهات؛ على الأقل لقد ظل هكذا.

وكان "شكسبير" - صديقي قد تواجد أمام برهان ذي حدّين. ولكشف اللثام عن "إياجو" لجأ إلى أكثر الوسائل غرابة - المنديل - وكان وسيلة لا تتفق مع خطة "إياجو". كانت هنا غلطة تجعلنا نشعر بأن هذا الأخير ليس المجرم.

- نعم، هنا يتم كمال الفن عند ارتكاب الجريمة. لا وجود لكلمة واحدة للإثارة المباشرة. و"إياجو" يحتفظ بالآخرين على صلة به.

والخطة نفسها توجد في إنتاج "جون فيرجنسون" حيث بحث "كلوتي جون" وقد ناقض فكرها الآخرين على قتل الرجل الذي يمقته. وهو عامل رائع في مجال الإلماع للحالات النفسية.

يجب أن تفهم ذلك جيداً يا "هاستنغ" كل منا يُعتبر سفاحاً، إذ إن الرغبة في القتل تظهر من حين إلى آخر داخل كل منا. لكن ليس بالتأكيد الإرادة للقتل. كم من مرة سمعنا هذه الكلمات: "لقد أثارتني إلى الحد الذي جعلني رغباً في

قتلها أوكدت أقتلها" ... "كان في إمكاني أن أقتله لتفوهه بمثل هذه الكلمات" ... أو "لقد بلغت ثورتي أقصاها حتى أنني كدت أقصف له عنقه".

وهكذا هناك الإحساس بالرغبة وهو ليس دليلا على "إرادة التنفيذ" غير أن هذا التحكم في الإرادة ينقص عند الأطفال. لقد شاهدت طفلا ذات مرة وهو يعنف قطعة قاتلاً: "اهدئي وإلا أقتلك". وفعلاً لم تهدأ القطعة والطفل ينفذ رغبته بإرادته، وذلك بضرب القطعة على رأسها فتموت في الحال، لكنه بكى كثيراً بعد ذلك؛ لأنه كان يحبها.

هكذا، كان حال الشخص (س). كان سبب ارتكابه للجريمة أنه قد تجاوز الرغبة ووصل إلى حد الإرادة.

لا تدهش يا صديقي، أنا ذاتي من كان في حياته يستنكر جريمة القتل ويحترم بكل قواه حياة الإنسان، في آخر أيامي ارتكبت جريمة قتل ربما لأنني كنت منافقاً إلى أقصى حد، واثقاً للغاية باستقامتي، حتى أنني تواجدت أمام هذا البرهان ذي الحدين. لأنه.. يا "هاستنجنج" يوجد دائماً في ذلك المؤيد والمعارض. ولقد كانت مهمتي في الحياة هي إنصاف البريء وإنذار المجرم، وكنت لا أستطيع تنفيذ ذلك إلا بطريقة واحدة. هذا لأن الشخص (س) كان بعيداً عن شبهة القانون. ولم أجد وسيلة أخرى لإثبات هزيمته وإبعاد كل شبهة عنه في حين أنه كفيل بالإساءة إلى غيره.

ومع ذلك، ترددت. كنت أرى بوضوح ما كان يجب أن أعمله، لكنني كنت عاجزاً عن التنفيذ. كنت أشبه بـ"هاملت" كنت أعمل دائماً على تغيير وقت اللعنة. ثم، كانت تلك المحاولة مع زوجة السيد "ليتريل".

كنت أرغب -يا "هاستنجنج" - أن أرى ما إذا كانت فطنتك المعروفة ستظهر في هذه المرة أيضاً. ولقد تم ذلك بوضوح عندما اتجه الشك من قبلك نحو "نورتون". لقد كنت بصيراً فعلاً.

"نورتون" كان رجلنا. ولم يكن لديك أي دليل تستند إليه في نظريتك، عدا ملحوظتك العاقلة، ولكنها ضعيفة بعض الشيء لأن الرجل كان غير واضح. في حين أنك كنت فعلاً في تلك اللحظة قريباً جداً من الحقيقة.

لقد درست قصة حياته بدقة. كان الابن الوحيد لسيدة متسلطة، ويبدو أنه لم يتمكن في أية لحظة كانت من إثبات شخصيته. كما كان في المدرسة يعتبر معوقاً لا

يستطيع الاشتراك في اللعب مع أقرانه .

هناك كذلك حدث معبر عندما ذكرت كيف أن زملاءه سخروا منه عندما شعر بميل إلى القبيء لما رأى أرنبا مسلوحا . اعتقد أن مثل هذا الحدث البسيط ترك عنده أثرا عميقا . أصبح يمت الدم والعنف وإنه لا إراديا كان ينتظر الفرصة التي فيها سيتمكن من إثبات وجوده ، وكذلك الانتقام بالقيام بأعمال شجاعة بل وعنيفة .

أتخيل أنه بدأ في سن مبكرة جدا في اكتشاف قدرته على التأثير في الآخرين ، وأنه كان موضع تقدير الناس وإن كانوا لا يولونه أي التفات ، لذلك كان يشعر بجرح شعوره ، لكنه كان يكتسب فائدة ؛ إذ كان لابد له من فهم معاني كلامهم الخفية ومعرفة ردود الفعل عندهم مسبقا ورغباتهم غير المعترف بها .

هل تحققت يا "هاستنج" إلى أي مدى كان مثل هذا الاكتشاف كفيلا بمنحه إحساسا بالقوة ؟ إنه "نورتون" ؟ من كان الجميع يحبونه ويمقتونه في الوقت نفسه . كان يستطيع الدفع بالآخرين إلى ارتكاب ما لا يستطيع تنفيذه بنفسه أو -لاحظ جيدا- أنه كان يعتقد أنه لا يرغب في أدائه .

في إمكاني أن أتخيله في أثناء ممارسته فكرته الراسخة هذا الهوس ، ثم اكتساب طعم الذوق السقيم بالتدريج ، تذوق هذا العنف الذي كان يفتقر إلى القوة البدنية اللازمة لأدائه ، وهكذا أخذ هذا الهوى ينمو بلا توقف إلى أن أصبح ولعا ، وربما ضرورة . كان عبارة عن مخدر لا يستطيع التخلي عنه تماما كما يحدث مع أقراص الـ "مورفين" أو الـ "هيروين" كان "نورتون" -هذا الرجل ذو الطبع الوديع- كان يعشق الألم والعذاب الذهني .

كان "نورتون" يحتفظ بمفاتيح الحياة والموت . . كما كان تماما مثل شخص مُدمن مخدرات لابد له من الحصول على حقنة من المخدر ، والعثور على ضحية بعد الأخرى . إنني مقتنع بأنه كانت هناك حالات أخرى بالإضافة إلى الحالات الخمس التي تمكنت من معرفتها . ولقد قام بالدور نفسه في كل حالة منها . كان يعرف "إتيرينجتون" . ولقد قضى الصيف كله في القرية التي كان يسكنها "ريجس" الذي كان يتناول معه كاسا أحيانا ، كما تعرّف إلى "فريدا كلاي" في أثناء رحلة بحرية ، تلك التي خدعها بقوله إنه إذا توفيت عمته فستكون له في ذلك منفعة : الخلاص من العذاب للعجوز

وحياة المتعة لها. كما كان صديق "ليتشفيلد" وعندما كان يتبادل الحديث مع "مرجريت"، كان لابد من أن تظهر تحت صفات بطلة قامت بتحرير شقيقاتها من العبودية. إنني مقتنع يا "هاستنغ" بأنه ليس من بين أولئك الذين ارتكبوا جرائم، لم يكن تحت تأثير "نورتون" فيه.

وهكذا تصل من خلال ذلك إلى أحداث "ستيل"، كنت على طرفي "نورتون" منذ فترة من الزمن. وعندما تعرف إلى "فرانكلين" شعرت في الحال بالخطر بما لي من فطنة. إنك تدرك تماماً أنه كان يجب أن يكون له قاعدة عمل، وبذلك أستطيع أن أعبر عما أريد؛ إذ لا يمكننا الحصول على نبات والعمل على نموه إن لم نكن بدأنا بالبدار. على سبيل المثال: لقد توقعت دائماً أن في ذهن "أوتللو" كان الاقتناع راسخاً - وقد يكون سديداً- بأن الحب الذي كانت "ديديمون" تكنه له عبارة عن حب فتاة لمقاتل أكثر من أن يكون حب سيدة لرجل لأنه رجل فحسب. من الممكن أن يكون قد وقف على المعلومة التي تشير إلى أن "كاسيو" كان الرفيق الذي كانت طالما تمنته "ديديمون" وأن هذه الأخيرة -في الوقت المناسب- ستتحقق بنفسها من ذلك.

كان آل "فرانكلين" يقدمون لـ "نورتون" إمكانات شائقة. كل أنواع الإمكانات بالمعنى الصحيح، لا شك في أنك فهمت الآن يا "هاستنغ" ما قد يراه شخص يتمتع بالإدراك الواعي منذ البداية، ومعرفة أن "فرانكلين" وابنتك قد افترقا أحدهما بالآخر. كان يجب أن تعرف أنه كان شغوفاً بابنتك بما كان يبدو منه من عدم التقائه بـ "جوديت" وبتركه جانباً كل عبارات الجمالة، إلا أنه رجل يتمتع بخصال متينة واستقامة متميزة، ربما أتصف حديثه معها بأسلوب جاف وبغلظة. كان يرى أنه على الرجل أن يظل وفياً للزوجة التي اختارها.

من جانب آخر كانت "جوديت" مولعة به، توقعت أنك لمحت ذلك وهي ذاتها ظنت أنك أدركته يوم أن رأيتهما معاً في مزرعة الزهور. ثم من جانب آخر ابنتك لم تخدعك عندما ظننت أنها مولعة بـ "ألبرتون" كمن تعثر من خلال هذه اللعبة على تعزية مع معرفتها جيداً مع من تتعامل، حقاً كان يعمل على تسليتها ولكنها لم تشعر نحوه بأي تعاطف. أمر طبيعي أن "نورتون" كان يعرف هدفه، كما كان قد توقع مسبقاً الإمكانات التي قد يمنحه إياها هذا الموقف. أعتقد أنه كان قد جرب

سلطانه وقدرته على "فرانكلين"، غير أنها كانت تجربة فاشلة. كان الدكتور ينتمي إلى تلك الفئة التي تتمتع بصفاء الذهن ومعرفة محدّدة لأحاسيسه واحتقار تام للضغوط الخارجية، هذا بالإضافة إلى أن أكثر شيء يعشقه في حياته، هو عمله. وهذا الأخير يقلل من قابليته للتجريح.

ولقد نجح "نورتون" أكثر من "جوديت" في اتخاذ موضوع نظرية الحيات العديمة الفائدة، الحيات غير المثمرة بكل مرونة للقيام بدوره، متظاهراً بأنه يؤازر النظرية المقابلة ومعلنًا في هدوء أن "جوديت" سوف لا تعمل بنظرياتها "إنه هذا النوع من النظريات الذي يتم الاعتراف به والتحدث عنه في مرحلة الشباب، لكن دون تنفيذ. والصغار ينجرحون بسرعة ويتسرّعون كذلك في التعرض للمخاطرة.

وبالنسبة إلى زوال "بربارا" غير النافعة في حياتها، سوف يكون الطريق ممهداً أمام "فرانكلين" و"جوديت". ولم يسبق له النطق بذلك؛ لأنه إذا كانت "جوديت" قد شكت فيما هو عكس ذلك لتصرفت بعنف، لكن البرهان ذا الحدين كما هو الوضع مع "نورتون" لم تكفه نظرية واحدة، كما سعى بعيداً في مجال آخر إلى إيجاد فرصة لممارسة مواهبه، فوجد آل "ليتريل".

عُدّ قليلاً إلى الخلف يا "هاستنغ" ولا تغفل عن البريدج الذي اشتركت فيه ليلة وصولك. ليتك تتذكره دائماً. ولقد أدلى "نورتون" بملاحظات بصوت عالٍ حتى أنك كنت تخشى أن يسمعها القائد، غير أنها كانت مقصودة. يجب أن يسمعها "ليتريل". كان "نورتون" لا يدع فرصة تمر إلا ويذكر فيها تصرف زوجة السيد "ليتريل" ويركز عليها بمرونة.

وأخيراً كلّلت جهوده بالنجاح، ولقد تم ذلك أمام عينيك، يا "هاستنغ" ولم تنتبه لها. كانت أسس العملية قد وُضعت: إحساس بالثقل الذي يحمله القائد، ومشاعره نحو زوجته. تذكر ما حدث بالضبط، "نورتون" يعلن أنه ظمآن، تُرى هل كان يعلم أن السيدة "ليتريل" كانت موجودة في هذه الأنحاء وقد لا تتأخر عن الاندماج في المشهد؟ هذا أمر محتمل فتصرف القائد في الحال كرد فعل لذلك مثل صاحب منزل كريم مضياف كعادته. لقد جلستم كلكما بالقرب من الباب والنافذة. وإذا زوجته تدخل إلى حجرة الطعام وإذا المشهد الذي كان من المستحيل تفاديه يتم.

ومن البديهي أن "ليتريل" تحقق من أنك سمعت. لقد عاد إلى الشرفة. كان في الإمكان العثور على وسيلة لتخفيف هذا الحدث البسيط. على سبيل المثال: كان في إمكان "بويد" القيام بذلك وبإتقان؛ لأنه فطن إلى حد كبير ولماح أيضاً. لكن "نورتون" شرع في الحديث وتمكن من تسميم الموقف بطريقة خفية. بدأ في ذكر "البريدج" الأمر الذي ذكر "ليتريل" بما كان قد لحق به من خزي، ثم ذكر أحداث الصيد فكان "بويد" هو المتسرع دائماً في الرد، يذكر بدوره قصة الروشة الأيرلندية التي تسببت في قتل أخيه، قصة يا "هاستنغ" كان قد سردها "نورتون" قبل ذلك، عالماً بأن هذا الغبي سوف يكررها بأسلوب يجعلها لا تعود في النهاية إلى "نورتون".

إذن، ها هو كل شيء معدّ ولقد وصلوا إلى حد الانفصال. شعر "نورتون" بالخزي في حضرة رجال آخرين؛ لأنهم سمعوا عن هزيمته. فجأة، في آخر الحديقة وخلف الأشجار لمح رأس زوجته.... لا داعي إلى المخاطرة.... حادثة.... سوف أريهم ما أنا كفيل بعمله.... سأريها هي ذاتها.... أتمنى أن أراها ميتة... وسيكون هكذا لكنه لم يقتلها. يخيل إلي أنه في لحظة إطلاق الرصاصة، شعر بحاسته أنه عاجز عن أن يفقدها، إذ إن "ديزي" على الرغم من كل ذلك زوجته وهو يحبها. إحدى الجرائم التي لم يتممها "نورتون".

لكن بالنسبة إلى محاولته التالية.. أتعلم يا "هاستنغ" أنه أنت من كان مقصوداً بها؟ ليتك تعود إلى الماضي وتذكر يا صديقي العزيز. كان "نورتون" قد اكتشف كل صفات ضعفك، وكذلك جميع محاسنك وما لك من ضمير حي ونزاهة. "ألبرتون" هو ذلك النوع من الرجال الذي تمقته وتخشاه بحاستك وكل ما كنت تظنه عنه، وكل ما علمته عنه كان حقيقة. إنه شخص خائن ويعتدي على الفتيات، وبذلك يدفعهن إلى الانتحار.

من جانب آخر كان "نورتون" يحث "بويد" على التحدث معك أيضاً عن "جوديت". وأنت تشعر بأنك تحتاج إلى تفسير وإيضاح مع ابنتك. وهي التي سوف تستطرد في الحال -تماماً كما توقعت- أنها سوف تقود حياتها بحسب هواها. وهذه الإجابة ستدفع بك إلى التفكير فيما هو أسوأ.

تطلع حالياً إلى الأعياب "نورتون": حبك لابنتك؛ الإحساس بالمسؤولية التي يشعر بها رجل مثلك نحو أبنائه، لذلك تحدث ذاتك قائلاً: "يجب أن أتصرف". أنا

المسؤول عن كل شيء.

هناك أيضاً إحساس بما لحق بك من الإهمال والوحدة خاصة بعد عدم الحصول على حكم قاطع بالنسبة إلى موضوع زوجتك. ولا تغفل عن حبك وإخلاصك لها. كما أنك لا ترغب في التخلي عن المسؤولية التي تركتها لك. أخيراً على مستوى أقل، هناك كرامتك، وتذكر أنك تعلمت مني كل الحيل والخدع الخاصة بالمهنة. ولنصف... إذا شئت... هذه الغيرة التي بالحاسة والتي يشعر بها أغلبية الرجال نحو من يحاولون اختطاف بناتهم. نعم لقد لعب "نورتون" على جميع الأوتار.

أراك أيضاً يا "هاستنغ"... تمنح أهمية كبرى لمظاهر الأشياء... ولقد أيدت دون تفكير أن "أليرتون" كان قد أعطى الموعد لـ "جوديت" في "لندن" لليوم التالي. لكنك لم ترها، ولم تسمعها كذلك. غير أنك كنت قد اقتنعت في صباح اليوم التالي أنك حصلت على نتائج صحيحة عما كنت قد فاجأته. وأنتك ابتهجت عندما قيل لك إن "جوديت" غيّرت فكرتها. لكن إذا كنت عملت على فحص الأحداث لاكتشفت في الحال أنه لم يكن هناك مبرر لكي تغيب "جوديت" في هذا اليوم، كما أنك أهملت اكتشافاً بسيطاً: كان هناك أحدهم من كان يجب أن يتغيب طوال النهار؛ شخص ثالث؛ لأنه لم يتمكن من السفر. لقد كانت الممرضة الآنسة "كرافين" -حقاً إن "أليرتون" ليس الرجل الذي يكتفي بملاحقة سيدة واحدة؛ لأن علاقته بالآنسة "كرافين" كانت قد تجاوزت الحد أكثر مما كانت عليه مع "جوديت". والموعد الذي أعطاه كان لها.

هناك مناورة أخرى لـ "نورتون": لقد شاهدت "أليرتون" وهو يُقبَل "جوديت". حينئذ حثك "نورتون" على المرور بجوار المنزل؛ لأنه كان يعرف أن "أليرتون" على موعد مع الآنسة "كرافين" بالقرب من المستنبت. ثم بعد أن تظاهر بأنه يستوقفك تركك وشأنك. ومع ذلك تبعك.

وعلى الرغم من كل الأحداث التي مرت، كان اكتشاف الحقيقة بالأمر السهل. كنت قد استبعدت "جورج". لماذا؟ كنت قد استبدلت به خادماً آخر أقل خبرة منه، وبالتالي أقل ذكاء. لماذا؟ ولم يكن هناك أي طبيب يتبعني، أنا من كنت دائماً معتنياً بصحتي، وكنت لا أرغب في استشارة طبيب واحد. لماذا؟

أعرفت حالياً لأي سبب كنت أحتاج إليك في "ستيل"؟ كان يلزميني من يقبل كلامي مثل كلمات الإنجيل. ولقد تقبلت كلامي عندما أعلنت أنني عدت من "مصر" وأنا بحالتي المرضية كما هي، إنها ليست الحقيقة: لقد عدت إلى "إنجلترا" وأنا في أحسن حالة صحية وإذا كنت قد انفصلت عن "جورج" فهذا لأنه كان من الصعب وقتئذٍ أن أقنعه بأنني أصبحت معوقاً وأنا فقدت فجأة القدرة على استخدام ساقي. لو كان "جورج" موجوداً؛ لاكتشف أنني أظهار بذلك، هل فهمت يا "هاستنغ"، وإذا تظاهرت بأنني معوق ولقد أقنعت الجميع بما فيهم "كورتيس" بأنه في استطاعتي أن أتنقل بمرونة، وإن كنت أعرج قليلاً.

في تلك الليلة سمعتك عندما صعدت. ثم دخلت بعد لحظة تردد إلى الحجرة، حجرة "أليرتون". كنت وقتئذٍ بمفردي لأن "كورتيس" كان قد نزل لتناول العشاء. ودون أن أفقد ثانية واحدة، خرجت من حجرتي واجتزت الممر، سمعتك وأنت في حمام "أليرتون"، وتوجهت لكي أنظر من ثقب كالون الباب، ولحسن الحظ، لم يكن المفتاح موضوعاً. ولقد رأيتك. وشاهدت ما قمت به، وأدركت فوراً ما كان يساورك من أفكار.

ولم يبق أمامي سوى التصرف. نظرتُ إلى حجرتي وقمتُ بالاستعدادات اللازمة، وعندما صعد "كورتيس" ثانية أرسلته إليك لكي تحضر عندي، ولقد دخلت حجرتي وأنت تتعاب مدعياً أنك تعاني صداعاً شديداً.

في الحال سردتُ عدداً كبيراً من القصص وعرضتُ عليك بعض الأدوية ولكي يكون لك سلام قبلت تناول قذح شوكولاتة بالسكر. لقد شربته دفعة واحدة؛ لأنك كنت متعجلاً الانصراف. غاية ما هناك، أنا أيضاً أستخدم الأقراص المنومة.

وعندما عدتُ إلى حجرتك نمت في مقعدك ذي المساند، وعندما استيقظت في صباح اليوم التالي، كنت قد استعدت صفاء ذهنك ولقد شعرت بالخزي لما كنت تعترم القيام به. لكنك لن تتعرض لأي مخاطر من الآن فصاعداً، لأنه ليس من يحاول الإقبال على مثل هذا العمل بعد عودته إلى صوابه.

غير أن ذلك قد أفادني؛ لأن كل ما عرفته من الآخرين كان غير منطبق عليك يا "هاستنغ". إنك لست سفاحاً ومع ذلك كان من الممكن أن يحكم عليك بسبب

جريمة ارتكبتها شخص يعتبر بريئاً في نظر القانون . وأنت يا عزيزي "هاستنغ" أنت مثال الاستقامة والنزاهة .

نعم كان يجب أن أتصرف . ولا أنكر أنه لم يكن أمامي وقت كافٍ ، وفي الواقع كنت مبتهجاً لذلك ؛ لأن أقصى شيء في الجريمة هو تأثيرها في المجرم ذاته . وأنا "هركيل بوارو" كان في وسعي أن أعتبر نفسي معيناً من قبل الله لإدانة الآخرين . لكن لحسن الحظ لم يحدث شيء من ذلك ؛ لأنه بالنسبة إليّ لا بد من أن تكون للأمور نهاية . لكنني كنت أخشى الألاعيب الشيطانية التي يستخدمها "نورتون" بالاعتداء على شخص عزيز لدينا لك ولي ، إنني أقصد ابنتك بقولي هذا . والآن ها نحن نصل إلى وفاة "بربارا فرانكلين" ومهما كانت أفكارك بالنسبة إلى هذه الحالة ، لا أتوقع أنك شككت لحظة واحدة في الحقيقة ؛ لأنه أنت يا "هاستنغ" من قتل "بربارا" ! نعم ، إنه أنت ! . . .

وفعلاً كان هناك مظهر آخر لزوايا المثلث . هذا المظهر الذي لم ألتفت إليه بالقدر الكافي . لا أنت ولا أنا فكرنا في الكشف عن الألعيب "نورتون" في هذا الاتجاه . ومع ذلك أنا لا أشك في أنه قام بتنفيذها . أما تساءلت قط يا "هاستنغ" لماذا كانت زوجة "فرانكلين" ترغب في المجيء إلى "ستيل" ؟

إذا فكرت في الأمر ثانية واحدة لا يقنت أن هذا المكان هو اللائق باللقاء . كانت تحب الرفاهية والمطبخ الممتاز وفوق كل ذلك الاجتماعيات . والحال هذا ، فإن "ستيل" ليست المكان المرح . . لكن كما سبق أن أشرت أعلاه كان هناك طابع آخر للمثلث لقد كان "بويد" . بالنسبة إلى زوجة "فرانكلين" ، فقد كانت سيدة قد خاب أملها . وكان هذا هو أصل عصبيتها ، كما كانت لها أطماع وطموحات على المجال الاجتماعي والمالي . كانت قد تزوجت "فرانكلين" طمعاً منها أنه سيكون ذا مركز مرموق . بالتأكيد لقد كان "فرانكلين" رجلاً بارزاً ، لامعاً ، لكن ليس كما كانت زوجته تتمناه . لم يؤهله ذكاؤه لا للأمجاد عن طريق تسليط الأضواء عليه بواسطة الصحافة ، ولا للحصول على مكتب في « هارلي ستريت » (شارع في « لندن » يضم كبار الأطباء المتخصصين) . من جانب آخر لن تتجاوز شهرته بعض زملائه وسوف لا ينشر مقالات علمية إلّا في المجالات التي لا يقرأها أحد . كما أنه سوف لا تكون له شهرة عالمية حتى يصبح حديث الناس بين الدول ، وبالتالي لن يصل بعد المجد إلى

الثناء...

لكن ها هو "بويد" وقد عاد من الشرق وورث لقب "بارون"، أملاك واسعة وثروة ضخمة. كان قد احتفظ دائماً في أعماق قلبه بإحساس حان نحو الفتاة البالغة من العمر سبعة عشر عاماً، والتي كان موشكاً وقتئذٍ أن يطلب يدها. إنه يعتزم قضاء فصل الصيف في "ستيل" - في انتظار إتمام الأعمال التي بدأت في "كناتون" - ويقترح على "فرانكلين" وزوجته أن يغادرا هما أيضاً إلى "ستيل". فلبت "بربارا" الطلب فوراً.

بداية، لم تفقد هذه السيدة شيئاً من سحرها في عيني هذا الرجل الثري والجذاب. غاية ما في الأمر أنه عجوز وليس هو من أوعز إليها فكرة الطلاق من "جون فرانكلين" الذي لا يقر هو ذاته الطلاق، لكنه إذا توفي فحينئذ تصبح "بربارا" زوجة السيد "بويد". وكم ستكون حياتها سعيدة في هذه الحالة!

يخيل إليّ كذلك أن "نورتون" وجد فيها أداة سهلة الاستخدام. فكّر يا "هاستنغ" في المحاولات الأولى التي قامت بها زوجة "فرانكلين" لإثبات أنها متمسكة بزوجها. وفيما بعد بدأت خطة أخرى، لقد تظاهرت بأنها تخشى أن يستخدم زوجها الأقراص التي يعدها لاختبارها على نفسه.

نعم، كان ينبغي أن ترى الأمور على حقيقتها يا "هاستنغ". كانت الأحداث تقودنا إلى مشاهدة "فرانكلين" مسموماً بالـ "فيزوستجمين"، وأنه لم يكن هناك مبرر لأن يسعى أحدهم إلى قتله بالسّم. أوه! لا، إنها ليست سوى تجارب علمية. كان يتناول القلويات غير الضارة التي في النهاية بدت مميتة. غير أن الأحداث تلاحت بسرعة مذهلة. لقد أعلمتني أن زوجة "فرانكلين" كم تكدرت عندما رأت "بويد" عائداً من رحلتها إلى "كناتون". ودور الأنسة "كرافين": كانت المريضة، السيدة الجذابة، وكانت قد قامت بمحاولة لجذب الدكتور "فرانكلين" لكنها فشلت، لأنه تحوّل إلى "جوديت". ثم تقربت من "ألبرتون" على الرغم من علمها بأنه لا يتصف بالرزانة وأنه ليس جاداً في علاقته بها. كما أنها تحولت نحو الرجل الذي هو السيد "ويليام"، وكان هو أيضاً رجلاً جميلاً جذاباً، ولا يخفي أن هذا الأخير استسلم لإغرائها؛ لأنه رأى فيها فتاة رائعة الجمال وسليمة النية. من أجل ذلك خافت

"بربارا" وقررت التصرف بأقصى سرعة. هل تعلم يا صديقي أنني أكنُ كل احترام لحبة فول "كالابار"؟ لأنها أثبتت قدرتها حقاً: تنصف البريء وتعاقب المذنب (الجاني)، ولقد دعتكم زوجة "فرانكلين" في تلك الليلة إلى تناول القهوة في حجرتها، وشرعت في إعداد المشروب. وكما سمعت منك، كانت تضع القدر الخاص بها بالقرب منها وقدح زوجها من الجانب الآخر للمكتبة الصغيرة. تلا ذلك تدخل الكواكب السيّارة. الجميع يغدون إلى الشرفة، وأنت وحدك بقيت مع كلماتك المتقاطعة وذكرياتك. وأخيراً لكي تُخفي تأثيرك، عملت على إدارة المكتبة حتى تحصل على مؤلف لـ "شكسبير".

وعندما عاد الآخرون، شربت زوجة "فرانكلين" القهوة التي كانت مُعدة لزوجها بينما شرب زوجها القدر الذي كان على "بربارا" أن تشربه.

في الحال أدركتُ ما حدث، لكن كان من المستحيل أن أثبتة بذلك، إذا ما نسبنا وفاة زوجة "فرانكلين" إلى ما هو غير الانتحار، إنما تحولت الشبهة إلى "فرانكلين" و"جوديت" أي إلى شخصين بريئين بالتأكيد.

لذلك اعتقدتُ أن لي الحق فيما سردته بأنني شاهدت بيدها قنينة ونسجت لك القصة بأنها - وإن كانت غير مقنعة بالقدر الكافي - كانت تردد أنها ترغب في وضع نهاية لحياتها.

ومن البديهي أنني كنتُ الشخص الوحيد القادر على أن يتصرف على هذا النحو؛ لأنني ذو خبرة في مجال الجريمة وأن لشهادتي قدرها. وإذا ما أظهرت أنني مقتنع بأن وفاتها إنما كانت نتيجة انتحار، فسوف يقبل رأيي. ولقد لاحظتُ عدم اقتناعك بقرار لجنة التحكيم الشرعية. لكن حمداً لله أنك لم تشك في الخطر الحقيقي. ترى هل ستفكر فيه بعد اختفائي؟ (أي بعد زوالي) ترى هل سילحق فكري من حين إلى آخر،... وإذا كانت "جوديت"...؟

قد لا يكون مستحيلاً، ومن أجل ذلك قررت كتابة ما أكتبه هذا؛ لأنه من الضروري أن تعرف الحقيقة.

كان هناك أيضاً شخص آخر لم يرض عن التقرير بأنها حالة انتحار. لقد كان "نورتون"؛ لأنه كان يشعر بالغبن.

كان هذا الشخص قبل ذلك بأيام قد تظاهر بأنه شاهد من خلال منظاره الكبير

شيئاً ما غير عادي، مانحاً بذلك فرصة للاعتقاد بأنه رأي "أليرتون" و "جوديت" في وضع مخلّ، غير أنه تمكن من استخدام هذا الموقف على نحو آخر، طالما لم يحدد شيئاً وقتئذٍ، ولنفترض أنه أعلن مثلاً أنه رأى "فرانكلين" برفقة "جوديت" فبذلك يكون قد منح مظهراً آخر لوفاة "بربارا"، بل وقد يلقي بالشكوك حول حقيقة الانتحار. من أجل ذلك يا عزيزي أردتُ أن أتصرف بلا تمهل وطلبتك بإحضار "نورتون" في الليلة نفسها.

والآن ساقص عليك ما حدث بالضبط. لا شك في أن "نورتون" ابتهج لحصوله على الفرصة التي سوف يسرد عليّ قصته التي نسجها وفقاً لخياله. لكنني لم أدع له الفرصة لذلك؛ لأنني أخبرته في الحال وبوضوح بكل ما أعرفه عنه، وكذلك بكل تصرفاته، ولم ينكر شيئاً، بل ظل جالساً في مقعده ذي المساند مبتسماً. نعم يا صاحبي لقد كان مبتسماً. ثم سألتني عما أعتزم القيام به. أجبته بما أنوي تنفيذه بالتفصيل. فما كان منه إلا أن صاح:

— آه السيف أو كأس السم؟

في تلك اللحظة كنا نتناول قدحاً من الشوكولاتة لأن السيد "نورتون" كان يميل إلى المشروبات السكرية. وكانت إجابتي:

— من البديهي أن السم هو الأسهل. وناولته قدح الشوكولاتة الذي ملأته. سألتني:

— في هذه الحالة هل إذا أخذت قدحك عوضاً عن قدحي أفي ذلك ما يضايقك؟ أجبته:

— لا، بلا شك لا.

وكان ذلك بلا أدنى أهمية وكما سبق أن أخبرتك أنا ذاتي أستخدم الأقراص المنومة، لكنني قد اكتسبت حالة الإدمان. وأن الجريمة التي تؤثر في "نورتون"، لا أثار أنا بها. والجريمة كانت في وعاء الشوكولاتة ولقد تناول كلانا منها. لقد كان لها تأثير في "نورتون" بعد فترة محدّدة. أما أنا فقد كان التأثير فيّ حقيقياً جداً؛ لأنني أفسدتها بما أتناوله من الـ "ستريكنين" المقوي.

وها نحن قد وصلنا إلى آخر مرحلة من القصة. لقد نام "نورتون" فوضعت في مقعدي الذي دفعت به إلى جوار النافذة في مكانه المعتاد خلف الستائر المزودة....

وعندما ساد الهدوء المكان دفعت بـ "نورتون" حتى حجرته . ولم يبق أمامي سوى الاستفادة بعيني وأذني صديقي العزيز "هاستنغ" . ربما أنك لم تلاحظ ذلك، لكنني في الواقع أضع (باروكة) منذ سنوات عديدة . وربما أنك لم تلمح أن شاربي هما أيضاً مستعاران . (وحتى "جورج" يجهل هذا التفصيل)؛ لأنني في الواقع تظاهرتُ بأنني حرقته بعد مجيء "كورتيس" وعملت على إعداد شاربين آخرين عند حلاقي الخاص .

بعد ذلك ارتديت "الروب دي شامبر" الخاص بـ "نورتون" وعملت على نكش شعري كما كانت هذه هي عادة "نورتون" ، ثم توجهت لكي أقرع بابك، وكان كما توقعت . أنك ظهرت على عتبة باب حجرتك والنعاس بادٍ في عينيك .

لقد شاهدت "نورتون" خارجاً من الحمام ومخترقاً الدهليز وهو يعرج كعادته حتى وصل إلى حجرته وبعد دخوله، شعرت بصوت المفتاح يدور في الكالون . حينئذ تخلصتُ من "الروب دي شامبر" وألبسته "نورتون" النائم، ثم وضعته على سريره وقتلته بواسطة مسدس، وكنتُ محتفظاً بهذا السلاح في مكان مغلق منذ وصولي إلى "ستيل" إلا في مناسبة عندما كنت أعلم أن "نورتون" خرج لنزهة تستغرق وقتاً طويلاً، فكنتُ أضعه على (الكومودينو) في حجرته لكي تشاهده عاملة النظافة فيكون دليلاً ضده فيما بعد . ثم وضعت المفتاح في جيب "نورتون" واستعدتُ مقعدي المتحرك وأغلقتُ الباب بالنسخة الثانية للمفتاح التي كانت معي منذ فترة من الزمن .

منذ تلك اللحظة وأنا مشغول في تحرير هذا البيان الخاص بك . والآن هانا مرهق؛ فالجهود التي قمت بها أرهقتني وهانا أشعر بدنوٍ أجلي ... مع ذلك هناك تفاصيل أخرى أود أن أوضحها :

إن حالات الاغتيال التي كان يرتكبها "نورتون" كانت جرائم بالمعنى الصحيح؛ أما جريمتي فليست هكذا؛ لأنها لم تكن رغبتي . فالطريقة الأكثر سهولة والأفضل عند التنفيذ، كانت إتمام ذلك على المكشوف، كان يتظاهر مثلاً بأنه قد تم حادث بسبب المسدس الأتوماتيكي، ومن بعده يُبدي أسفه وعدم معرفته بأن المسدس كان محشواً بالطلقات ... فيكون صدق الحادث أن الجميع سوف يرددون : "مسكين، إنه مُسنّ ولا يعرف ما إذا كان مسدسه به طلقات أم لا" . لم أتصرف بهذه الطريقة،

وسأخبرك عن سبب ذلك .

هانا أقوم حالياً بما وجهت إليّ من لوم بأنني لا أقوم بما حذرتني منه .

وأنت تعلم -لأنني أخبرتك به- أن "نورتون" وصل إلى هنا من بعدي، وأني غيرت الحجرة بعد وصولي بقليل . كما أنك تعلم أيضاً؛ لأنني قلت لك ذلك أيضاً إنه منذ وصولي إلى "ستيل" قد اختفى مفتاح حجرتي وأني طبعت نسخة أخرى .
بالتالي عندما تتساءل عمّن قتل "نورتون"؟ وعمّن يمكنه الخروج من حجرة تبدو مغلقة من الداخل، فالردّ يكون كالآتي: "هركيل بوارو" الذي عنده -منذ تواجده في "ستيل" -نسختان من مفتاح إحدى الحجرات .

والآن لنحدث عن الرجل الذي شاهدته في الدهليز . لقد سألتك عما إذا كنت واثقاً بأنه "نورتون" ، بدت عليك الدهشة من هذا السؤال وسألتنني بدورك عما إذا كنت أسمى إلى التمويه إلى أنه ليس هو ، وأجبتك وقتئذ بالحقيقة: أنها لم تكن نيتي قط ثم بعد ذلك ذكرت أطوال الرجال المقيمين في "ستيل" وأن جميعهم أطول منه . ومع ذلك كان هناك من هو أقصر: "هركيل بوارو" . غير أنه أمر سهل نسبياً، أمر الحصول على بعض السننيمترات عن طريق كعوب إضافية للأحذية .
كما أنك كنت مقتنعاً بأنني كنت عاجزاً عن التنقل بمفردي، لكن لماذا؟ فقط لأنك كنت قد صارت بذلك أيضاً .

أخيراً كنت قد استبعدت "جورج" تاركاً لك آخر إشارة: « اذهب للقاء "جورج" » .

"أوتللو" و "كلوتي جون" يخبرانك بأن الشخص (س) ليس سوى "نورتون" . إذن من الذي قتل "نورتون"؟ "ليس من كان في مكانه القيام بذلك سوى "هركيل بوارو" . لو كان هذا الشك قد ساورك لوجد كل جزء مكانه في عناصر الموضوع: ما أخبرتك به وما قمت بتنفيذه، وكذلك ما أخفيته عنك، وكذلك إعلان الأطباء المصريين وقرار طبيبي الخاص اللندني الذي يدّعي أنني لا أتنقل بطريقة طبيعية إنما أخرج قليلاً، وإعلان "جورج" بأنني أضع (باروكة) ... جميع هذه التفاصيل كانت كافية لوضعك على الطريق المؤدي إلى الحقيقة .

أخيراً كانت طلبة المسدس . ضعفي الوحيد . لقد تحققت تماماً من أنه كان يجب

أن أضغط على زناد سلاحي على صدغ "نورتون"، ولما لم أجد تحديد هذا المكان، اتجهت نحو وسط الجبين.

آه يا "هاستنغ". "هاستنغ"، هذا وحده كان كفيلاً بإظهار الحقيقة واضحة أمامك. ومع ذلك ربما تكون قد شككت في هذه الحقيقة أو توقعتها. ومن يدري؟ ربما كنت تعرفها قبل قراءة هذه السطور. ومع ذلك... لا أعتقد؛ لأنك شريف جداً ومخلص جداً، ولأن طبيعتك ممتازة. وأنت، يا "هاستنغ" يا مسكين، يا وحيد! إن قلبي ليذمي كلما فكرت فيك وفي روحك اليائسة، أترغب أخيراً في نصيحة من صديقك العجوز "بوارو"؟ في حالة "نعم" يجب عليك أن تأخذ القطار فور الانتهاء من قراءة هذه السطور، أو السيارة، وأن تتجه لزيارة "إليزابيث كول" التي هي "إليزابيث ليتشفيلد".

اقرأ لها هذا المكتوب أو اسرده عليها. وضع لها أنه في وسعك أنت أيضاً أن تتصرف مثل شقيقتها "مرجريت". غاية ما في الأمر لم يكن للمسكينة "ماجي" من يسهر على راحتها مثل "بوارو". أخبر "إليزابيث" بكل ذلك وانتزع منها هذا الكابوس الذي يرادها منذ سنوات. أكد لها أن والدها لم يمت مقتولاً بيد ابنته، إنما بيد هذا الصديق الطريف، صديق الأسرة: "إياجو" "ستيفين نورتون"؛ إذ إنه ليس من العدل يا صديقي أن سيدة في مثل جمالها وشبابها ترفض الحياة اعتقاداً منها بأنها ضحية القدر.

أخيراً ليس لديّ ما أخبرك به أكثر من ذلك، كما أنني لست أدري يا "هاستنغ" ما إذا كان ما قمتُ به شرعياً أم لا. حقاً لستُ أدري.

في الواقع، لا أعتقد أن للإنسان الحق في تعديل القانون، لكن من جانب آخر، إنني أتبع القانون. عندما كنت شاباً في خدمة الشرطة البلجيكية، أردتُ مجرماً كان متواجداً فوق السطح ويطلق الرصاص على المارة. وعند الضرورة والخطر الشديد أنقذت حياة العديد من الآدميين، حياة الأبرياء. ومع ذلك "لست أدري"...

الوداع يا صديقي العزيز لقد استبعدت من على (الكومودينو) المجاور لفراشي أمبولات الـ "أميلتيرا"، لذلك أفضل الاستسلام بيد الله القدير. ليته لا يتأخر عن إعلان رحمته أو إلحاق لعنته بمن يستحقها. لم نعد نصطاد معاً يا صديقي. لقد كان أول صيد لنا هنا. أتذكر ذلك؟ وهنا قمنا بالأخيرة. وكان الطقس الجميل. نعم كان حقاً الطقس الجميل.

المذكرة الأخيرة للقائد "آرتير هاستنج"

هأنا قد انتهيت من القراءة ولا أستطيع أن أصدق ما قرأت، مع ذلك كان "بوارو" على حق؛ كان يجب أن أعرف، كان يجب أن أفهم عندما شاهدت جرح "نورتون" المميت : أثر الرصاصة وسط الجبين .
أمر عجيب ! أتذكر فجأة أن في ذلك الصباح، خرجتُ من داخلي فكرة مشوشة .
لقد كانت هذه العلامة، أي أثر الجرح في جبين "نورتون" ، مثل علامة "كاين" .

تمت بعون الله